

# ॥ देवी माहात्म्यम् ॥

**ДЕВИ МАХАТМ'ЯМ**

**«Величие Богини»**

**МОТИВИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД**

по принципу - «слово под словом»

**С РУССКОЙ ТРАНСЛИТЕРАЦИЕЙ И ОРИГИНАЛЬНЫМ ТЕКСТОМ**

/Розенбейм И.К., техническая редакция Буренковой И.А.,  
информационные технологии Буренков С.А./

Словари:

Sanskrit-English dictionary (Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages), Sir Monier Monier-Williams, Motilal Banarsidass publishers Private Limited, Delhi. 2002

«Санскритско-русский словарь», В.Л.Кочергина, М., издательство «Филология», 1996.

Sanskrit-English.Dictionary - MacDonell.A.A, Oxford, 1893

Санскритско-русский учебный словарь, версия 1.0 от 16.12.04 - Лихущина Н.П.

Санскритско-русский симфонический словарь академика АН ТССР Смирнова Б.Л.,  
издательство АН ТССР, Ашхабад, 1962 г.

THE PRACTICAL SANSKRIT-ENGLISH DICTIONARY, VAMAN SHIVRAM APTE, Motilal Banarsidass publishers Private Limited. Reprint: Delhi. 1985

*Примечание: Автор мотивированного перевода сожалеет о необходимости использования знаков препинания, свойственных русскому языку, что значительно сужает возможности многопланового восприятия философско-поэтических образов санскрита.*

Киев 06.2010 - 05.2015

॥ श्रीदुर्गायै नमः ॥

ШЬРИ:-ДУРГА:ЯЙ НАМАХА  
Святой Дурге (и) поклонение (и слава)<sup>1</sup>

॥ अथ श्रीदुर्गासप्तशती ॥

АТХА ШЬРИ:-**ДУРГА**:-САПТАШЬАТИ:  
(Посвящённые) святой (и) Непроступной<sup>^\*</sup> (богине) семьсот (шлок)  
*\*- непроступная, труднодостижимая.*

प्रथमोऽध्यायः

ПРАТХАМО 'ДХЬЯ:Ях  
Первая глава

विनियोगः

ВИНИЁГАх  
(Информация) по чтению текста

अस्य श्री प्रथमचरित्रस्य । ब्रह्मा ऋषिः । महाकाली

АСЬЯ ШЬРИ: ПРАТХАМА-ЧЬАРИТРАСЬЯ **БРАХГМА**: РЫШЬИх **МАХГА:КА:ЛЪИ**:  
Этого святого первого действия Брахма<sup>^</sup> – автор. Махакали<sup>^\*</sup> –  
*\*- изначальное, чистое желание Бога (Сада-шивы)*

देवता । गायत्री छन्दः । नन्दा शक्तिः । रक्तदन्तिका

ДеЭВАТА: ГА:ЯТРИ: ЧЬХАНДАх **НАНДА**: ШЬАКТИх **РАКТА-ДАНТИКА**:  
Божество. Гаятри - (стихотворный) размер. Радующая<sup>^^\*</sup> - сила. «Кровавозубая<sup>^</sup>»<sup>\*\*</sup> -  
*\*- Нанда - Радующая, - имя Богини - сила Радостного - Нанди - Вишну.*  
*\*\* - т.е. Богиня Кали.*

बीजम् । अग्निस्तत्त्वम् । ऋग्वेदः स्वरूपम् ।

БИ:ДЖЪАМ **АГНИ**С-ТАТ:ВАМ РЫГ-ВеЭДАх СВАРУ:ПАМ  
(центральна) точка (драмы). Огонь<sup>^\*</sup> - (философский) принцип. Риг-веда - сущность.  
*\*- бог Агни.*

श्रीमहाकालीप्रीत्यर्थे प्रथमचरित्रजपे विनियोगः

ШЬРИ:-МАХГА:КА:ЛЪИ:-ПРИ:ТЪЙ-АРТХеЭ ПРАТХАМА-ЧЬАРИТРА-ДЖЪАПеЭ ВИНИЁГАх  
Шри Махакали расположения ради -  
первого действия шёпотом (производится) чтение.

<sup>1</sup> - Русские слова, взятые в простые скобки, добавлены, как пояснительные; санскритские - уточняют, какой термин текста переведен словом, за которым поставлен этот термин; в связи с широтой ведического мировоззрения в косых скобках приведены «словарные» синонимы; в квадратных скобках - допустимые значения.

Эпитеты в предлагаемой транслитерации единоразово выделяются жирным шрифтом («жирным» выделяются только те буквы и знаки, которые позволяют «увидеть» слово в именительном падеже), в строке перевода отмечены символом - ^ (м.р.), символом - ^^ (ж.р.).

। ध्यानम् ।

ДХЪЯ:НАМ

Воззрение

ॐ खड्गं चक्रगदेषुचापपरिघाञ्छूलं भुशुण्डीं शिरः

ОМ\* КХА.ДГАМ\* ЧЪАКРА-ГАДеЭЩЪУ - ЧЪА:ПА-ПАРИГХА:НЬ - ЧЪХУ:ЛЬАМ\*

Ом... Меч, Диск (с) Булавой, Лук (и) Палицу, Трезубец,

БХУШЪУ.Н.ДИ:М\* ШЪИРАХ

Пращу\*, (отрубленную) голову (человека, ставшего демоном),

\*- «БХУ-ШЪУ.Н.ДИ:»; букв. - «камень в хоботе».

शङ्खं संदधतीं करैस्त्रिनयनां सर्वाङ्गभूषावृताम्

ШЪАНГКХАМ\* САН\*ДАДХАТИ:М\* КАРАЙС - **ТРИ-НАЯНА:М\***

САРВА-АНГГА-БХУ:ЩЪА:-ВРЪТА:М

(и) Раковину(-горн) держащей (в) руках, (Той, которая) Трёхокая^^,

Все члены тела (которой) украшениями окутаны,

नीलाश्मद्युतिमास्यपाददशकां सेवे महाकालिकां

НИ:ЛЬА:ШЪМА-ДЪЮТИМА:СЪЯ-ПА:ДА-ДАШЪАКА:М\* СеЭВеЭ МАХГА:КА:ЛЬИКА:М\*  
(у которой) сапфирами блистают стопы десятью\* Посвящается - (богине) Махакали,

\*- пальцы ног Девы украшены кольцами с синеокими сапфирами.

यामस्तौत्स्वपिते हरौ कमलजो हन्तुं मधुं कौटभम्

Я:МАСТА-УТСВАПИТеЭ ХГАРАУ КАМАЛЬА-ДЖЪО ХГАНТУМ\* МАДХУМ\* КАУ.ТАБХАМ  
прекратившей (нападение на у) спящего Хари (из Пупка-)лотоса Рождённого^\*,

(посредством) умерщвления (Ассуров) Мадху (и) Кайтабхи.

\*- *и.м. в виду пупок-лотос Вишну; эпитет Брахмы - «КАМАЛЬА-ДЖЪА».*

ॐ नमश्चण्डिकायै

ОМ\* НАМАШЪ-ЧЪА.Н.ДИКА:Яй

Ом... Поклонение Грозной /и Неистойвой/

ॐ ऐं मार्कण्डेय उवाच ॥ १ ॥

ОМ\* АйМ\* МА:РКА.Н.ДеЭЯ УВА:ЧЪА \ \ 1-1 \ \

Ом... Айм... Маркандея сказал\*:

\*- *мудрец Маркандея обращается к своему ученику – Крауштуки-Бхагури.*

सावर्णिः सूर्यतनयो यो मनुः कथ्यतेऽष्टमः

СА:ВАР.НИХ СУ:РЪЯ-ТАНАЁ Ё МАНУХ КАТХЪЯТеЭ '(а)ЩЪ.ТАМАХ

(О) Саварни - (Бога) Солнца потомке,

который (великим) Ману\* величается, - Восьмым, -

\*- *четырнадцать Ману настоящей Калпы: Сваямбхува Ману, Сварочиша Ману, Уттама Ману или Ауттами, Тамаса Ману, Райвата Ману, Чакишуша Ману,*

Шраддхадева Ману или Вайвасвата Ману, Саварни Ману (сын Вайвасвата и его  
супруги-тени – Саварны), Дакша Саварни Ману,  
Брахма Саварни Ману, Дхарма Саварни Ману, Рудра Саварни Ману,  
Дева Саварни Ману или Раучья, Индра Саварни Ману или Бхаута.

निशामय तदुत्पत्तिं विस्तराद्गतो मम ॥ २ ॥

НИШЬА:МАЯ ТАД-УТПАТ:ИМ\* ВИСТАРА:Д-ГАДАТО МАМА \ \ 1-2 \ \  
проникнись этим преданием\*, (в) подробностях рассказанным мною, -

\*- досл.- источник.

महामायानुभावेन यथा मन्वन्तराधिपः

**МАХГА:-МА:Я**(:)-аНУБХА:ВеЭНА ЯТХА: МАНВАНТАРА-аДХИПАх

(о том, как) Махамайи<sup>^^</sup>\* могуществом (не иначе),

как (именно своей) Манвантары\*\* Главой

\*- форма Богини – Великой Иллюзии, правящей мирозданием.

\*\* - период правления одного из Ману.

स बभूव महाभागः सावर्णिस्तनयो रवेः ॥ ३ ॥

СА БАБХУ:ВА МАХГА:-БХА:ГАх СА:ВАР.НИС-ТАНАЁ РАВеЭх \ \ 1-3 \ \  
тот стал - Велико-счастливый /и прославленный/ Саварни - потомок Солнца.

स्वारोचिषेऽन्तरे पूर्व चैत्रवंशसमुद्भवः

СВА:РО-(у)ЧЬИШЬ'Э 'НТАРеЭ ПУ:РВАМ\* ЧЬАЙТРА-ВАН\*ШЬА-САМУДБХАВАх  
(В династии, о) свете /и восхвалении (Бога)/ заботящейся внутренне, (из) древнего,  
цветущего рода происхождением,

सुरथो नाम राजाभूत्समस्ते क्षितिमण्डले ॥ ४ ॥

СУРАТХО НА:МА РА:ДЖЬА:-БХУ:Т - САМАСТеЭ КШЬИТИ-МА.Н.ДАЛЬ'Э \ \ 1-4 \ \  
Суратха\* (по) имени царь был,

(что) связан (добродетельно со своим) народом (и) землями.

\*- досл. - «воин, имеющий прекрасную колесницу».

तस्य पालयतः सम्यक् प्रजाः पुत्रानिवौरसान्

ТАСЬЯ ПА:ЛЪАЯТАх САМЬЯК ПРАДЖЬА:-х ПУТРА:НИ-ВАуРАСА:Н

(Под) его защитой (пребывали) верные подданные (от) сынов (же) мерзких\*,

\*- от ВАЙРАСА (см. выше; им. собст. Каутабха, преобразованное из Кайтабха).

बभूवुः शत्रवो भूपाः कोलाविध्वंसिनस्तदा ॥ ५ ॥

БАБХУ:ВУх ШЬАТРАВО БХУ:ПА:-х КОЛЪА:-ВИДХВАН\*СИНАС-ТАДА: \ \ 1-5 \ \  
одолевающих (набегами отродий) вражеских царей -

кабанов губительных /разорителей, позорных/\*. Тогда

\*- им. в виду - кочевые племена.

तस्य तैरभवद् युद्धमतिप्रबलदण्डिनः

ТАСЬЯ ТАЙР-АБХАВАД ЮД:ХАМ - АТИ-ПРАБАЛЪА-ДА.Н.ДИНАх

его (с) теми случилась битва - (того Суратхи -) чрезвычайно могущественного стража, -

न्यूनैरपि स तैर्युद्धे कोलाविध्वंसिभिर्जितः ॥ ६ ॥

НЬЮ:НАЙР-АПИ СА ТАЙРЬ-ЮД:ХеЭ КОЛЪА:-ВИДХВАН\*СИБХИР-ДЖЬИТАх \ \ 1-6 \ \

ничтожными /и низменными/, однако, тот (Суратха) теми (в) битве  
кабанами-разорителями повержен (оказался).

ततः स्वपुरमायातो निजदेशाधिपोऽभवत्

ТАТАх СВА-ПУРАМ-А:Я:ТО НИДЖЬА-ДеЭШЬА-аДХИПО 'БХАВАТ  
Затем, (в) собственный (же) город возвернуться,  
прирождённый земель государь (вынужден) был,

आक्रान्तः स महाभागस्तैस्तदा प्रबलारिभिः ॥ ७ ॥

А:КРА:НТАх СА МАХгА:-БХА:ГАС - ТАЙС-ТАДА: ПРАБАЛЬА-аРИБХИх \ \ 1-7 \ \  
(и вновь) вступивший (на трон), - он, - Велико-прославленный /и удачливый/ ...  
(Однако ж) теми (же) тогда - могущественными врагами,

अमात्यैर्बलिभिर्दुष्टैर्दुर्बलस्य दुरात्मभिः

АМА:ТЪЯЙР-БАЛЬИБХИР-ДУЩЬ.ТАЙР - ДУРБАЛЬАСЪЯ ДУРА:ТМАБХИх  
(и) придворными, подрывателями\*, мошенниками,  
аморальными, наглыми /и злосущими/

\*- букв. свиньи, боровы; «роющие яму другому»; т.о. правитель разгромил внешних  
врагов-разорителей (диких кабанов), но не спасся от внутренних – подрывателей  
(домашних боровов).

कोशो बलं चापहतं तत्रापि स्वपुरे ततः ॥ ८ ॥

КОШЬО БАЛЬАМ\* ЧЬА-аПАХгРыТАМ\* ТАТРА-аПИ СВА-ПУРеЭ ТАТАх \ \ 1-8 \ \  
казны, власти /и войска/ же (был) лишён там таки - (в) собственном городе затем.

ततो मृगयाव्याजेन हतस्वाम्यः स भूपतिः

ТАТО МРыГАЯ-аВЪЯ:ДЖЬ'ЭНА ХгРыТА-СВА:МЪЯх СА БХУ:-ПАТИх  
Так (что), охоты [под видом], лишённый собственности, он - Земель владетель,

एकाकी हयमारुह्य जगाम गहनं वनम् ॥ ९ ॥

еЭКА:КИ: ХгАЯМ-А:РУХг'Я ДЖЬАГА:МА ГАХгАНАМ\* ВАНАМ \ \ 1-9 \ \  
(в) одиночку (на) коня воссев, отправился (в) дремучий лес.

स तत्राश्रममद्राक्षीद्द्विजवर्यस्य मेघसः

СА ТАТРА:-ШЬРАМА-МАДРА-аКШЬИ:Д - ДВИДЖЬА-ВАРЬЯСЪЯ МеЭДХАСАх  
Он там (набрёл на) Ашрам счастливоокого -  
(из) Дваждырождённых наилучшего - Медхаса,

प्रशान्तश्चापदाकीर्णं मुनिशिष्योपशोभितम् ॥ १० ॥

ПРАШЬА:НТА-ШЬВА:ПАДА:-КИ:Р.НАМ\* МУНИ-ШЬИЩЬЁ-(у)ПАШЬОБХИТАМ \ \ 1-10 \ \  
умиротворёнными (животными) дикими /и хищными/ населённый,  
(и был тот Ашрам) Мудреца учениками украшенный.

तस्थौ कञ्चित्स कालं च मुनिना तेन सत्कृतः

ТАСТХАу КАНЬЧЬИТ-СА КА:ЛЬАМ\* ЧЬА МУНИНА: ТеЭНА САТ-КРыТАх  
Пребывал некоторое тот (Суратха в Ашраме) время же,  
Мудрецом этим радушно принятый,

इतश्चेतश्च विचरंस्तस्मिन् मुनिवराश्रमे ॥ ११ ॥

ИТАШЬ-ЧЬ'ЭТАШЬ-ЧЬА ВИЧЬАРАМ\*С - ТАСМИН МУНИ-ВАРА-:ШЬРАМЕЭ \ \ 1-11 \ \  
(но и) здесь ум же (его) метался (в) этой, - (из) Мудрых лучшего, обители.

सोऽचिन्तयत्तदा तत्र ममत्वाकृष्टमानसः

СО 'ЧЬИНТАЯТ-ТАДА: ТАТРА МАМАТВА-:КРЬИЩЬ.ТА-МА:НАСАХ  
Он беззаботствовал, (но) затем (и) там себялюбие затеребило сердце:

मत्पूर्वैः पालितं पूर्वं मया हीनं पुरं हि तत् ॥ १२ ॥

МАТ-ПУ:РВАЙХ ПА:ЛЪИТАМ\* ПУ:РВАМ\* МАЯ: ХГИ:НАМ\* ПУРАН\* ХГИ ТАТ \ \ 1-12 \ \  
«Мои предки правили /и защищали/ прежде (царство),  
мною (же) покинут (стольный) град, однако, (- вот) каково.

मद्भृत्यैस्तैरसद्वृत्तैर्धर्मतः पाल्यते न वा

МАД-БХРЬИТЪЯЙС-ТАЙР-АСАД-ВРЬИ:АЙР - ДХАРМАТАХ ПА:ЛЪЯТЕЭ НА ВА:  
Мои министры (вместе с) теми, (что с) дурными законностями - должно правят или нет?

न जाने स प्रधानो मे शूरो हस्ती सदामदः ॥ १३ ॥

НА ДЖЬА:НЕЭ СА ПРАДХА:НО МЕЭ ШЬУ:РО ХГАСТИ: САДА:-МАДАХ \ \ 1-13 \ \  
Не знаю, (как) он, - главный (для) меня, отважный слон - Постоянно счастливый\* (ли)  
\*- прим. - кличка слона.

मम वैरिवशं यातः कान् भोगानुपलप्स्यते

МАМА ВАЙРИ-ВАШЬАМ\* Я:ТАХ КА:Н БХОГА:Н-УПАЛЪАПСЬЯТЕЭ  
(без) меня, (от) вражьей власти бежавшего, - каковыя блага получит?

ये ममानुगता नित्यं प्रसादधनभोजनैः ॥ १४ ॥

Е МАМА-АНУГАТА: НИТЪЯМ\* ПРАСА:ДА-ДХАНА-БХОДЖЬАНАЙХ \ \ 1-14 \ \  
Кои меня сопровождали постоянно - (многих) милостей (и) даров вкусители,

अनुवृत्तिं ध्रुवं तेऽद्य कुर्वन्त्यन्यमहीभृताम्

АНУВРЬИ:ИМ\* ДХРУВАМ\* ТЕЭ 'ДЬЯ КУРВАНТЪЙ-АНЪЯМ-АХГИ:-БХРЬИТА:М  
услужливые (в прошлом), - определённо - те сегодня  
сделались иному (правителю) змеями-слугами\*:  
\*- также в знач. министрами.

असम्यग्व्ययशीलैस्तैः कुर्वद्भिः सततं व्ययम् ॥ १५ ॥

АСАМЪЯГ-ВЪЯЯ-ШЬИ:ЛЪАЙС-ТАЙХ КУРВАДБХИХ САТАТАМ\* ВЪЯЯМ \ \ 1-15 \ \  
неверные (даже друг другу), падшие нравственно те,  
действующие постоянно (в) ущерб (государству)».

सञ्चितः सोऽतिदुःखेन क्षयं कोशो गमिष्यति

САНЬЧЬИТАХ СО 'ТИ-ДУХКХЕЭНА КШЬАЯМ\* КОШЬО ГАМИЩЬЯТИ  
(О) накопленной\* он (думал с) большой печалью разорении казны происходящем,  
\*- или САНЬ\*ЧЬИТА.

एतच्चान्यच्च सततं चिन्तयामास पार्थिवः ॥ १६ ॥

еЭТАч-ЧЪА-аНЪЯч-ЧЪА САТАТАМ\* ЧЪИНТАЯ:МА:СА-ПА:РТХИВАх \ \ 1-16 \ \  
и (подобным) образом и иное постоянно заботило (обеспокоенного) царя.

तत्र विप्राश्रमाभ्याशे वैश्यमेकं ददर्श सः

ТАТРА ВИПРА-:ШЪРАМА-аБХЪЯ:ШЪ'Э ВАЙШЪЯМ-еЭКАМ\* ДАДАРШЪА САх  
Там, (от мужа) Учёного /поэта и жреца/ Ашрама вблизи,  
купца одинокого повстречал он.

स पृष्ठस्तेन कस्त्वं भो हेतुश्चागमनेऽत्र कः ॥ १७ ॥

СА ПРЪЩЪ.ТАС-ТеЭНА КАС-ТВАМ\* БХО Хг'ЭТУШЪ-ЧЪА - :ГАМАНеЭ ТРА КАх \ \ 1-17 \ \  
Он спросил того: «Кто ты, земляк? И причина прихода (твоего) сюда какова?

सशोक इव कस्मात्त्वं दुर्मना इव लक्ष्यसे

САШЪОКА ИВА КАСМА:Т-ТВАМ\* ДУРМАНА: ИВА ЛЪАКШЪЯСеЭ  
Опечален именно (от)чего ты (и) удручённым же смотришься?»

इत्याकर्ण्य वचस्तस्य भूपतेः प्रणयोदितम् ॥ १८ ॥

ИТЪЙ-А:КАР.НЪЯ ВАЧЪАС-ТАСЪЯ БХУ:-ПАТеЭх ПРА.НАЁ-(у)ДИТАМ \ \ 1-18 \ \  
Таковую услышал (купец) речь того Земель владыки, (с) уважением высказанную;

प्रत्युवाच स तं वैश्यः प्रश्रयावनतो नृपम् ॥ १९ ॥

ПРАТЪЙ-УВА:ЧЪА СА ТАМ\* ВАЙШЪЯх ПРАШЪРАЯ:-ВАНАТО НРЪ-ПАМ \ \ 1-19 \ \  
ответно обратился тот (к) нему купец,  
вежливо поклонившись Людей защитнику:

वैश्य उवाच ॥ २० ॥

ВАЙШЪЯ УВА:ЧЪА \ \ 1-20 \ \  
Купец сказал:

समाधिर्नाम वैश्योऽहमुत्पन्नो धनिनां कुले ॥ २१ ॥

САМА:ДХИР-НА:МА ВАЙШЪЁ 'ХГАМ - УТПАН:О ДХАНИНА:М\* КУЛЬ'Э \ \ 1-21 \ \  
Самадхи (моё) имя, - купец я, - рождён (в) богатом роду,

पुत्रदारैर्निरस्तश्च धनलोभादसाधुभिः

ПУТРА-ДА:РАЙР-НИРАСТАШЪ-ЧЪА ДХАНА-ЛЪОБХА:Д-АСА:ДХУБХИх  
(и) сыновьями (и) жёнами брошен же - (к) богатству жадными негодниками, -

विहीनश्च धनैर्दारैः पुत्रैरादाय मे धनम् ॥ २२ ॥

ВИХГИ:НАШЪ-ЧЪА ДХАНАЙР-ДА:Райх ПУТРАЙР-А:ДА:Я МеЭ ДХАНАМ \ \ 1-22 \ \  
и лишённый богатств, жен (и) сыновей, (теперь) наслаждающихся\* моим богатством,  
\*- или получивших, взявших себе.

वनमभ्यागतो दुःखी निरस्तश्चाप्तबन्धुभिः

ВАНАМ-АБХЬЯ:ГАТО ДУХХИ: НИРАСТАШЬ-ЧЬА-:ПТА-БАНДХУБХИх  
(в) лес пришёл, несчастный и брошенный (моими) близкими родственниками.

सोऽहं न वेद्मि पुत्राणां कुशलाकुशलात्मिकाम् ॥ २३ ॥

СО 'ХГАМ\* НА ВеЭДМИ ПУТРА:.НА:М\* КУШЬАЛЪА-аКУШЬАЛЪА-:ТМИКА:М \ \ 1-23 \ \  
(И) сам я не ведаю (о) сынов благополучии (или) неблагополучии душевно,

प्रवृत्तिं स्वजनानां च दाराणां चात्र संस्थितः

ПРАВРЬТ:ИМ\* СВА-ДЖЬАНА:НА:М\* ЧЬА ДА:РА:.НА:М\* ЧЬА-аТРА САН\*СТХИТАх  
(ни о) деятельности и собою порождённых и жён, здесь /с тех пор/ пребывающий.

किं नु तेषां गृहे क्षेममक्षेमं किं नु साम्प्रतम् ॥ २४ ॥

КИМ\* НУ ТеЭЩЬА:М\* ГРЬХГ'Э КШЬ'ЭМАМ -

- АКШЬ'ЭМАМ\* КИМ\* НУ СА:МПРАТАМ \ \ 1-24 \ \

Каково теперь им (в моём) доме - уютно  
(или) неуютно? Каково же (им) сейчас (без меня)?

कथं ते किं नु सद्वृत्ता दुर्वृत्ताः किं नु मे सुताः ॥ २५ ॥

КАТХАМ\* ТеЭ КИМ\* НУ САД-ВРЬТ:А: ДУР-ВРЬТ:А:-х КИМ\* НУ МеЭ СУТА:-х \ \ 1-25 \ \

Как они? Что же (теперь) - правильно живут (или) низок (их) образ (жизни)?

Что же (теперь чувствуют по отношению ко) мне сыновья?

राजोवाच ॥ २६ ॥

РА:ДЖЬО-(у)ВА:ЧЬА \ \ 1-26 \ \

Король сказал:

यैर्निरस्तो भवाँल्लुब्धैः पुत्रदारादिभिर्धनैः ॥ २७ ॥

ЯЙР-НИРАСТО БХАВА:М\*А-ЛЪУБДХАЙх ПУТРА-ДА:РА:-ДИБХИР-ДХАНАЙх \ \ 1-27 \ \

(К тем), кем, о Господин, корыстолюбивым -  
сынам и жёнам прежде (всех прочих, пристрастным к) богатствам, -

तेषु किं भवतः स्नेहमनुबध्नाति मानसम् ॥ २८ ॥

ТеЭЩЬУ КИМ БХАВАТАх СНЕЭХГА - МАНУ-БАДХНА:ТИ МА:НАСАМ \ \ 1-28 \ \

(к) ним отчего существует расположение человека, (кое) связывает сердце /и разум/?

वैश्य उवाच ॥ २९ ॥

ВАЙШЬЯ УВА:ЧЬА \ \ 1-29 \ \

Купец сказал:

एवमेतद्यथा प्राह भवानस्मद्गतं वचः ॥ ३० ॥

еЭВАМ-еЭТАДЬ-ЯТХА: ПРА:ХГА БХАВА:Н-АСМАД-ГАТАМ\* ВАЧЬАх \ \ 1-30 \ \

Один (и) тот же, как (ты) сказал, о Господин, (к) нам приходит вопрос.

किं करोमि न बध्नाति मम निष्ठुरतां मनः

КИМ\* КАРОМИ НА БАДХНА:ТИ МАМА НИЩЬ.ТХУРАТА:М\* МАНАх

Что поделать? Не опутан (и) мой озлоблением разум



यैः संत्यज्य पितृस्नेहं धनलुब्धैर्निराकृतः ॥ ३१ ॥

яЙх САН\*ТЬЯДЖЬЯ ПИТРЫ-СНЕЭХГАМ\* ДХАНА-ЛЪУБДХАЙР-НИРА:КРЫТАх \ \ 1-31 \ \  
(к тем), кои отвергли (к своему) родителю любовь,  
(будучи) богатством одержимыми, (любовь к отцу) изгнанному.

पतिस्वजनहार्दं च हार्दितेष्वेव मे मनः

ПАТИ-СВАДЖЬАНА-ХГА:РДАМ\* ЧЬА ХГА:РДИ-ТеЭЩЬВ-еЭВА МеЭ МАНАх  
Муж /и отец/ родной любит (всё) же  
(в своём) сердце (всех) тех, - под стать (же сердцу и) мой разум.

किमेतन्नाभिजानामि जानन्नपि महामते ॥ ३२ ॥

КИМ-еЭТАН-НА-аБХИДЖЬА:НА:МИ ДЖЬА:НАН-НА-аПИ МАХГА:-МАТеЭ \ \ 1-32 \ \  
Почему эдак - не постигаю, не ведаю даже (в) глубочайшем размышлении.

यत्प्रेमप्रवणं चित्तं विगुणेष्वपि बन्धुषु

ЯТ-ПРеЭМА-ПРАВА.НАМ\* ЧЬИТ:АМ\* ВИГУ.НеЭЩЬВ-АПИ БАНДХУЩЬУ  
(Я тот), кто (по) доброте склонный сознанием /и сердцем/  
(к) недостойным, однако, родственникам, -

तेषां कृते मे निःश्वासो दौर्मनस्यं च जायते ॥ ३३ ॥

ТеЭЩЬА:М\* КРЫТеЭ МеЭ НИхШЬВА:СО ДАУР-МАНАСЬЯМ\* ЧЬА ДЖЬА:ЯТеЭ \ \ 1-33 \ \  
(на) ими содеянное (в отношении) меня не роппу  
и (в) расстройстве чувств возникшем.

करोमि किं यन्न मनस्तेष्वप्रीतिषु निष्ठुरम् ॥ ३४ ॥

КАРОМИ КИМ\* ЯН-НА МАНАС - ТеЭЩЬВ-АПРИ:ТИЩЬУ НИЩЬ.ТХУРАМ \ \ 1-34 \ \  
Поделать что тому, (кто) ни сердцем /ни разумом/(к) тем врагам (не стал) жесток?

मार्कण्डेय उवाच ॥ ३५ ॥

МА:РКА.Н.ДеЭЯ УВА:ЧЬА \ \ 1-35 \ \  
Маркандея сказал:

ततस्तौ सहितौ विप्र तं मुनिं समुपस्थितौ ॥ ३६ ॥

ТАТАС-ТАу САХГИТАу ВИПРА ТАМ\* МУНИМ\* САМУПАСТХИТАу \ \ 1-36 \ \  
Посему оба вместе, о Учёный муж, (к) тому Мудрецу (Медхасу) пошли:

समाधिर्नाम वैश्योऽसौ स च पार्थिवसत्तमः

САМА:ДХИР-НА:МА ВАЙШЬЁ 'САу СА ЧЬА ПА:РТХИВА-САТ-ТАМАх  
Самадхи (по) имени - купец сам и тот царь, добродетелью высокий.

कृत्वा तु तौ यथान्यायं यथार्हं तेन संविदम् ॥ ३७ ॥

КРЫТВА: ТУ ТАу ЯТХА:-НЬЯ:ЯМ ЯТХА-аРХГАМ\* ТеЭНА САМ\*ВИДАМ \ \ 1-37 \ \  
Совершив же вдвоём (всё необходимое), как (того требуют) правила,  
(и) как заслуживает того (Мудрец) осознающий\* /и здравомыслящий/,  
\*- самосознающий, сознательный, сознающий истину.

उपविष्टौ कथाः काश्चिच्चक्रतुर्वैश्यपार्थिवौ ॥ ३८ ॥

УПАВИЩЬ.ТАу КАТХА:-х КА:ШЬЧЬИч - ЧЬАКРАТУР-ВАЙШЬЯ-ПА:РТХИВАу \ \ 1-38 \ \  
расположились побеседовать как-то [по делу] купец (с) царём.

राजोवाच ॥ ३९ ॥

РА:ДЖЬОВА:ЧЬА \ \ 1-39 \ \  
Король сказал:

भगवंस्त्वामहं प्रष्टुमिच्छाम्येकं वदस्व तत् ॥ ४० ॥

БХАГАВАМ\*С-ТВА:М-АХГАМ\* ПРАЩЬ.ТУМ -  
- ИЧЬ:ХА:МЬЙ-еЭКАМ\* ВАДАСВА ТАТ \ \ 1-40 \ \  
О благословенный, тебя я спросить желаю, - единственное ответь (же об) этом -

दुःखाय यन्मे मनसः स्वचित्तायत्ततां विना

ДУхКХА:Я ЯН-МеЭ МАНАСАх СВА-ЧЬИТ:А-:ЯТ:АТА:М\* ВИНА:  
(о том), тревожит что мне сердце, (от) собственной воли зависимости вне, -

ममत्वं गतराज्यस्य राज्याङ्गेष्वखिलेष्वपि ॥ ४१ ॥

МАМАТВАМ\* ГАТА-РА:ДЖЬЯСЬЯ РА:ДЖЬЯ-аНГГеЭЩЬВ-АКХИЛЬ'ЭЩЬВ-АПИ \ \ 1-41 \ \  
самолюбие, (обусловленное) былой властью (над) царства частями всеми же.

जानतोऽपि यथाज्ञस्य किमेतन्मुनिसत्तम

ДЖЬА:НАТеЭ 'ПИ ЯТХА-аГНЬЯСЬЯ КИМ-еЭТАН-МУНИ-САТ:АМА  
Знаю, однако (же, что) подобен невежде. Почему таково, о (из) Муни лучший?

अयं च निकृतः पुत्रैदारैर्भृत्यैस्तथोज्झितः ॥ ४२ ॥

АЯМ\* ЧЬА НИКРЬТАх ПУТРАЙР -  
- ДА:РАЙР-БХРЬТЬЯЙС-ТАТХО-(у)ДЖЬ:ХИТАх \ \ 1-42 \ \  
Этот (купец) также униженный сыновьями (и) жёнами,  
(как я) подданными, равным образом отвергнутый

स्वजनेन च संत्यक्तस्तेषु हार्दी तथाप्यति

СВАДЖЬАНеЭНА ЧЬА САН\*ТЬЯКТАС - ТеЭЩЬУ ХГА:РДИ: ТАТХА-аПЬЙ-АТИ  
родней же отторгнутый (к) ним (сердцем) склонен так-таки очень.

एवमेष तथाहं च द्वावप्यत्यन्तदुःखितौ ॥ ४३ ॥

еЭВАМ-еЭЩЬА ТАТХА-аХГАМ\* ЧЬА ДВА:В-АПЬЙ - АТЬЙ-АНТА - ДУхКХИТАу \ \ 1-43 \ \  
Именно так, - равным (образом и) я также. Оба же (мы) бесконечно несчастны.

दृष्टदोषेऽपि विषये ममत्वाकृष्टमानसौ

ДРЬЩЬ.ТА-ДОЩЬ'Э 'ПИ ВИЩЬАЕ МАМАТВА:-КРЬЩЬ.ТА-МА:НАСАу  
Очевиден изъян же - проблема (себялюбивого) эго, теребящая сердца.

तत्किमेतन्महाभाग यन्मोहो ज्ञानिनोरपि ॥ ४४ ॥

ТАТ-КИМ-еЭТАН-МАХГА:БХА:ГА ЯН-МОХГО ГНЬЯ:НИНОР-АПИ \ \ 1-44 \ \  
Это отчего так, о Велико-счастливый -

что (во власти) заблуждения (пребывает) осознающий (проблему), однако?

ममास्य च भवत्येषा विवेकान्धस्य मूढता ॥ ४५ ॥

МАМА:СЪЯ ЧЪА БХАВАТЪЙ-ЭЩЪА: ВИВеЭКА-аНДХАСЪЯ МУ:ДХАТА: \ \ 1-45 \ \

(Для) меня же возникло, нахожу, -  
(лишённого способности) различения (истины) слепца, - смятение (духа).

ऋषिरुवाच ॥ ४६ ॥

РыЩЪИР-УВА:ЧЪА \ \ 1-46 \ \

Риши (в ответ) сказал:

ज्ञानमस्ति समस्तस्य जन्तोर्विषयगोचरे ॥ ४७ ॥

ГНЪЯ:НАМ-АСТИ САМАСТАСЪЯ ДЖЪАНТОР - ВИЩЪАЯ-ГОЧЪАРЕЭ \ \ 1-47 \ \

Знание существует (для непосредственно) связанного  
(воплощённого) существа (с) предметом, достигаемым (его чувствам).

विषयश्च महाभाग यान्ति चैवं पृथक्पृथक्

ВИЩЪАЯШЪ-ЧЪА МАХГА:-БХА:ГА Я:НТИ ЧЪА-йВАМ\* ПРЪТХАК-ПРЪТХАК

Предмет же (постыжения за предметом), о Велико-удачливый (царь),  
следует же истинно один (за) другим (покуда бьётся сердце).

दिवान्धाः प्राणिनः केचिद्रात्रावन्धास्तथापरे ॥ ४८ ॥

ДИВА:НДХА:-х ПРА:НИНАх КеЭЧЪИД - РА:ТРА-аВАНДХА:С-ТАТХА-аПАРЕЭ \ \ 1-48 \ \

Совы (и другие) живые (существа) некоторые  
ночью успешны, однако (существуют) иные (успешные днём),

केचिद्दिवा तथा रात्रौ प्राणिनस्तुल्यदृष्टयः

КеЭЧЪИД-ДИВА: ТАТХА: РА:ТРАу ПРА:НИНАС-ТУЛЪЯ-ДРЪЩЪ.ТАЯх

некоторые – днём, как (и в) ночи

живые (существа являются) одинаково различающими.

ज्ञानिनो मनुजाः सत्यं किंतु ते न हि केवलम् ॥ ४९ ॥

ГНЪЯ:НИНО МАНУ-ДЖЪА:-х САТЪЯМ КИМ\*ТУ ТеЭ НА ХГИ КеЭВАЛЪАМ \ \ 1-49 \ \

Сознающим\* (является) человеческий род истинно, однако эти\*\* не единственны,

\*- сознание (посредством органов чувств) и знание, как таковое, отличны друг от друга, хотя зачастую во многих языках применяется одна словоформа.

\*\* - и.м. в виду люди.

यतो हि ज्ञानिनः सर्वे पशुपक्षिमृगादयः

ЯТО ХГИ ГНЪЯ:НИНАх САРВеЭ ПАШЪУ-ПА:КШЪИ-МРЪГА:-ДАЯх

тут ибо сознаючи все (мелкие домашние) животные, птицы, звери (и) прочие.

ज्ञानं च तन्मनुष्याणां यत्तेषां मृगपक्षिणाम् ॥ ५० ॥

ГНЪЯ:НАМ\* ЧЪА ТАН-МАНУЩЪЯ:НА:М\* ЯТ-ТеЭЩЪА:М\* МРЪГА-ПА:КШЪИ.НА:М \ \ 1-50 \ \

сознавание же, что человекам, то (и) этим зверям (и) птицам (доступно), -

## मनुष्याणां च यत्तेषां तुल्यमन्यत्तथोभयोः

МАНУЩЬЯ:НА:М\* ЧЬА Ят-ТеЭЩЬА:М\* ТУЛЬЯМ-АНЬЯТ-ТАТХО-(у)БХАЁх  
людям же, что (и) им

(в) равной (степени доступно, как и) иное также, обоих (видов касаемое).

## ज्ञानेऽपि सति पश्यैतान् पतङ्गाञ्छावचञ्चुषु ॥ ५१ ॥

ГНЬЯ:НеЭ 'ПИ САТИ ПАШЬЯЙ-ТА:Н ПАТАНГГА:НЬ-ЧЬХА:ВА-ЧЬАНЬЧЬУЩЬУ \ \ 1-51 \ \

(В) сознании же, о Верный (муж), посмотри, (что происходит у) них:

птицы птенцам\* (в) клювы

\*- от «ШЬА:ВА» согл. правил сочленения согласных.

## कणमोक्षादृतान् मोहात्पीडयमानानपि क्षुधा

КА.НА-МОКШЬА:-ДРЬТА:Н МОХГА:Т - ПИ:ДЬЯ-МА:НА:Н - АПИ КШЬУДХА:

зерна опускают, (окружаемым) заботой (по) бессознательной (причине)\*,

(со) страданиями переносящие, однако, голод (сами).

\*- т.е. подсознательно-мотивированные.

## मानुषा मनुजव्याघ्र साभिलाषाः सुतान् प्रति ॥ ५२ ॥

МА:НУЩЬА: МАНУ-ДЖЬА-ВЬЯ:ГХРА СА:БХИЛЬА:ЩЬА:-х СУТА:Н ПРАТИ \ \ 1-52 \ \

Люди, о (из) Человеками рождённых тигр,

(существа, беззаветно) ожидающие сыновней взаимности\*.

\*- таким образом описаны безусловные и обусловленные подсознательные процессы; автор указывает на присущие людям качества на примере действующих лиц - короля и купца, которые подспудно ожидали взаимности от ныне изгнавших их родственников и слуг).

## लोभात् प्रत्युपकाराय नन्वेतान् किं न पश्यसि

ЛьОБХА:Т ПРАТЬЙ-УПАКА:РА:Я НА-НВ-еЭТА:Н КИМ\* НА ПАШЬЯСИ

(Из) жажды\* ответной доброжелательности

(поступают так), не иначе эти. Уж-то не видишь?

\*- негативные качества могут иметь тонкую форму, и именно о тонкой - подспудной форме алчности - «ЛьОБХА», являющейся вратами ада, идёт речь (контекстно см. м.-пер. «Бхагавад Гита», гл. 16, шл. 21);

также здесь следует обратить внимание на известное изречение Христа, что когда одна рука одаряет, другая ничего не должна об этом знать.

## तथापि ममतावर्ते मोहगर्ते निपातिताः ॥ ५३ ॥

ТАТХА-аПИ МАМАТА(:-А):ВАРТеЭ МОХГА-ГАРТеЭ НИПА:ТИТА:-х \ \ 1-53 \ \

Равным (образом) же (в) эго /и себялюбия/ водоворот

(да в) условностей /и заблуждений/ омут\* (вы оба) сброшенные\*\*

\*- букв. яма; «тёмная дыра» подсознания.

\*\* - т.о. автор указывает на два главных аспекта психологии человека: эго и условности (в йогической терминологии - эго (сверхсознание) и суперэго (подсознание)), подготавливая читателя к появлению олицетворений их крайней степени извращённости - демонов Мадху и Кайтабха.

## महामायाप्रभावेण संसारस्थितिकारिणी

МАХГА:-МА:Я:-ПРАБХА:ВеЭ.НА **САН\*СА:РА-СТХИТИ-КА:РИ.НИ:**

Величайшей иллюзии\* могуществом, - (Богиня сия -) Забвения\*\* состояние создающая^ ^.

\*- Богиня Махамайя. \*\*- досл. - мирского течения жизни.

तन्नात्र विस्मयः कार्यो योगनिद्रा जगत्पतेः ॥ ५४ ॥

ТАН-НА-АТРА ВИСМАЯХ КА:РЬЁ **ЁГА-НИДРА:** ДЖЪАГАТ-ПАТЕЭХ \ \ 1-54 \ \

Этому никак да (не становитесь) удивленными положению (дел).

(Она -) Йогический сон<sup>^^\*</sup> (для почивающего на лаврах) Мироздания повелителя<sup>\*\*</sup>.

\*- досл. - полусон; сладкий, подобный младенческому, сон Бога не сродни человеческому, в котором человек утрачивает не только восприимчивость органов чувств, но и собственную самоосознанность. \*\* - «**ДЖЪАГАТ-ПАТИ**» - эпитет Вишну.

महामाया हरेश्चैषा तया सम्मोह्यते जगत्

МАХГА:МА:Я: ХГАРЕЭШЬ-ЧЪА-ЙЩЪА: ТАЯ: САМ:ОХГ'ЯТЕЭ ДЖЪАГАТ

Махамайя (для бодрствующего) Хари<sup>^\*</sup> же - Дышло<sup>^^\*\*</sup> -

той сбивается (с толку) всё (живое).

\*- «**ХГАРИ**» - эпитет Вишну - Золотистый (отливающий золотом).

\*\* - «**еЭЩЪА:**» - также в перен. управа; букв. - выражение материализуемой воли, желания, мечты; использованное сравнение связано с особой, смешанной природой Махамайи (см. «Девы Гита» гл.3 шл.22-39); в людях находит своё отражение в виде человеческих желаний и того, что связано с их осуществлением; Будда называл главной бедой человека именно желание, однако в конце концов именно желание приводит к спасению.

ज्ञानिनामपि चेतांसि देवी भगवती हि सा ॥ ५५ ॥

ГНЬЯ:НИНА:М-АПИ ЧЪ'ЭТА:М\*СИ **ДеЭВИ: БХАГА-ВАТИ:** ХГИ СА: \ \ 1-55 \ \

(Всех) сознающих (сущств), даже разумных (из них),

Богиня<sup>^^\*</sup> - Счастья владетельница<sup>^^\*\*</sup> же та,

\*- сокр. от «**ДеЭВе-ЭШЪВАРИ:**» - повелительница Богов (см. комм. к 1-67).

\*\* - Бхагавати.

बलादाकृष्य मोहाय महामाया प्रयच्छति

БАЛЪА:Д-А:КРЫЩЪЯ МОХГА:Я МАХГА:МА:Я: ПРАЯЧЪ:ХАТИ

силой увлекая, (в) заблуждение, (истинно как) Величайшая иллюзия вводит.

तया विसृज्यते विश्वं जगदेतच्चराचरम् ॥ ५६ ॥

ТАЯ: ВИСРЫДЖЪЯТЕЭ ВИШЪВАМ\* ДЖЪАГАД-еЭТАЧ-ЧЪАРА-аЧЪАРАМ \ \ 1-56 \ \

Ею погоняется /и творится/ всё - мир этот, подвижный (и) неподвижный.

सैषा प्रसन्ना वरदा नृणां भवति मुक्तये

СА(:)-ЙЩЪА: **ПРАСАН:А: ВАРА-ДА:** НРЫ.НА:М\* БХАВАТИ МУКТАЕ

Она - Управа (для сущего), Милостивая /чистая и спокойная/ <sup>^^</sup>,

Желанное дарующая /и Благосклонная/ <sup>^^</sup>,

(и в итоге для) Людей становится освобождением /и окончательным спасением/ <sup>\*</sup>,

\*- *итак, с одной стороны Махамайя представляет собой неприглядную и пугающую фантасмагорическую форму Рока - Дышло, а с другой - её спина (см. «Девы Гита» гл.3 шл.22-39) - это Мокша-марга - путь духовного освобождения.*

सा विद्या परमा मुक्तेर्हेतुभूता सनातनी ॥ ५७ ॥

СА: **ВИДЪЯ: ПАРАМА:** МУКТЕЭР - ХГ'ЭТУ-БХУ:ТА: **САНА:ТАНИ:** \ \ 1-57 \ \

Она - Знание<sup>^^</sup>, Высшая<sup>^^</sup>, Освобождения /и спасения/ - причина сущая, Вечная<sup>^^</sup>,

संसारबन्धहेतुश्च सैव सर्वेश्वरेश्वरी ॥ ५८ ॥

САН\*СА:РА-БАНДХА-Хг'ЭТУШЬ-ЧЬА САЙВА **САРВЕ-ЭШЬВАРЕ-ЭШЬВАРИ:** \ \ 1-58 \ \  
Самсары (наложенных) уз причина. Она же - Всея Повелителя Повелительница^^\*.  
\*- Шакти (сила) и супруга Вишну.

राजोवाच ॥ ५९ ॥

РА:ДЖЬОВА:ЧЬА \ \ 59 \ \  
Король сказал:

भगवन् का हि सा देवी महामायेति यां भवान् ॥ ६० ॥

БХАГАВАН КА: ХгИ СА: ДеЭВИ: МАХгА:МА:Йе-ЭТИ Я:М\* БХАВА:Н \ \ 1-60 \ \  
О Благодатный, какова же Она - Богиня,  
Махамайей названная которая? О Господин,

ब्रवीति कथमुत्पन्ना सा कर्मास्याश्च किं द्विज

БРАВИ:ТИ КАТХАМ-УТПАН:А: СА: КАРМА:Сь-Я:Шь-ЧЬА КИМ\* ДВИДЖЬА  
скажи, как рождена Она? И деяния той каковы, о Дваждырождённый?

यत्प्रभावा च सा देवी यत्स्वरूपा यदुद्भवा ॥ ६१ ॥

ЯТ-ПРАБХА:ВА: ЧЬА СА: ДеЭВИ: ЯТ-СВАРУ:ПА: ЯД-УДБХАВА: \ \ 1-61 \ \  
Сколь могущественна /и великолепно/ эта Деви?  
Каково собственноформие? Каково происхождение?

तत्सर्वं श्रोतुमिच्छामि त्वत्तो ब्रह्मविदां वर ॥ ६२ ॥

ТАТ-САРВАМ\* ШьРОТУМ-ИЧь:ХА:МИ ТВАТ:О БРАХгМА-ВИДА:М\* ВАРА \ \ 1-62 \ \  
Это всё услышать желаю (от) тебя, (из) Брахмо познавших – избранный.

ऋषिरुवाच ॥ ६३ ॥

РыЩьИР-УВА:ЧЬА \ \ 1-63 \ \  
Риши сказал:

नित्यैव सा जगन्मूर्तिस्तया सर्वमिदं ततम् ॥ ६४ ॥

**НИТЬЯ**(:)-йВА СА: **ДЖЬАГАН-МУ:РТИС** - ТАЯ: САРВАМ-ИДАМ\* ТАТАМ \ \ 1-64 \ \  
Вечная /и постоянная/^^ же Она - Мироздания олицетворение^^, -  
той (сущее) всё это распростёрто.

तथापि तत्समुत्पत्तिर्बहुधा श्रूयतां मम

ТАТХА-аПИ ТАТ-САМУТПАТ:ИР - БАХгУДХА: ШьРУ:Я-ТА:М\* МАМА  
Конечно же, (всё) то происхождением множественно, - услышь (об) этом (от) меня.

देवानां कार्यसिद्ध्यर्थमाविर्भवति सा यदा ॥ ६५ ॥

ДеЭВА:НА:М\* КА:Рья-СИД:ХьЙ-АРТХАМ - А:ВИР-БХАВАТИ СА: ЯДА: \ \ 1-65 \ \  
Богов дел осуществления ради, воочию является Она когда -

उत्पन्नेति तदा लोके सा नित्याप्यभिधीयते

УТПАН:е-ЭТИ ТАДА: ЛьОКеЭ СА: НИТЬЯ-аПьЙ-АБХИДХИ:ЯТеЭ

«Рождена!» - так (говорят) тогда (среди) людей, - Она (же) Вечной, однако, именуется.

योगनिद्रां यदा विष्णुर्जगत्येकार्णवीकृते ॥ ६६ ॥

ЁГА-НИДРА:М\* ЯДА: **ВИЩЬ.НУР** - ДЖЬАГАТЬЙ-еЭКА-аР.НА-ВИ:-КРыТеЭ \ \ 1-66 \ \  
(В сладкой) йогической дрёме когда Вышний^\* (пребывал),  
мироздание единым океаном покрыто стало.

\*- слав. миф. - Вышень.

आस्तीर्य शेषमभजत् कल्पान्ते भगवान् प्रभुः

А:СТИ:Рья **ШЬ'ЭЩЬ.АМ**-АБХАДЖЬАТ КАЛЬПА-аНТеЭ **БХАГАВА:Н ПРАБХУх**  
Возлежал (на тысячеглавом змее - неизменно)

Остающемся^\*, (от владения вселенной) отступив,  
(той) Кальпы\*\* (в) конце Благодатный^ - Повелитель^ (- Вишну).

\*- *Шеша* - букв. остающийся; единственный остающийся, кроме самого Вишну.

\*\* - значительный отрезок времени циклически изменяющейся вселенной.

तदा द्वावसुरौ घोरौ विख्यातौ मधुकैटभौ ॥ ६७ ॥

ТАДА: ДВА:В-АСУРАу ГХОРАу ВИКХЬЯ:ТАу МАДХУ-КАй.ТАБХАу \ \ 1-67 \ \

Тогда два Асура ужасные / и сильные /, названные Мадху\* и Кайтабха\*\*,

\*- букв. сладкий, мёд, нектар, напиток сома; здесь - себялюбие, как усладительный  
бальзам для многострадальной «души» - эго.

\*\* - от «КИ:ТА» - букв. насекомое, жук (с копошащимся жуком зачастую сранивают  
человека) и «БХА» - источник света, светило; здесь - ослепляющий, в знач.  
порождающий слепоту и, как следствие, темноту суперэго; не следует забывать, что  
в дренеиндийской мифологии имена и даже названия целых классов демонических  
существ нередко совпадают с именами Богов, Богинь и их многоликой свиты, как напр.  
ж.р. от «КАйТАБХА» - это «**КАйТАБХА**:^^» - эпитет Богини Дурги - светоч или звезда  
для человека. «КАйТАБХА» мн.ч. ср.р. - это одноимённое название класса переписчиков,  
доносящих свет до копошащихся в книгах людей (здесь «КИ:ТА» - в букв. знач. червь) -  
«книжных червей»; применительно к упомянутым переписчикам Богиня  
«**КАй. ТАБХе-ЭШЬВАРИ**:^^» или «**КАй. ТА-БХИ**:^^» - Владычица переписчиков.

विष्णुकर्णमूलोद्भूतौ हन्तुं ब्रह्माणमुद्यतौ

ВИЩЬ.НУ-КАР.НА-МУ:ЛЬО-(у)ДБХУ:ТАу ХгАНТУМ\* БРАХгМА:НАМ-УДЬЯТАу

(у Господа) Вишну (из теней у) ушей основания\* возникли,

убивать Брахму (сияющего немедленно) начавшие,-

\*- досл. - из-за корня уха; контекстное примечание: в современное время учёные  
Массачусетского технологического института (США) установили, что, например,  
за правым ухом и чуть выше его находится область мозга, отвечающая  
за моральные суждения и устои человека.

स नाभिकमले विष्णोः स्थितो ब्रह्मा प्रजापतिः ॥ ६८ ॥

СА НА:БХИ-КАМАЛЬ'Э ВИЩЬ.НОх СТХИТО БРАХгМА: **ПРАДЖЬА:-ПАТИх** \ \ 1-68 \ \

тот в пупке-лотосе Вишну пребывал, - Брахма - Созданий Владыка^.

^- Шри Матаджи поясняет, что Праджапати - это одно из имён Махабрахмадевы -  
Перворожденного Брахмы.

दृष्ट्वा तावसुरौ चोग्रौ प्रसुप्तं च जनार्दनम्

ДРыЩЬТВА: ТА:В-АСУРАу ЧьО-(у)ГРАу ПРАСУПТАМ\* ЧьА **ДЖЬАНА-аРДАНАМ**

Узрев тех Асуров же ужасных

и спящего (Бога) - Людей (страданиями) изнуряющего^\*,



\*- Джанардана - эпитет Вишну - «Вызывающий страдания людей» - заставляющий поступать помимо воли; в данном контексте - как обладатель силы Махамайи (см. «Бхагавад Гита», гл. 1, шл. 39, 44; гл. 3, шл. 1; гл. 10, шл. 18; гл. 11, шл. 51).

तुष्टव योगनिद्रां तामेकाग्रहृदयः स्थितः ॥ ६९ ॥

ТУЩЬ.ТА:ВА ЁГА-НИДРА:М\* ТА:М - еЭКА:ГРА-ХГРЫДАЯХ СТХИТАХ \ \ 1-69 \ \  
ублаговолённого Йога-нидрой той, устремлённым (всей своей) сутью стал

विबोधनार्थाय हरेर्हरिनेत्रकृतालयाम्

ВИБОДХАНА-аРТХА:Я ХГАРЕЭР - **ХГАРИ-НЕЭТРА-КРЫТА-:ЛЬАЯ:М**  
пробуждения ради (Господа) Хари, (к Богине,) Хари глаза сделавшей (своим) кровом^^,

विश्वेश्वरीं जगद्धात्रीं स्थितिसंहारकारिणीम् ॥ ७० ॥

**ВИШЬВЕ-ЭШЬВАРИ:М\* ДЖЬАГАД-дХА:ТРИ:М\***

**СТХИТИ-САМ\*ХГА:РА-КА:РИ.НИ:М** \ \ 1-70 \ \

Вселенской повелительнице^^, Мироздания хранительнице^^,  
(всякий) Процесс /и порядок/ разрушения предопределяющей^^,

निद्रां भगवतीं विष्णोरतुलां तेजसः प्रभुः ॥ ७१ ॥

**НИДРА:М\* БХАГА-ВАТИ:М\* ВИЩЬ.НОР - АТУЛЬА:М\* ТеЭДЖЬАСАХ ПРАБХУХ** \ \ 1-71 \ \

(к Богине сна и) Дремоты^^, Счастья владельнице\* (для) Вишну,

Непревосходимой^^ (тот) сияющий Повелитель:

\*- эпитет Богини Лакшми - супруги Вишну.

ब्रह्मोवाच ॥ ७२ ॥

БРАХГМО-(у)ВА:ЧЬА \ \ 1-72 \ \

Брахма сказал:

त्वं स्वाहा त्वं स्वधा त्वं हि वषट्कारः स्वरात्मिका ॥ ७३ ॥

ТВАМ\* **СВА:ХГА:** ТВАМ\* **СВАДХА:** ТВАМ\* ХГИ

ВАЩЬА.Т-КА:РАХ **СВАРА-:ТМИКА:** \ \ 1-73 \ \

Ты - восклицание Сваха /и Поглощение/ ^^\*.

Ты - восклицание Свадха /и Поддержание нормы всего/ ^^\*\*. Ты посему  
(и есть) жертвенное восклицание «Ващат»\*\*\*, Звука /и возгласа/ сущность^^,

\*- восклицание, произносимое при проведении обряда ублаговоления Богов с целью  
«разжигания» ослабшего пламени бытия; см. также м.-пер. «Лалита Сахасранама».

\*\*- восклицание, произносимое при проведении обряда ублаговоления Богов с целью  
поддержания «нормы» пламени бытия или жертвоприношение предкам;

Обряд сожжения тел усопших символизирует то, что человеческая жизнь сама по себе  
является жертвой, в связи с осуществлением которой из поколения в поколение  
передаются духовные ценности.

\*\*\*- то или иное жертвенное восклицание, произносимое жрецом - Хотри по  
завершении Ягьи, после чего жертвенное подношение бросается в огонь Адхварью –  
главным жрецом (обычно с декламацией имён Божества).

सुधा त्वमक्षरे नित्ये त्रिधा मात्रात्मिका स्थिता

**СУДХА:** ТВАМ-АКШЬАРЕЭ НИТЬЕ ТРИ-ДХА: **МА:ТРА-:ТМИКА: СТХИТА:**

Нектар (слова)^^. Ты - (в) неиссякаемом\* вечном (звуке) три части^^\*\*,

(Ритмического) такта суть неизменчивая,



\*- *им. в виду первородный слог Аум (А-У-М).*  
\*\*- *контекстно см. м.-пер. «Лалита Сахасранам».*

अर्धमात्रा स्थिता नित्या यानुचार्याविशेषतः ॥ ७४ ॥

**АРДХА-МА:ТРА: СТХИТА:** НИТЬЯ: Я:Н-УЧЬ:А:РЬЯ:-ВИШЬ'ЭЩЬАТАх \ \ 1-74 \ \  
Полутакта неизменность^^, (Грамматически и фонетически) правильная\*  
(речь, с) их\*\* (учётом) произносимая главным (образом).  
\*- *словно реченька течёт.* \*\*- *им. в виду такт и полутакт.*

त्वमेव महासावित्री त्वं देवजननी परा

ТВАМ-еЭВА **МАХгА:-СА:ВИТРИ:** ТВАМ\* **ДеЭВА-ДЖЬАННИ: ПАРА:**  
Ты воистину Изначальный Луч (света Творца) ^^\*.  
Ты - Богов Родительница^^, Высшая^^.  
\*- *Сила Маха-браhma-дэвы - Богиня Маха-сарасвати.*

त्वयैतद्वार्यते विश्वं त्वयैतत् सृज्यते जगत् ॥ ७५ ॥

ТВАЯ-йТАД-дХА:РЬЯТеЭ ВИШЬВАМ\* ТВАЯ-йТАТ СРЬДЖЬЯТеЭ ДЖЬАГАТ \ \ 1-75 \ \  
Тобою эта поддерживается вселенная.  
Тобою это создаётся (всё) сущее.

त्वयैतत् पाल्यते देवि त्वमत्स्यन्ते च सर्वदा

ТВАЯ-йТАТ ПА:ЛЬЯТеЭ ДеЭВИ ТВАМ-АТСЬЯНТеЭ ЧЬА САРВАДА:  
Тобою это защищается (всё), о Деви. Ты и поканчиваешь (со всем и) всегда.

विसृष्टौ सृष्टिरूपा त्वं स्थितिरूपा च पालने ॥ ७६ ॥

ВИСРЬЩЬ.ТАу **СРЬЩЬ.ТИ-РУ:ПА:** ТВАМ\* **СТХИТИ-РУ:ПА:** ЧЬА ПА:ЛЬАНеЭ \ \ 1-76 \ \  
(При) сотворении - созидания Природа /и Проявление/ ^^ - Ты,  
и Порядка Природа /и Проявление^^ - в/ поддержании,

तथा संहतिरूपान्ते जगतोऽस्य जगन्मये

ТАТХА: **САМ\*ХгРЬТИ-РУ:ПА-**аНТеЭ ДЖЬАГАТО 'СЬЯ ДЖЬАГАН-МАЕ  
также уничтожения Природа /и Проявление^^ в/ конечном (итоге)  
(всего) сущего же, мир наводняющего.

महाविद्या महामाया महामेधा महास्मृतिः ॥ ७७ ॥

**МАХгА:-ВИДЬЯ:** МАХгА:МА:Я: **МАХгА:-МеЭДХА: МАХгА:-СМРЬТИх** \ \ 1-77 \ \  
(Ты -) Величайшее Знание^^, Величайшая Иллюзия^^,  
Величайшая Мудрость /и Проницательность/ ^^,  
Величайшая Традиция /и Кодекс\*/ ^^,  
\*- *свод вечных законов и неписанных правил.*

महामोहा च भवती महादेवी महासुरी

**МАХгА:-МОХгА:** ЧЬА **БХАВАТИ: МАХгА:-ДеЭВИ: МАХгА:-СУРИ:**  
Величайшее ослепление /заблуждение, помутнение рассудка/ ^^\* и Госпожа^^,  
Величайшая богиня (Дэвов)^^, Величайшая богиня (Богов)^^\*\*.  
\*- *также искушение, соблазн Провидения.* \*\*- *«СУРИ:» - сокр. от «СУРе-ЭШЬВАРИ:^^» - повелительница Богов (этот приём объясняет, почему существует эпитет богини «И:^^» - сокр. от «И:ШЬВАРИ:»; также см. комментарий к шлоке 67. и приложение к гл.1), поэтому встречаются варианты написания строфы, где вместо Махасури используется Махешвари - великая Повелительница.*

प्रकृतिस्त्वं च सर्वस्य गुणत्रयविभाविनी ॥ ७८ ॥

**ПРАКРЪТИС-ТВАМ\* ЧЪА САРВАСЪЯ ГУ.НА-ТРАЯ-ВИБХА:ВИНИ:** \\ 1-78 \\

И природа^^ Ты всего, Гуны\* три порождающая /и проявляющая/ ^^.

\*- Гуны – деекчества Первоприроды – Пракрити  
(см. м.-пер. «Бхагавад Гита», гл. 3, шл. 5).

कालरात्रिर्महारात्रिर्मोहरात्रिश्च दारुणा

**КА:ЛЪА-РА:ТРИР - МАХгА:-РА:ТРИР - МОХгА-РА:ТРИШЪ-ЧЪА ДА:РУ.НА:**

(Ты -) Конца (материального мира) ночь^^,

Величайшая ночь (конца высших миров и всех небожителей) ^^\*  
и Забвения /и сумбура/ ночь (наступающая после полного разрушения всего) ^^,  
Гневная /и Суровая/ ^^.

\*- тоже что «МАХгА:-ПРАЛЪАЯ» - величайшее растворение.

त्वं श्रीस्त्वमीश्वरी त्वं ह्रीस्त्वं बुद्धिर्बोधलक्षणा ॥ ७९ ॥

**ТВАМ\* ШЪРИ:С-ТВАМ\* И:ШЪВАРИ: ТВАМ\* ХгРИ:С -**

**- ТВАМ\* БУД:ХИР-БОДХА-ЛЪАКШЪА.НА:** \\ 1-79 \\

Ты - Счастье /успех, царское достоинство и великолепие/ ^^.

Ты - Повелительница^^. Ты - застенчивость /и стыдливость/ ^^.

Ты - разум, пробуждением отмеченный (и на пробуждение нацеленный).

लज्जा पुष्टिस्तथा तुष्टिस्त्वं शान्तिःक्षान्तिरेव च

**ЛЪАДЖЪ:А: ПУЩЪ.ТИС-ТАТХА: ТУЩЪТИС - ТВАМ\* ШЪА:НТИх КШЪА:НТИР-еЭВА ЧЪА**

(Ты -) Скромная /и Застенчивая/ ^^, Удовлетворённость^^,

(также) Ты мир /и покой/ ^^ и Снисходительность^^ ещё,

खड्गिनी शूलिनी घोरा गदिनी चक्रिणी तथा ॥ ८० ॥

**КХА.ДГИНИ: ШЪУ:ЛЪИНИ: ГХОРА: ГАДИНИ: ЧЪАКРИ.НИ: ТАТХА:** \\ 1-80 \\

Обладательница меча^^, Обладательница трезубца^^, Ужасающая /и могучая/ ^^,

Обладательница булавы^^, Обладательница диска^^ также,

शङ्खिनी चापिनी बाणभुशुण्डीपरिघायुधा

**ШЪАНгКХИНИ: ЧЪА:ПИНИ: БА:НА - БХУШЪУ.Н.ДИ:-ПАРИГХА:-ЮДХА:**

Обладательница раковины (Вишну), Обладательница лука,

Дротиком, пращей (и) палицей вооружённая,

सौम्या सौम्यतराशेषसौम्येभ्यस्त्वतिसुन्दरी ॥ ८१ ॥

**САуМЪЯ: САуМЪЯ-ТАРА(:) - аШЪ'ЭЩЪА – САуМЪЕБХЪЯС-ТВ-АТИ-СУНДАРИ:** \\ 1-81 \\

Луноподобная /нежная и доброжелательная/ ^^,

(Из) нежных - самая (нежная, Из) всех (без исключения)

луноподобных же - Самая прекрасная^^.

परापराणां परमा त्वमेव परमेश्वरी

**ПАРА-аПАРА:НА:М\* ПАРАМА: ТВАМ-еЭВА ПАРАМе-ЭШЪВАРИ:**

(Среди всего) высокого (и) низкого - Высочайшая.

Ты именно Высочайшая правительница^^.

यच्च किञ्चित्क्वचिद्वस्तु सदसद्वाखिलात्मिके ॥ ८२ ॥

**Яч-ЧЪА КИМ\*ЧЪИТ-КВАЧЪИД-ВАСТУ САД-АСАД-ВА(:)-аКХИЛЪА:-ТМИКेЭ** \\ 1-82 \\

И так, чем (бы ни был и) каковым (бы ни был воспринимаемый) объект,  
(будь то) истинное или неистинное, (Ты пребываешь во) всего сути, -

तस्य सर्वस्य या शक्तिः सा त्वं किं स्तूयसे मया

ТАСЪЯ САРВАСЪЯ Я: **ШЪАКТИ**х **СА**: ТВАМ\* КИМ\* СТУ:ЯСеЭ МАЯ:  
(и для) этого всего - (та), которая (есть сама) Энергия^^, -  
Она^^ - (это) Ты, - (так) как (можешь быть) воспета мной?

यया त्वया जगत्स्रष्टा जगत्पात्यत्ति यो जगत् ॥ ८३ ॥

ЯЯ: ТВАЯ: **ДЖЪАГАТ-СРАЩЪ.ТА**: **ДЖЪАГАТ-ПА:ТЬЯТ:И** Ё ДЖЪАГАТ \ \ 1-83 \ \  
Тот (достойный, который) тобой, Мироздания творительница^^,  
Мира хранительница^^, кто (есть сам) Мир -

सोऽपि निद्रावशं नीतः कस्त्वां स्तोतुमिहेश्वरः

СО 'ПИ НИДРА:-ВАШЪАМ\* НИ:ТАх КАС-ТВА:М\* СТОТУМ -ИХГ'-ЭШЪВАРАх  
Он же сна властью охваченный, -  
каковой (же) Тебе прославление (достойное вознесёт в этом) мире Владыка?

विष्णुः शरीरग्रहणमहमीशान एव च ॥ ८४ ॥

ВИЩЪ.НУх ШЪАРИ:РА-ГРАХГА.НАМ - АХГАМ-**И:ШЪА:НА** еЭВА ЧЪА \ \ 1-84 \ \  
Вишну (- бог,) тело обретший, (и) я (обрёл тело и) Владычный^\* же также, -  
\*- *эпитет Шивы, не упоминающегося в данной главе в качестве персонажа;*  
*примечательно, что Шива или Рудра считается сыном самого Брахмы, рождённым*  
*при разнообразных обстоятельствах из третьего глаза разгневанного Творца или*  
*чудесным образом появившимся на его коленях.*

कारितास्ते यतोऽतस्त्वां कः स्तोतुं शक्तिमान् भवेत्

КА:РИТА:С-ТеЭ ЯТО 'ТАС-ТВА:М\* КАх СТОТУМ\* ШЪАКТИМА:Н БХАВеЭТ  
(из) созданных этих (троих) кем (же буду) я, - (и потому) Тебе  
каковой (же) восхваление (достойное возносить) Богатырь станет?

सा त्वमित्थं प्रभावैः स्वैरुदारैर्देवि संस्तुता ॥ ८५ ॥

СА: ТВАМ-ИТ:ХАМ\* ПРАБХА:Вайх СВАЙР - УДА:РАЙР - ДеЭВИ САН\*СТУТА: \ \ 1-85 \ \  
Она (- Махамая - это) Ты, (и) посему могуществами своими  
химерными /возбуждающими и распаляющими/\*, о Богиня восхваляемая,  
\*- *политермин; из многих возможных взяты соответствующие контексту*  
*значения (см. сл. MacDonell A.A. стр.50), а также указанные,*  
*как ведические (см. сл. V.SH. Apte, стр.269).*

मोहयैतौ दुराधर्षावसुरौ मधुकैटभौ

МОХГАЯй-ТАу ДУРА-аДХАРЩЪА:В - АСУРАу МАДХУ-КАй.ТАБХАу  
одурмань тех\* злобно посягающих Ассуrow Мадху (и) Кайтабху,  
\*- *чтобы они, поверив в свои силы, возжелали убить Вишну.*

प्रबोधं च जगत्स्वामी नीयतामच्युतो लघु ॥ ८६ ॥

ПРАБОДХАМ\* ЧЪА **ДЖЪАГАТ-СВА:МИ**: НИ:ЯТА:М-АЧЪЮТО ЛЪАГХУ \ \ 1-86 \ \  
и пробуждение (осуществи) Мироздания хозяина^.  
Однозначно, Незыблемый^\* (этот) быстрое,  
\*- *от «АЧЪЮТА».*

बोधश्च क्रियतामस्य हन्तुमेतौ महासुरौ ॥ ८७ ॥

БОДХАШЬ-ЧЬА КРИЯТА:М-АСЬЯ ХГАНТУМ-еЭТАу МАХГА-аСУРАу \ \ 1-87 \ \  
(будучи) пробуждённым же, совершит же уничтожение этих великих Асуров.

ऋषिरुवाच ॥ ८८ ॥

РыШЬИР-УВА:ЧЬА \ \ 1-88 \ \  
Мудрец сказал:

एवं स्तुता तदा देवी तामसी तत्र वेधसा ॥ ८९ ॥

еЭВАМ\* СТУТА: ТАДА: ДеЭВИ: **ТА:МАСИ:** ТАТРА **ВеЭДХАСА:** \ \ 1-89 \ \  
Так восхвалённая тогда Богиня  
Невежества (и помрачений) повелительница^^,  
находящимся)\* там Набожным^ (Брахмой),  
\*- сокр. «**ТА:МАС-И:ШЬВАРИ:**^^».

विष्णोः प्रबोधनार्थाय निहन्तुं मधुकैटभौ

ВИШЬ.НОх ПРАБОДХАНА-аРТХА:Я НИХГАНТУМ\* МАДХУ-КАй.ТАБХАу  
Вишну пробуждения ради, (способного) уничтожить (демонов) Мадху (и) Кайтабху,

नेत्रास्यनासिकाबाहुहृदयेभ्यस्तथोरसः ॥ ९० ॥

НеЭТРА:СЬЯ-НА:СИКА: - БА:ХГУ - ХГРЫДАЕБХЬЯС - ТАТХО-РАСАх \ \ 1-90 \ \  
(из Его) глаз, носа (да) рук (и) груди, равно (и) языка

निर्गम्य दर्शने तस्थौ ब्रह्मणोऽव्यक्तजन्मनः

НИРГАМЬЯ ДАРШЬАНеЭ ТАСТХАу БРАХГМА.НО '(а)ВЬЯКТА-ДЖЬАНМАНАх  
выйдя, (в своём облике) зримом предстала (пред) Брахмой, неисследимо\*\* рожденным.  
\*- *и.м. в виду, что пребывание Богини в Индриях – чувствах Вишну в форме Сна  
не является Её постоянным проявлением.*  
\*\*- *т.е. непостижимо для разума.*

उत्तस्थौ च जगन्नाथस्तया मुक्तो जनार्दनः ॥ ९१ ॥

УТ:АСТХАу ЧЬА **ДЖЬАГАН-НА:ТХАС** - ТАЯ: МУКТО ДЖЬАНА:РДАНАх \ \ 1-91 \ \  
И восстал Мира Покровитель^, -  
той (Богиней) освобождённый (от сна) Джанардана

एकाण्विऽहिशयनात्ततः स दृष्टे च तौ

еЭКА-аР.НАВеЭ 'ХГИ-ШЬАЯНА:Т - тАТАх СА ДАДРЬШЬ'Э ЧЬА ТАу  
(в) едином океане, (со) змея - (своего) ложа, -  
(и) затем Он и увидел тех

मधुकैटभौ दुरात्मानावतिवीर्यपराक्रमौ ॥ ९२ ॥

МАДХУ-КАй.ТАБХАу ДУР-А:ТМА:НА:В - АТИ-ВИ:РЬЯ-ПАРА:КРАМАу \ \ 1-92 \ \  
Мадху (и) Кайтабху злодейно-нравных, очень смелых (и) могущественных,

क्रोधरक्तेक्षणावत्तुं ब्रह्माणं जनितोद्यमौ

КРОДХА-РАКТе-ЭКШЬА.НА:В-АТ:УМ\* БРАХГМА:.НАМ\* ДЖЪАНИТО-(у)ДЪЯМАу  
(от) ярости (с) красными глазами, убить Брахму рождённого старающихся.

समुत्थाय ततस्ताभ्यां युयुधे भगवान् हरिः ॥ ९३ ॥

САМУТ:ХА:Я ТАТАС-ТА:БХЪЯ:М\* ЮЮДХеЭ БХАГАВА:Н ХГАРИх \ \ 1-93 \ \  
Поднялся тотчас (же, да с) теми бился Благодатный (Господь - Светлый) Хари, -

पञ्चवर्षसहस्राणि बाहुप्रहरणो विभुः

ПАНЬЧЬА-ВАРЩЬА-САХГАСРА:.НИ БА:ХгУ-ПРАХГАРА.НО ВИБХУх  
пять (периодов) лет (по) тысяче\* (лишь) руками сражался Всемогуший /и Всевышний/.  
\*- все эпические сражения обыкновенно характеризуются длительным периодом,  
поскольку именно измощающее время приводит негативных персонажей к точке  
полного «зачернения» и выражения своего главного желания - убить Бога.

तावप्यतिबलोन्मत्तौ महामायाविमोहितौ ॥ ९४ ॥

ТА:В-АПЬЙ - АТИ-БАЛЬО-(у)НМАТ:Ау МАХГА:МА:Я:-ВИМОХГИТАу \ \ 1-94 \ \  
Те, однако, невероятно могущественные (и) обезумевшие,  
Махамайей одурманенные,

उक्तवन्तौ वरोऽस्मत्तो व्रियतामिति केशवम् ॥ ९५ ॥

УКТАВАНТАу ВАРО 'СМАТ:О ВРИТА:М-ИТИ **КеЭШЬАВАМ** \ \ 1-95 \ \  
сказали: «(Исполнения последнего) желания (у) нас  
проси», - так (именно и сказали) Пышнодлинновласому^\*.  
\*- волосы Бога символизируют пространство вселенной.

श्रीभगवानुवाच ॥ ९६ ॥

ШЬРИ:-БХАГАВА:Н-УВА:ЧЬА \ \ 1-96 \ \  
Шри Бхагаван сказал:

भवेतामद्य मे तुष्टौ मम वध्यावुभावपि ॥ ९७ ॥

БХАВеЭТА:М-АДЬЯ МеЭ ТУЩЬ.ТАу МАМА ВАДХЬЯ:В-УБХА:В-АПИ \ \ 1-97 \ \  
«Будете сегодня мне (на) удовлетворение мною умерщвлены оба же, -

किमन्येन वरेणात्र एतावद्धि वृतं मया ॥ ९८ ॥

КИМ-АНЬЕНА ВАРеЭ.НА-аТРА еЭТА:В-АД:ХИ ВРыТАМ\* МАЯ: \ \ 1-98 \ \  
что иное (может быть) предпочтённым здесь? Эдакое - воистину выбор мой».

ऋषिरुवाच ॥ ९९ ॥

РыЩЬИР-УВА:ЧЬА \ \ 1-99 \ \

वञ्चिताभ्यामिति तदा सर्वमापोमयं जगत् ॥ १०० ॥

ВАНЬЧЬИТА:БХЪЯ:М-ИТИ ТАДА: САРВАМ-А:ПО-МАЯМ\* ДЖЪАГАТ \ \ 1-100 \ \  
Одурманенные так (с насмешкой) тогда,  
(на то, что) повсюду вода наполняет мироздание

विलोक्य ताभ्यां गदितो भगवान् कमलेक्षणः

ВИЛЬОКЬЯ ТА:БХЪЯ:М\* ГАДИТО БХАГАВА:Н **КАМАЛЬ'-ЭКШЬА.НАх**  
оглядываясь, те сказали: «О Благодатный (и) Лотосоокий^,

आवां जहि न यत्रोर्वी सलिलेन परिप्लुता ॥ १०१ ॥

А:ВА:М\* ДЖЪАХГИ НА ЯТРО-(у)РВИ: САЛЪИЛЬ'ЭНА ПАРИПЛЬУТА: \ \ 1-101 \ \  
(в том) месте покончи (с нами), где (есть) поверхность, водою не обтекаемая».

ऋषिरुवाच ॥ 102 ॥

РыЩЪИР-УВА:ЧЪА \ \ 1-102 \ \  
Мудрец сказал:

तथेत्युक्त्वा भगवता शङ्खचक्रगदाभृता

ТАТХе-ЭТЬЙ-УКТВА: БХАГАВАТА: ШЪАНГКХА-ЧЪАКРА-ГАДА:-БХРЪТА:  
«Тому (и быть)», - так отвечено (было) Счастья (владельцем),  
Раковины, диска (и) булавы обладателем, -

कृत्वा चक्रेण वै छिन्ने जघने शिरसी तयोः ॥ १०३ ॥

КРЪГТА: ЧЪАКРЕЭ.НА ВАЙ ЧЪХИН:еЭ ДЖЪАГХАНеЭ ШЪИРАСИ: ТАЁх \ \ 1-103 \ \  
(и) взял (Он и) диском да отсёк (на собственных) бёдрах головы тех (демонов).

एवमेषा समुत्पन्ना ब्रह्मणा संस्तुता स्वयम्

еЭВАМ-еЭЩЪА: САМУТПАН:А: БРАХГМА.НА: САН\*СТУТА: СВАЯМ  
Так Управа (однажды) появилась, Брахмой восхвалённая лично, -

प्रभावमस्या देव्यास्तु भूयः शृणु वदामि ते ॥ १०४ ॥

ПРАБХА:ВАМ-АСЪЯ: ДеЭВЪЯ:С-ТУ БХУ:Ях ШЪРЫ.НУ ВАДА:МИ ТеЭ \ \ 1-104 \ \  
(о) могуществе той Богини же  
хорошенько внемли, - (о том) расскажу тебе (далее).

। ऐं ॐ ।

АйМ ОМ

स्वस्तीति श्रीमार्कण्डेयपुराणे सावर्णिके मन्वन्तरे

СВАСТИ-иТИ ШЪРИ:-МА:РКА.Н.ДеЭЯ-ПУРА:НеЭ СА:ВАР.НИКеЭ МАНВАНТАРЕЭ  
Благословенно! Такова в Маркандея Пуране, (Муни) Саварни - Эпоха правления,

देवीमाहात्म्ये मधुकैटभवधो नाम

ДеЭВИ:-МА:ХА:ТМЪЕ МАДХУ-КАЙ.ТАБХА-ВАДХО НА:МА  
в Деви Махатмьям «Мадху и Кайтабхи убиение» именуемая

प्रथमोऽध्यायः ॥ १ ॥

ПРАТХАМО 'ДХЪЯ:Ях  
первая глава.

द्वितीयोऽध्यायः

ДВИТИ:Ё 'ДХЪЯ:Ях

Вторая глава

## विनियोगः

ВИНИЁГАх

(Информация) по чтению текста

### अस्य श्री मध्यमचरित्रस्य विष्णुर्ऋषिः

АСЬЯ ШЬРИ: МАДХЬЯМА-ЧЬАРИТРАСЬЯ ВИЩЬ.НУР-РЫЩЬИХ  
Этого святого срединного действия Вишну – автор.

### श्रीमहालक्ष्मीर्देवता । उष्णिह् छन्दः । शाकम्भरी शक्तिः ।

ШЬРИ:-МАХГА:ЛЪАКШЬМИ:Р-ДеЭВАТА: УЩЬ.НИХГ-ЧЬХАНДАх

**ШЬА:КАМ-БХАРИ:** ШЬАКТИх

Шри Махалакшми - Божество. Ушних - стихотворный размер.

Овощами кормящая<sup>^^</sup>\* - сила.

\*- см. гл.11 шл.48

### दुर्गा बीजम् । वायुस्तत्त्वम् । यजुर्वेदः स्वरूपम् ।

ДУРГА: БИ:ДЖЬАМ ВА:ЮС-ТАТ:ВАМ ЯДЖЬУР-ВеЭДАх СВАРУ:ПАМ  
Дурга - (центральна) точка (драмы). Ветра принцип. Яджур-веды сущность.

### श्रीमहालक्ष्मीप्रीत्यर्थे मध्यमचरित्रजपे विनियोगः

ШЬРИ:-**МАХГА:ЛЪАКШЬМИ:**-ПРИ:ТьЙ-АРТХеЭ

МАДХЬЯМА-ЧЬАРИТРА-ДЖЬАПеЭ ВИНИЁГАх

Шри Махалакшми<sup>^^</sup> расположения ради - срединного действия

шёпотом\* (производится) чтение.

\*- контекстно см. м.-пер. «Бхагавад Гита», гл. 10, шл. 25)

## । ध्यानम् ।

ДХЬЯ:НАМ

Воззрение

### अक्षस्त्रक्परशू गदेषुकुलिशं पद्मं धनुः कुण्डिकां

АКШЬА-СРАК-ПАРАШЬУ: ГАДеЭЩЬУ-КУЛЬИШЬАМ\* ПАДМАМ\* ДХАНУх КУ.Н.ДИКА:М\*

С (острыми) зубцами секиру, булаву, громовую стрелу (Индры),

лотос\*, лук, сосуд\*\* (со священной влагой\*\*\*),

\*- сивол процветания. \*\*- им. в виду атрибут Брахмани.

\*\*\*- см. «Лалита Сахасранам», шл. 74.

### दण्डं शक्तिमसिं च चर्म जलजं घण्टां सुराभाजनम् ।

ДА.Н.ДАМ\* ШЬАКТИМ-АСИМ\* ЧЬА ЧЬАРМА ДЖЬАЛЪАДЖЬАМ\*

ГХА.Н.ТА:М\* СУРА:-БХА:ДЖЬАНАМ

посох (Ямы), дротик и меч, щит, перл\*, колокол,

(всегда полную услаждающей) Суры\*\* чашу\*\*\*,

\*- перл в руках Богини - это Чинта-мани - жемчужина философской мысли и слова.

\*\* - мультитермин; здесь Сура (ж.р.) - это «сладкий вкус» (см. гл.3 шл.38), а вместе с кубком (прообраз Грааля) - символ духовной победы и непревосходимости, её испивают Боги и великие подвижники; покровительница - прекрасная Сура - радующая Богов,

дочь Варуны, вышедшая из вод (поэтому одно из значений слова Сура - вода) во время пахания Молочного океана (т.е. к процессу брожения появление богини Суры не имеет никакого отношения в принципе), - демоны или Ассуры отвергли её в отличие от Богов; следует считать тождественным пьянящему и утоляющему духовную жажду нектару Богов и мудрецов (см. Бхагавад-Гита гл.9 шл.20) - Сома (мультитермин, м.р., также неперебродивший сок растения, произрастающего в Афганистане), ведь в ведической традиции распространено для обозначения одного и того же предмета или явления иметь синонимы муж. и жен. рода.

\*\*\*- атрибут бога Куберы (см. гл. 2 шл. 30) - чаша богини Суры, всегда полная утоляющей жажду влаги, - в данном случае - нектара блаженства Сомы (м.р.) или Мадху (м.р., см. гл.3 шл.38); поскольку для поддержания жизни наиболее важным является еда и вода, следует вспомнить об атрибуте слоноволового божества Ганеши - чаше изобилия богини пищи Анна-пурны, изображаемой полной Моодака - сладостей, хотя чаша даёт припадающему к ней в неограниченном количестве всё то, что утоляет голод и питательно; никогда не следует забывать, что ведические образы по сути не буквальные, а имеют целью провести линии поэтических аналогий с тем, что могло бы быть встречено читателем в реальной жизни.

शूलं पाशसुदर्शने च दधतीं हस्तैः प्रवालप्रभां

ШЬУ:ЛЬАМ\* ПА:ШЬА - СУ-ДАРШЬАНЕЭ ЧЬА ДАДХАТИ:М\* ХгАСТАЙх  
ПРАВА:ЛЬА-ПРАБХА:М\*

трезубец, аркан (в) прекрасных видом же держащей руках,  
кораллу (подобных своим) великолепием,

सेवे सैरिभमर्दिनीमिह महालक्ष्मीं सरोजस्थिताम् ॥

СеЭВеЭ САЙРИБХА-МАРДИНИ:М-ИХгА МАХгА:ЛЬАКШЬМИ:М\* САРОДЖЬА-СТХИТА:М  
посвящается Буйвола\* уничтожительнице^^ (в этом) мире  
(и богине) Махалакшми, (Той, что на) Лотосе стоящая^^.

\*- и.м. в виду демон Махишассура; буйвол символизирует плотское влечение, - то, что Шива восседает на буйволе, говорит об обуздании этого чувства.

ॐ ह्रीं ऋषिरुवाच ॥ १ ॥

ОМ\* ХгРИ:М\* РыЩЬИР-УВА:ЧЬА \2-1\

Ом Хрим.

Риши сказал:

देवासुरमभूद्युद्धं पूर्णमब्दशतं पुरा

ДеЭВА-асУРАМ - АБХУ:Дь-ЮД:ХАМ\* ПУ:Р.НАМ - АБДА-ШЬАТАМ\* ПУРА:

Богов (и) Ассур шла битва целую лет сотню (давным) давно,

महिषेऽसुराणामधिपे देवानां च पुरंदरे ॥ २ ॥

МАХгИЩЬ'Э 'СУРА:НА:М-АДХИПеЭ ДеЭВА:НА:М\* ЧЬА ПУРАН\*-ДАРеЭ \2-2\

Махиша (над) Асурами (был) повелитель и Богов (священного) града\* таранитель.

\*- и.м. в виду «девятивратый град» души (см. м.-пер. «Лалита Сахасранама», шл. 22 и м.-пер. «Бхагавад Гита», гл. 5, шл. 13).

तत्रासुरैर्महावीर्यैर्देवसैन्यं पराजितम्

ТАТРА-асУРАЙР - МАХгА:-ВИ:РьЯЙР - ДеЭВА-САЙНЬЯМ\* - ПАРА:ДЖЬИТАМ

Там Ассуры велико-отважные /и могучие/ Богов войско одолели,



जित्वा च सकलान् देवानिन्द्रोऽभून्महिषासुरः ॥ ३ ॥

ДЖЪИТВА: ЧЪА САКАЛЪА:Н ДеЭВА:Н - ИНДРО 'БХУ:Н-МАХГИЩЪА-аСУРАх \2-3\ \ повергнув же всех /совершенных/ Богов\*, (за) Индру\*\* стал (править) Буйвол-ассура.

\*- тридцать Богов, подчинённых Индре, обеспечивают благоденствие души и тела.

\*\* - громовержец и молниеносец Индра, божество электрических сил

«города Богов» - правитель головного мозга (мозг - генератор электричества).

ततः पराजिता देवाः पद्मयोनिं प्रजापतिम्

ТАТАх ПАРА:ДЖЪИТА: ДеЭВАх ПАДМА-ЁНИМ\* ПРАДЖЪА:-ПАТИМ

Посему поверженные Боги, (из) Лотоса рождённого^ Существ владыки^ (- Махабрахмы)

पुरस्कृत्य गतास्तत्र यत्रेशगरुडध्वजौ ॥ ४ ॥

ПУРАС-КРЪТЪЯ ГАТА:С-ТАТРА ЯТРе - ЭШЪА - ГАРУ.ДА-ДХВАДЖЪАу \2-4\ \

под предводительством, пошли туда,

где ( пребывают Шива -) Повелитель^\* (и тот, чей царь-птица -) Гаруда символ^\*\*.

\*- «И:ШЪА». \*\*- т.е Вишну.

यथावृत्तं तयोस्तद्वन्महिषासुरचेष्टितम्

ЯТХА:-ВРЪТ:АМ\* ТАЁС-ТАДВАН - МАХГИЩЪА:СУРА-ЧЪ'ЭЩЪ.ТИТАМ

Так (что), придя (к) ним, (о всём) том, Махишассурой предпринятом -

त्रिदशाः कथयामासुर्देवाभिभवविस्तरम् ॥ ५ ॥

ТРИДАШЪА:-х КАТХАЯ:МА:СУР - ДеЭВА-аБХИБХАВА-ВИСТАРАМ \2-5\ \

(те) Тридцать\* поведали - (об унижении) Богов покорении подробнее:

\*- см. комм. к м.-пер. «Лалита Сахасранама», шл. 31.

सूर्येन्द्राग्न्यनिलेन्दूनां यमस्य वरुणस्य च

СУ:РЪЙ-еЭНДРА-аГНЪЙ-АНИЛЬ'-ЭНДУ:НА:М\* ЯМАСЪЯ ВАРУ.НАСЪЯ ЧЪА

«(Вместо) Бога солнца - Сурьи, Громовержеца - Индры,

Бога огня - Агни, Бога ветра, Бога луны,

Бога смерти - Ямы и Бога вод – Варуны, -

अन्येषां चाधिकारान्स स्वयमेवाधितिष्ठति ॥ ६ ॥

АНЪЕЩЪА:М\* ЧЪА - аДХИ-КА:РА:Н - СА СВЯЯМ-еЭВА-аДХИТИЩЪ.ТХАТИ \2-6\ \

(и) прочих, также обладающих полномочиями, он сам же (ныне) пребывает.

स्वर्गान्निराकृताः सर्वे तेन देवगणा भुवि

СВАРГА:Н-НИРА:КРЪТА:-х САРВеЭ ТеЭНА ДеЭВА-ГА.НА: БХУВИ

(С) небес изгнанные все (из-за) него, Боги множественные (по) земле

विचरन्ति यथा मर्त्या महिषेण दुरात्मना ॥ ७ ॥

ВИЧЪАРАНТИ ЯТХА: МАРТЪЯ: МАХГИЩЪ'Э.НА ДУР-А:ТМАНА: \2-7\ \

бродят, как смертные, (униженные) Махишей злобо-нравным.

एतद्वः कथितं सर्वममरारिविचेष्टितम्

еЭТАД ВАх КАТХИТАМ\* САРВАМ - АМАРА-аРИ-ВИЧЪ'ЭЩЪ.ТИТАМ

Эдак вам поведано всё о Бессмертных врага поведения -

शरणं वः प्रपन्नाः स्मो वधस्तस्य विचिन्त्यताम् ॥ ८ ॥

ШЪАРА.НАМ\* ВАх ПРАПАН:А:-х СМО ВАДХАС-ТАСЪЯ ВИЧЪИНТЪЯТА:М \2-8\\  
(за) защитой (к) вам пришедшие мы, - (об) умерщвлении его помыслите».

इत्थं निशम्य देवानां वचांसि मधुसूदनः

ИТ:ХАМ\* НИШЪАМЪЯ ДеЭВА:НА:М\* ВАЧЪА:М\*СИ **МАДХУ-СУ:ДАНА**х  
Так утихли Богов речи, (и) Мадху убивший^ (- Вишну)

चकार कोपं शम्भुश्च भ्रुकुटीकुटिलाननौ ॥ ९ ॥

ЧЪАКА:РА КОПАМ\* **ШЪАМБХУ**ШЪ-ЧЪА БХРУ-КУ.ТИ: - КУ.ТИЛЪА-аНАНАу \2-9\\  
пришёл (в) ярость, (как) и Благодетельный^ (- Шива)  
- брови (их) изогнулись (и) исказились лики.

ततोऽतिकोपपूर्णस्य चक्रिणो वदनात्ततः

ТАТО 'ТИ-КОПА-ПУ:Р.НАСЪЯ ЧЪАКРИ.НО ВАДАНА:Т-ТАТАх  
Затем, (от) сильной ярости преисполненного, -  
Диска (владельца)^\* лика же  
\*- от «**ЧЪАКРИ:**», эпитет Вишну.

निश्चक्राम महत्तेजो ब्रह्मणः शङ्करस्य च ॥ १० ॥

НИШЪЧЪАКРА:МА МАХГАТ-ТеЭДЖЪО БРАХГА.НАх **ШЪАНГ-КАРА**СЪЯ ЧЪА \2-10\\  
вырвалось великое сияние,  
(также и от) Брахмы(-творца лика) и Блага приносящего^ (- Шивы);

अन्येषां चैव देवानां शक्रादीनां शरीरतः

АНЪЕЩЪА:М\* ЧЪАЙВА ДеЭВА:НА:М\* **ШЪАКРА**-аДИ:НА:М\* ШАРИ:РАТАх  
(от) иных также Богов, (с) Могучим^ (- Индрой) во главе, (прекрасных) тел

निर्गतं सुमहत्तेजस्तच्चैक्यं समगच्छत ॥ ११ ॥

НИРГАТАМ\* СУ-МАХГАТ-ТеЭДЖЪАС - ТАЧ-ЧЪА-йКЪЯМ\* САМА-ГАЧЪ:ХАТА \2-11\\  
изошло (в) высшей (степени) великое сияние, -  
(и) это ж (всё) воедино одновременно сошлось.

अतीव तेजसः कूटं ज्वलन्तमिव पर्वतम्

АТИ-иВА ТеЭДЖЪАСАх КУ:ТАМ\* ДЖЪВАЛЪАНТАМ-ИВА ПАРВАТАМ  
(В) высшей степени сияющую вершиной пламени же гору

ददृशुस्ते सुरास्तत्र ज्वालाव्याप्तदिगन्तरम् ॥ १२ ॥

ДА-ДРЪШЪУС - ТеЭ СУРА:С-ТАТРА ДЖЪВА:ЛЪА:-ВЪЯ:ПТА - ДИГАНТАРАМ \2-12\\  
воззрели те Боги тогда, (и) пламя наполнило (всё) пространство.

अतुलं तत्र तत्तेजः सर्वदेवशरीरजम्

АТУЛЪАМ\* ТАТРА ТАТ-ТеЭДЖЪАх САРВА-ДеЭВА - ШЪАРИ:РА-ДЖЪАМ  
Бесподобное затем это сияние, всех Богов телами порождённое,

एकस्थं तदभून्नारी व्याप्तलोकत्रयं त्विषा ॥ १३ ॥

еЭКА-СТХАМ\* ТАД-АБХУ:Н - НА:РИ: ВЪЯ:ПТА-ЛЪОКА-ТРАЯМ\* ТВИЩЪА: \2-13\\

единым ставшее то, стало Женщиной,  
наполняющей (все) Мира три светом /блеском и красотой/.

यदभूच्छाम्भवं तेजस्तेनाजायत तन्मुखम्

ЯД-АБХУ:ч-ЧьХА:МБХАВАМ\* ТеЭДЖьАС - ТеЭНА-:ДЖьА:ЯТА ТАН-МУКХАМ

Так случилось, (что из) Священного\* (Шивы) сияния  
того возникло же лицо,

\*- от «ШьА:МБХАВА^», эпитет Шивы.

याम्येन चाभवन् केशा बाहवो विष्णुतेजसा ॥ १४ ॥

Я:МьЕНА ЧьА-аБХАВАН КеЭШьА: БА:ХгАВО ВИЩь.НУ-ТеЭДЖьАСА: \\2-14\\  
Ямы (сияние) же стало волосами, руки - (от) Вишну сияния.

सौम्येन स्तनयोर्युग्मं मध्यं चैन्द्रेण चाभवत्

САуМьЕНА СТАНАЁР-ЮГМАМ\* МАДХьЯМ\* ЧьА-йНДРеЭ.НА ЧьА-аБХАВАТ  
(От) Луновидного (- Чандры) - грудей пара, (и) талия же (от) Индры также возникла,

वारुणेन च जङ्घोरूनितम्बस्तेजसा भुवः ॥ १५ ॥

ВА:РУ.НеЭНА ЧьА ДЖьАНгГХО - (у)РУ: - НИТАМБАС-ТеЭДЖьАСА: БХУВАх \\2-15\\  
(от) Варуны же - ноги (до ступней), пышные ягодицы\* - (от) сияния (Матери-)Земли,

\*- см. м.-пер. «Лалита Сахасранама», шл. 17.

ब्रह्मणस्तेजसा पादौ तदङ्गुल्योऽर्कतेजसा

БРАХгМА.НАС-ТеЭДЖьАСА: ПА:ДАу ТАД-АНгГУЛЬЁ '(а)РКА-ТеЭДЖьАСА:  
(от) Брахмы сияния – стопы, тех (стоп) пальцы - от «Яркогo» (- Бога Солнца) сияния,

वसूनां च कराङ्गुल्यः कौबेरेण च नासिका ॥ १६ ॥

ВАСУ:НА:М\* ЧьА КАРА-аНгГУЛЬЯх КАуБеЭРеЭ.НА ЧьА НА:СИКА: \\2-16\\

(от) Васу\* же - рук пальцы, (от) Куберы\*\* также - нос.

\*- восемь полубогов, подвластных Индре. \*\*- Бог богатств и сокровищ.

तस्यास्तु दन्ताः सम्भूताः प्राजापत्येन तेजसा

ТАСьЯ:С-ТУ ДАНТА:-х САМБХУ:ТА:-х ПРА:ДЖА:-ПАТЬЕНА ТеЭДЖьАСА:

Её ж зубы возникли (от) Созданий владыки (- Брахмы) сияния,

नयनत्रितयं जज्ञे तथा पावकतेजसा ॥ १७ ॥

НАЯНА-ТРИТАЯМ\* ДЖьАГНьЕ ТАТХА: ПА:ВАКА-ТеЭДЖьАСА: \\2-17\\

ока три (вместе с) зародышевым\* (третьим) - равным (образом от бога) Огня сияния.

\*- когда глаза Богини открыты, третий глаз (испепеляющее око) закрыт,  
когда же глаза Богини закрываются, то среди ужасных морицин, появляющихся  
на Её лбу, открывается третий (зародышевый) и из него вырывается  
всеиспепеляющий пламень гнева Шивы, - т.о. Богиня никогда не спит.

भ्रुवौ च संध्ययोस्तेजः श्रवणावनिलस्य च

БХРУВАу ЧьА САН\*ДХьЯЁС-ТеЭДЖьАх ШьРАВА.НА:В-АНИЛЬАСьЯ ЧьА  
Брови также - (от утренних и вечерних) сумерек сияния, уши - (от бога) Ветра также,

अन्येषां चैव देवानां संभवस्तेजसां शिवा ॥ १८ ॥

АНЬЕЩЬА:М\* ЧЬАЙВА ДеЭВА:НА:М\* САМ\*БХАВАС-ТеЭДЖЬАСА:М\* **ШЬИВА:** \2-18\\  
(и) иных же Богов рождена сияниями Благая^^ (- супруга Шивы).

ततः समस्तदेवानां तेजोराशिसमुद्भवाम्

ТАТАх САМАСТА-ДеЭВА:НА:М\* ТеЭДЖЬО-РА:ШЬИ-САМУДБХАВА:М  
Так (от) всех Богов сияния сонма (была) рождена (Богиня).

तां विलोक्य मुदं प्रापुरमरा महिषादिताः

ТА:М\* ВИЛЬОКЬЯ МУДАМ\* ПРА:ПУР - АМАРА: МАХГИЩЬА-аРДИТА:-х  
(На) неё смотрели, радостью преисполненные, Бессмертные, Махишей мучимые.

ततो देवा ददुस्तस्यै स्वानि स्वान्यायुधानि च ॥ १९ ॥

ТАТО ДеЭВА: ДАДУС-ТАСЬЯй СВА:НИ СВА:НЬЙ-А:ЮДХА:НИ ЧЬА \2-19\\  
Затем Боги даровали Ей свои (атрибуты) и свои оружия.

शूलं शूलाद्विनिष्कृष्य ददौ तस्यै पिनाकधृक्

ШЬУ:ЛЬАМ\* ШЬУ:ЛЬА:Д-ВИНИЩЬКРЬЩЬЯ ДАДАу ТАСЬЯй **ПИНА:КА-ДХРЬК**  
Трезубец (из) трезубца извлёк, даруя Ей, Трезубце- /и луко-\*/ держец^ (- Шива),  
\*- особенный лук Шивы, тетиву которого не под силу натянуть человеку,  
однажды, как сказано в эпосе «Рамаяна», её натянул царевич Рама.

चक्रं च दत्तवान् कृष्णः समुत्पाद्य स्वचक्रतः ॥ २० ॥

ЧЬАКРАМ\* ЧЬА ДАТ:АВА:Н КРЬЩЬ.НАх САМУТПА:Тья СВАЧЬАКРАТАх \2-20\\  
и Диск преподнёс Кришна\*, отъяв от своего Диска,  
\*- букв. - Чёрный - восьмое воплощение Вишну.

शङ्खं च वरुणः शक्तिं ददौ तस्यै हुताशनः

ШЬАНГКХАМ\* ЧЬА **ВАРУ.НАх** ШЬАКТИМ\* ДАДАу ТАСЬЯй **ХгУТА-аШЬАНАх**  
Раковину(-горн) же - (бог вод) Варуна^, дротик поднёс Ей Жертв пожиратель^ (- Агни),

मारुतो दत्तवांश्चापं बाणपूर्णे तथेषुधी ॥ २१ ॥

МА:РУТО ДАТ:АВА:М\*ШЬ-ЧЬА:ПАМ\* БА:НА-ПУ:Р.НеЭ ТАТХе-ЭЩЬУДХИ: \2-21\\  
Ветренный (- Вайю) дал Лук, стрел полный также колчан.

वज्रमिन्द्रः समुत्पाद्य कुलिशादमराधिपः

ВАДЖЬРАМ-**ИНДРА**х САМУТПА:Тья КУЛЬИШЬА:Д - **АМАРА-аДХИПА**х  
Молнию Индра^ отделил (от своей)  
громовой (стрелы - богов) Бессмертных Царь /и Повелитель/ ^,

ददौ तस्यै सहस्राक्षो घण्टामैरावताद्रजात् ॥ २२ ॥

ДАДАу ТАСЬЯй САХГАСРА-аКШЬО ГХА.Н.ТА:М-АйРА:ВАТА:Д-ГАДЖЬА:Т \2-22\\  
преподнёс Ей (также этот) Тысячеокый^\* колокол Айравата - (белого) слона.  
\*- «**САХгАСРА-аКШЬА**» - эпитет Индры и многих Богов.

कालदण्डाद्यमो दण्डं पाशं चाम्बुपतिर्ददौ

КА:ЛЬА-ДА.Н.ДА:ДЬ-ЯМО ДА.Н.ДАМ\* ПА:ШЬАМ\* ЧЬА - **аМБУ-ПАТИР**-ДАДАу

(Из) Смерти посоха - Яма посох (извлёк), Аркан же - Вод Повелитель^ (- Варуна) подал

प्रजापतिश्चाक्षमालां ददौ ब्रह्मा कमण्डलुम् ॥ २३ ॥

ПРАДЖЬА:-ПАТИШЬ-ЧЬА - аКШЬАМА:ЛЪА:М\*

ДАДАу БРАХГМА: КАМА.Н.ДАЛЪУМ \2-23\

и Созданий повелитель (- Махабрахмадева) чётки

подал, Брахма (- творец) - сосуд (для святой воды)\*.

\*- см. м.-пер. «Лалита Сахасранама», шл. 74.

समस्तरोमकूपेषु निजरश्मीन् दिवाकरः

САМАСТА-РОМА-КУ:ПеЭЩЬУ НИДЖЬА-РАШЬМИ:Н **ДИВА:-КАРАХ**

Все волоски\* (в Её) порах (возникли из) собственных лучей Солнца^\*\* (- Сурьи).

\*- контекстно см. м.-пер. «Лалита Сахасранама» (Сарваалладини)

и м.-пер. «Бхагавад Гита», гл. 11, шл. 14. \*\*- букв. - творец дня.

कालश्च दत्तवान् खड्गं तस्यै चर्म च निर्मलम् ॥ २४ ॥

КА:ЛЪАШЬ-ЧЬА ДАТ:АВА:Н КХА.ДГАМ\* ТАСЬЯй ЧЬАРМА ЧЬА НИРМАЛЪАМ \2-24\

Кала (- бог Времени) же даровал меч Ей и щит блистающий,

क्षीरोदश्चामलं हारमजरे च तथाम्बरे

**КШЬИ:РО**-(у)ДАШЬ-ЧЬА - аМАЛЪАМ\* ХГА:РАМ - АДЖЬАРЕЭ ЧЬА ТАТХА-аМБАРЕЭ

Молочный океан^ же - чистейшего (жемчуга) нить да нетускнеющие также одеяния,

चूडामणिं तथा दिव्यं कुण्डले कटकानि च ॥ २५ ॥

ЧЬУ:ДА:-МА.НИМ\* ТАТХА: ДИВЬЯМ\* КУ.Н.ДАЛЪ'Э КА.ТАКА:НИ ЧЬА \2-25\

гребенное украшение\* также дивное, серьги и браслеты (на кисти рук),

\*- диадема.

अर्धचन्द्रं तथा शुभ्रं केयूरान् सर्वबाहुषु

АРДХА-ЧЬАНДРАМ\* ТАТХА: ШЬУБХРАМ\* КеЭЮ:РА:Н САРВА-БА:ХГУЩЬУ

полумесяц также сверкающий, браслеты (на предплечья) всех (Её) рук,

नूपुरौ विमलौ तद्वद् ग्रैवेयकमनुत्तमम् ॥ २६ ॥

НУ:ПУРАу ВИМАЛЪАу ТАД-ВАД ГРАЙВеЭЯКАМ-АНУТ:АМАМ \2-26\

ножных (браслетов с колокольцами) яснейших (пару), - так вот,

(и) ожерелье непревосходимое,

अङ्गुलीयकरत्नानि समस्तास्वङ्गुलीषु च

АНГУЛЪИ:ЯКА-РАТНА:НИ САМАСТА: - СВ-АНГУЛЪИ:ЩЬУ ЧЬА

кольца прекрасные (на) все прелестные пальцы (Её рук и ног) также.

विश्वकर्मा ददौ तस्यै परशुं चातिनिर्मलम् ॥ २७ ॥

**ВИШЬВА-КАРМА:** ДАДАу ТАСЬЯй ПАРАШЬУМ\* ЧЬА - аТИ-НИРМАЛЪАМ \2-27\

(Зодчий Богов -) Всесозидающий^ дал Ей секиру также очень блистающую,

अस्त्राण्यनेकरूपाणि तथाभेद्यं च दंशनम्

АСТРА:..НЬЙ-АНЕЭКА-РУ:ПА:..НИ ТАТХА-аБХеЭДЬЯМ\* ЧЬА ДАМ\*ШЬАНАМ

оружий множество видов также и несокрушимые доспехи.

अम्लानपङ्कजां मालां शिरस्युरसि चापराम् ॥ २८ ॥

АМЛЪА:НА-ПАНГКАДЖЪА:М\* МА:ЛЪА:М\* ШЪИРАСЪЙ-УРАСИ ЧЪА-аПАРА:М \2-28\ \  
Неувядающих лотосов\* гирлянды - (одну для волос) головы (и на) грудь же другую,  
\*- букв. - рождённых в болоте - Панка-джа.

अददज्जलधिस्तस्यै पङ्कजं चातिशोभनम्

АДАДАДЖ-ЖЪАЛЪАДХИС - ТАСЪЯЙ ПАНГКАДЖЪАМ\* ЧЪА - аТИ-ШЪОБХАНАМ\*  
(а также) подал Океан Ей лотос же исключительно великолепный.

हिमवान् वाहनं सिंहं रत्नानि विविधानि च ॥ २९ ॥

ХГИМАВА:Н ВА:ХГАНАМ\* СИН\*ХГАМ\* РАТНА:НИ ВИВИДХА:НИ ЧЪА \2-29\ \  
Гималай^ - средство передвижения - льва (и) украшения разнообразные же.

ददावशून्यं सुरया पानपात्रं धनाधिपः

ДАДА:В-АШЪУ:НЪЯМ\* СУРАЯ: ПА:НА-ПА:ТРАМ\* ДХАНА-аДХИПАх  
Дал неопустошимый - (самой богини) Суры  
(для услаждающего) питья кубок Сокровищ властелин (- Кубера)

शेषश्च सर्वनागेशो महामणिविभूषितम् ॥ ३० ॥

ШЪ'ЭЩЪАШЪ-ЧЪА САРВА-НА:Ге-ЭШЪО МАХГА:-МА.НИ-ВИБХУ:ЩЪИТАМ \2-30\ \  
и Шеша - Всех змей повелитель\* - (с) драгоценным самоцветом\*\* украшение  
\*- «САРВА-НА:Ге-ЭШЪА^».

\*\* - контекстно см. м.-пер. «Лалита Сахасранама» шл. 60.

नागहारं ददौ तस्यै धत्ते यः पृथिवीमिमाम्

НА:ГА-ХГА:РАМ\* ДАДАу ТАСЪЯЙ ДХАТ:еЭ Ях ПРЪГТХИВИ:М-ИМА:М  
(и) Змеиное ожерелье (также) подал Ей поддержатель кто Земли этой (- Шеша).

अन्यैरपि सुरैर्देवी भूषणैरायुधैस्तथा ॥ ३१ ॥

АНЪЯЙР-АПИ СУРАЙР-ДеЭВИ: БХУ:ЩЪА.НАЙР-А:ЮДХАЙС-ТАТХА: \2-31\ \  
Прочих же Богов Богиня украшения (и) оружия также (получила).

सम्मानिता ननादोच्चैः सादृहासं मुहुर्मुहुः

САМ:А:НИТА: НАНА:ДО-(у)ЧЪ:Ай-х СА(:)-а.Т:А-ХГА:САМ\* МУХГУР-МУХГУх  
Почтённая (таким образом,) издала громкий Та грозовой смех снова (и) снова.

तस्या नादेन घोरेण कृत्स्नमापूरितं नभः ॥ ३२ ॥

ТАСЪЯ: НА:ДеЭНА ГХОРеЭ.НА КРЪТСНАМ-А:ПУ:РИТАМ\* НАБХАх \2-32\ \  
Её шумом страшным всецело наполнились небеса.

अमायतातिमहता प्रतिशब्दो महानभूत्

АМА:ЯТА - аТИ-МАХГАТА: ПРАТИ-ШЪАБДО МАХГА:Н-АБХУ:Т  
[В самом деле] - очень величественный перезвук (- эхо) грандиозный возник -

चुक्षुभुः सकला लोकाः समुद्राश्च चकम्पिरे ॥ ३३ ॥

ЧЪУКШЪУБХУх САКАЛЪА: ЛЪОКА:-х САМУДРА:ШЪ-ЧЪА ЧЪАКАМПИРеЭ \2-33\ \



задрожали\* все миры и океаны же содрогнулись\*\*,  
\*- от «КШЬУБХ». \*\*- от «КАМП».

चचाल वसुधा चेलुः सकलाश्च महीधराः

ЧЬАЧЬА:ЛЪА ВАСУ-ДХА: ЧЬ'ЭЛЪУХ САКАЛЪА:ШЬ-ЧЬА МАХГЙ:-ДХАРА:  
вздрогнула\* Богатства скрывающая^^\*\* (земная) поверхность  
и все (на) земле стоящие (горы).  
\*- от «ЧЬА:ЛЪА». \*\*- эпитет богини Земли.

जयेति देवाश्च मुदा तामूचुः सिंहवाहिनीम् ॥ ३४ ॥

ДЖЪАЙе-ЭТИ ДеЭВА:ШЬ-ЧЬА СУ-ДА: ТА:М-У:ЧЬУХ **СИН\*ХгА-ВА:ХгИНИ:М** \ \ 2-34 \ \  
«Победы!» - так Боги же, щедро одарившие,  
(в честь) Той воскликнули, - (Богини, которая на) Льве перемещается^^,

तुष्टुवुर्मुनयश्चैनां भक्तिनम्रात्ममूर्तयः

ТУЩЬ.ТУВУР - МУНАЯШЬ-ЧЬА-ЙНА:Н\* БХАКТИ-НАМРА-:ТМА-МУ:РТАЯх  
(и) восславили мудрецы же (Её с) ними, -  
(кои) благоговения (и) смиренности духа воплощения.

दृष्ट्वा समस्तं संचुब्धं त्रैलोक्यममरारयः ॥ ३५ ॥

ДРЬЩЬ.ТВА: САМАСТАМ\* САМ\*КШЬУБДХАМ\* ТРАЙЛЪОКЪЯМ - АМАРА-аРАЯх \ \ 2-35 \ \  
Узрев всеобъемлющее содрогание трёх миров, Бессмертных (богов) враги

सन्नद्धाखिलसैन्यास्ते समुत्तस्थुरुदायुधाः

САН:АД:ХА-аКХИЛЪА-САЙНЪЯС-ТеЭ САМУТ:А-СТХУРУД-А:ЮДХА:-х  
(с) вооружёнными\* «до зубов»\*\* войсками те восстали противостоять оружием.  
\*- словарн. «САН\*:АД:ХА». \*\*- букв. полностью, целиком.

आः किमेतदिति क्रोधादाभाष्य महिषासुरः ॥ ३६ ॥

А:-х КИМ-еЭТАД-ИТИ КРОДХА:Д - А:БХА:ЩЬЯ МАХГЙЩЬА:СУРАх \ \ 2-36 \ \  
«А! Что это?!» - так (в) гневе сказал Махишасура

अभ्यधावत तं शब्दमशेषैरसुरैर्वृतः

АБХЪЯДХА:ВАТА ТАМ\* ШЬАБДАМ - АШЬ'ЭЩЬАЙР-АСУРАЙР-ВРЬТАх  
(да) ринулся (на) тот звук, всеми (без остатка) демонами окруженный.

स ददर्श ततो देवीं व्याप्तलोकत्रयां त्विषा ॥ ३७ ॥

СА ДАДАРШЬА ТАТО ДеЭВИ:М\* ВЪЯ:ПТА-ЛЪОКА-ТРАЯ:М\* ТВИЩЬА: \ \ 2-37 \ \  
Он увидел затем Богиню, наполняющую (все) Мира три светом /блеском и красотой/,

पादाक्रान्त्या नतभुवं किरीटोल्लिखिताम्बराम्

ПА:ДА:-КРА:НТЬЯ: НАТА-БХУВАМ\* **КИРИ:ТО-(у)ЛЪ:ИКХИТА-аМБАРА:М**  
ступней нажимом изгибающую землю, диадемой цепляющую небосвод^^,

क्षोभिताशेषपातालां धनुर्ज्यानिःस्वनेन ताम् ॥ ३८ ॥

**КШЬОБХИТА-аШЬ'ЭЩЬА-ПА:ТА:ЛЪА:М\*** ДХАНУР-ДЖЪЯ:НИх-СВАНеЭНА ТА:М \ \ 2-38 \ \  
(ввергающую в) дрожь целиком (и полностью) подземелье^^\*  
(исходящим от тетивы) лука натяжения гулом, (принадлежащего) Ей,

\*- мир Нагов - змей, ад.

दिशो भुजसहस्रेण समन्ताद्याप्य संस्थिताम्

ДИШЬО БХУДЖЬА-САХГАСРЕЭ.НА САМАНТА:Д-ВЬЯ:ПЬЯ САН\*СТХИТА:М  
(все) части (света) руками тысячью (со) всех (сторон) охватившей представшая.

ततः प्रवृते युद्धं तया देव्या सुरद्विषाम् ॥ ३९ ॥

ТАТАх ПРАВАВРЬТЕЭ ЮД:ХАМ\* ТАЯ: ДеЭВЬЯ: СУРА-ДВИЩЬА:М \2-39\

Затем же завязалась\* битва (меж) той Богиней и Богов ненавистниками.

\*- от «ВРЬТ».

शस्त्रास्त्रैर्बहुधा मुक्तैरादीपितदिगन्तरम्

ШЬАСТРА-аСТРАЙР-БАХГУДХА: МУКТАЙР-А:ДИ:ПИТА - ДИГ-АНТАРАМ  
Мечей /и иного рукопашного оружия/, стрел /и иного метательного оружия/ множество  
обнажено, осветив пространство изнутри.

महिषासुरसेनानीश्चिचुराख्यो महासुरः ॥ ४० ॥

МАХГИЩЬА:СУРА-СеЭНА:НИ:ШЬ - ЧЬИКШЬУРА-:КХЬЁ МАХГА-аСУРАх \2-40\

Махишассуры полководец - Чикшура - (так) прозванный великий Ассур,

युयुधे चामरश्चान्यैश्चतुरङ्गबलान्वितः

ЮЮДХеЭ ЧЬА:МАРАШЬ-ЧЬА - аНЬЯЙШЬ - ЧЬАТУР-АНГГА-БАЛЬА-АНВИТАх  
воевал (и) Чамара тоже (с) иными, четырьмя родами войск\* сопровождаемый,  
\*- им. в виду боевые слоны, колесницы, конница и пехота.

रथानामयुतैः षड्भिरुदग्राख्यो महासुरः ॥ ४१ ॥

РАТХА:НА:М-АЮТАЙх ЩЬА.ДБХИР - УДАГРА-:КХЬЁ МАХГА:СУРАх \2-41\

(и с) колесницами, (числом по) десять тысяч шестижды

Удагра - (так) прозванный великий Ассур.

अयुध्यतायुतानां च सहस्रेण महाहनुः

АЮДХЬЯТА-аЮТА:НА:М\* ЧЬА САХГАСРЕЭ.НА МАХГА:ХГАНУх  
(Вступил в) бой (со своими) десятью тысячами же тысячижды Махахану,

पञ्चाशद्विश्च नियुतैरसिलोमा महासुरः ॥ ४२ ॥

ПАНЬЧЬА:ШЬАДБХИШЬ-ЧЬА НИЮТАЙР - АСИЛЬОМА: МАХГА:СУРАх \2-42\

(и со своими) пятьюдесятью же миллионами – Асилома - великий Ассур,

अयुतानां शतैः षड्भिराष्कलो युयुधे रणे

АЮТА:НА:М\* ШЬАТАЙх ЩЬА.ДБХИР - БА:ЩЬКАЛЬО ЮЮДХеЭ РА.НеЭ  
(вместе со своими) десятидесячными сотнями шестижды -  
Башакала сражался (в) битве,

गजवाजिसहस्रौघैरनेकैः परिवारितः ॥ ४३ ॥

ГАДЖЬА-ВА:ДЖЬИ-САХГАСРАу-(о)ГХАЙР - АНеЭКАЙх ПАРИВА:РИТАх \2-43\

(со) слонов (и) коней тысяч несметных множествами - Париварита (выдвинулся).

वृतो रथानां कोट्या च युद्धे तस्मिन्नयुध्यत



ВРыТО РАТХА:НА:М\* КО.Тья: ЧьА ЮД:ХеЭ ТАСМИН:-АЮДХьяТА  
Окружённый колесниц десятью миллионами же (в) бой (вместе с) ними вступил

बिडालारख्योऽयुतानां च पञ्चाशद्विरथायुतैः ॥ ४४ ॥

БИ.ДА:ЛьА-аКХьЁ 'ЮТА:НА:М\* ЧьА ПАНьЧьА:ШьАДБХИ-РАТХА-аЮТаЙх \2-44\

Бидала - (так) прозванный. (С) десятью тысячами же  
пятьюдесятижды колесниц (да помноженных числом на) десять тысяч\*  
\*- пять миллиардов.

युयुधे संयुगे तत्र रथानां परिवारितः

ЮЮДХеЭ САМь\*ЮГеЭ ТАТРА РАТХА:НА:М\* ПАРИВА:РИТАх  
бился, сопровождаемый там колесницами, Париварита,

अन्ये च तत्रायुतशो रथनागहयैर्वृताः ॥ ४५ ॥

АНьЕ ЧьА ТАТРА-аЮТАШьО РАТХА-НА:ГА-ХгАЯЙР-ВРыТА:-х \2-45\ \\  
и иные (Ассуры сражались) там, несметностью  
колесниц, слонов (и) коней окружённые.

युयुधुः संयुगे देव्या सह तत्र महासुराः

ЮЮДХУх САМь\*ЮГеЭ ДеЭВья: САХгА ТАТРА МАХгА:СУРА:-х  
Бились сообща (с) Богиней (все) вместе там великие Ассуры.

कोटिकोटिसहस्रैस्तु रथानां दन्तिनां तथा ॥ ४६ ॥

КО.ТИ-КО.ТИ-САХгАСРАуС-ТУ РАТХА:НА:М\* ДАНТИНА:М\* ТАТХА: \2-46\ \\  
Бесчисленных множеств тысяч же колесниц, слонов также

हयानां च वृतो युद्धे तत्राभून्महिषासुरः

ХгАЯ:НА:М\* ЧьА ВРыТО ЮД:ХеЭ ТАТРА-аБХУ:Н-МАХгИЩьА:СУРАх  
и коней в окружении бился там, было, Махишассура.

तोमरैर्भिन्दिपालैश्च शक्तिभिर्मुसलैस्तथा ॥ ४७ ॥

ТОМАРАЙР - БХИНДИПА:ЛьАЙШь-ЧьА ШьАКТИБХИР-МУСАЛьАЙС-ТАТХА: \2-47\ \\  
(Метательными) копьями, дротиками /пращами/ также,  
(рукопашными) дротиками, палицами /и булавами/ тоже

युयुधुः संयुगे देव्या खड्गैः परशुपट्टिशैः

ЮЮДХУх САМь\*ЮГеЭ ДеЭВья: КХА.ДГайх ПАРАШьУ-ПА.Т:ИШьАй-х  
бились сообща (с) Богиней, - мечами, секирами (и) трезубами\*.

\*- аналог. тройчатые острога, также «ПА.Т:ИСА, ПА.ТИСА, ПА.Т:И:СА».

केचिच्च चिक्षिपुः शक्तीः केचित् पाशांस्तथापरे ॥ ४८ ॥

КеЭЧьИч-ЧьА ЧьИКШьИПУх ШьАКТИ:-х КеЭЧьИТ ПА:ШьА:М\*С-ТАТХА-аПАРеЭ \2-48\ \\  
Некоторые же метали дротики, некоторые арканы же, иные

देवीं खड्गप्रहारैस्तु ते तां हन्तुं प्रचक्रमुः

ДеЭВИ:М\* КХА.ДГА-ПРАХгА:РАЙС-ТУ ТеЭ ТА:М\* ХгАНТУМ\* ПРАЧьАКРАМУх  
Богине мечами наносили удары же

те, (пытаясь) Её убить в военном пылу /и военном порядке движения/.

सापि देवी ततस्तानि शस्त्राण्यस्त्राणि चण्डिका ॥ ४९ ॥

СА:-(а)ПИ ДеЭВИ: ТАТАС-ТА:НИ ШЬАСТРА:.НЬЙ-АСТРА:.НИ **ЧЬА.Н.ДИКА:** \2-49\

Та же Богиня тогда их

мечи /и иное рукопашное оружие/, стрелы /и иное метательное оружие/, - Неистовая^^,

लीलयैव प्रचिच्छेद निजशस्त्रास्त्रवर्षिणी

ЛЪИ:ЛЪАЯ-ЙВА ПРАЧЬИЧЬ:ХЬ'ЭДА НИДЖЬА-ШЬАСТРА-аСТРА-ВАРЩЬИ.НИ:

играючи же разбивала,

(отвечая) собственных мечей /и иного рукопашного оружия/,

стрел /и иного метательного оружия/ ливнем, -

अनायस्तानना देवी स्तूयमाना सुरर्षिभिः ॥ ५० ॥

АНА:ЯСТА:-НАНА: ДеЭВИ: СТУ:ЯМА:НА: СУРА-РЩЬИБХИх \2-50\

ненастная ликом Богиня, воспеваемая (радующимися) Богами (и) Мудрецами.

मुमोचासुरदेहेषु शस्त्राण्यस्त्राणि चेश्वरी

МУМОЧЬА-аСУРА-ДеЭХГ'ЭЩЬУ ШЬАСТРА:.НЬЙ-АСТРАН.И ЧЬ'-ЭШЬВАРИ:

(Вонзала и) метала (в) Ассуров тела мечи /и иное рукопашное оружие/,

стрелы /и иное метательное оружие/ также (та) Повелительница.

सोऽपि क्रुद्धो धुतसटो देव्या वाहनकेसरी ॥ ५१ ॥

СО 'ПИ КРУД:ХО ДХУТА-СА.ТО ДеЭВЬЯ: ВА:ХГАНА-КеЭСАРИ: \2-51\

Тот же, яростно потрясая гривой, Богини средство (передвижения) – лев

चचारासुरसैन्येषु वनेष्विव हुताशनः

ЧЬАЧЬА:РА-аСУРА - САЙНЬЯЩЬУ ВАНЕЭЩЬВ-ИВА **ХГУТА-аШЬАНАх**

нёсся (сред) Ассуров войск - (в) лесу как (будто пламень) - Жертв пожиратель^.

निःश्वासान् मुमुचे यांश्च युध्यमाना रणेऽम्बिका ॥ ५२ ॥

НИХШЬВА:СА:Н МУМУЧЬ'Э Я:М\*ШЬ-ЧЬА ЮДХЬЯМА:НА: РА.НеЭ '(а)**МБИКА:** \2-52\

(С) выдохом (и вдохом) метала (оружия) и передвигалась (на вдохе по полю брани)

сражающаяся (в) битве Мать^^ (– Амбика), -

त एव सद्यः सम्भूता गणाः शतसहस्रशः

ТА еЭВА САДЬЯх САМБХУ:ТА: ГА.НА:-х ШЬАТА-САХГАСРАШЬАх

тем же (дыханием) тотчас порождались шеренги сотен тысяч

युयुधुस्ते परशुभिर्भिन्दिपालासिपट्टिशैः ॥ ५३ ॥

ЮЮДХУС-ТеЭ ПАРАШЬУБХИР - БХИНДИПА:ЛЪА-аСИ-ПА.Т:ИШЬАЙ-х \2-53\

сражающихся тех, - (с) секирами

(да) пращами /метательными дротиками/, мечами (и) трезубами,

नाशयन्तोऽसुरगणान् देवीशक्त्युपबृंहिताः

НА:ШАЯНТО 'СУРА-ГА.НА:Н ДеЭВИ:-ШЬАКТЬЙ-УПАБРЫН\*ХГИТА:-х

уничтожающих Ассуров отряды, - (воинов,) Богини силой укрепляемых.

अवाद्यन्त पटहान् गणाः शङ्खांस्तथापरे ॥ ५४ ॥

АВА:ДАЯНТА ПА.ТАХГА:Н ГА.НА:-х ШЬАНГКХА:М\*С ТАТХА-аПАРеЭ \2-54\ \  
Звучали барабанов множества,  
раковин также (и) других (инструментов для поднятия духа),

मृदङ्गांश्च तथैवान्ये तस्मिन् युद्धमहोत्सवे

МРыДАНГА:М\*ШЬ-ЧЬА ТАТХА-йВА-аНЬЕ ТАСМИН ЮД:ХА-МАХГО-(у)ТСАВеЭ  
мридангамов и также подобных иных (в этого) сражения великом торжестве.

ततो देवी त्रिशूलेन गदया शक्तिवृष्टिभिः ॥ ५५ ॥

ТАТО ДеЭВИ: ТРИШЬУЛЬ'ЭНА ГАДАЯ: ШЬАКТИ-ВРыЩЬ.ТИБХИх \2-55\ \  
Затем Богиня трезубцем, булавой, дротиков (проливными) ливнями,

खड्गादिभिश्च शतशो निजघान महासुरान्

КХА.ДГА:-ДИБХИШЬ-ЧЬА ШЬАТАШЬО НИДЖЬА-ГХА:НА МАХГА:СУРА:Н  
(и) мечами прежде же (иных оружий) сотнями своими убивала великих Асуров,

पातयामास चैवान्यान् घण्टास्वनविमोहितान् ॥ ५६ ॥

ПА:ТАЯ:МА:СА ЧЬАйВА аНЬЯ:Н ГХА.Н.ТА:-СВАНА ВИМОХГИТА:Н \2-56\ \  
сбивая (с ног) также иных (- Асуров, от)  
колокола (оглушающего) звука пришедших в замешательство.

असुरान् भुवि पाशेन बद्ध्वा चान्यानकर्षयत्

АСУРА:Н БХУВИ ПА:ШЬ'ЭНА БАД:ХВА: ЧЬА-аНЬЯ:Н-АКАРЩЬАЯТ  
Асуров (по) земле арканом связав же иных, тащила,

केचिद् द्विधाकृतास्तीक्ष्णैः खड्गपातैस्तथापरे ॥ ५७ ॥

КеЭЧьИД ДВИДХА:-:КРыТА:С-ТИ:КШЬ.Найх КХА.ДГА-ПА:ТАйс-ТАТХА-аПАРеЭ \2-57\ \  
некоторые (были) надвое рассечены резкими меча взмахами, а иные,

विपोथिता निपातेन गदया भुवि शेरेते

ВИПОТХИТА: НИПА:ТеЭНА ГАДАЯ: БХУВИ ШЬ'ЭРАТеЭ  
расплющенные\* (со) смертельным (исходом) булавой, (по) земле [валялись],  
\*- от «ВИПУТХ».

वेमुश्च केचिद्रुधिरं मुसलेन भृशं हताः ॥ ५८ ॥

ВеЭМУШЬ-ЧЬА КеЭЧИД-РУДХИРАМ\* МУСАЛЬ'ЭНА БХРыШЬАМ\* ХГАТА:-х \2-58\ \  
и рвало\* некоторых кровью, - палицей сильно пораненных.  
\*- от «ВАМ».

केचिन्निपतिता भूमौ भिन्नाः शूलेन वक्षसि

КеЭЧИН-НИПАТИТА: БХУ:МАу БХИН:А:-х ШЬУ:ЛЬ'ЭНА ВАКШЬАСИ  
Некоторые поверженные (валялись на) земле, пронзенные трезубцем (в) грудь.

निरन्तराः शरौघेण कृताः केचिद्रणाजिरे ॥ ५९ ॥

НИРАНТА:РА:-х ШЬАРАу-(о)ГХеЭ.НА КРыТА:-х КеЭЧИД-РА.НА-аДЖЬИРеЭ \2-59\ \

(Под) непрерывными /сплошными и стремительными/ стрел потоками выпущенными  
некоторые, - (в) битве стремительной, -

## श्येनानुकारिणः प्राणान् मुमुचुस्त्रिदशार्दनाः

ШЬЕНА-АНУКА:РИ.НАх ПРА:.НА:Н МУМУЧЬУС - ТРИДАШЬА-АРДАНА:-х  
(на пронзенных) ястребов\* похожие, дух испускали, Тридцати (богов) мучители.

\*- и др. хищные птицы; суш. варианты текстов, где присутствует  
сравнение с дикобразом - «ШЬАЛЪЯ-АНУКА:РИ.НАх ...».

## केषांचिद् बाहवश्छिन्नाश्छिन्नग्रीवास्तथापरे ॥ ६० ॥

КеЭЩЬА:М\*ЧИД БА:ХгАВАШЬ- ЧЬХИН:АШЬ -

- ЧЬХИН:А ГРИ:ВА:С ТАТХА-аПАРеЭ \2-60\

Прочим руки отсекло, перебило шеи также иным,

## शिरांसि पेतुरन्येषामन्ये मध्ये विदारिताः

ШЬИРА:М\*СИ ПеЭТУР-АНЬЕЩЬА:М - АНЬЕ МАДХЬЕ ВИДА:РИТА:  
головы покатались других, (у) иных внутренности выпущены,

## विच्छिन्नजङ्घास्त्वपरे पेतुरुर्व्या महासुराः ॥ ६१ ॥

ВИЧЬ:ХИН:А-ДЖЬАНГХА:С-ТВ-аПАРеЭ ПеЭТУР УРВЬЯ:М\* МАХгА:СУРА:-х \2-61\ \  
(с) отсечёнными ногами же иные валялись (по) земле великие Ассуры, -

## एकबाह्वक्षिचरणाः केचिद्देव्या द्विधाकृताः

еЭКА-БА:ХгВ-АКШЬИ-ЧЬАРА.НА:-х КеЭЧЬИд-ДеЭВЬЯ: ДВИДХА:-КРыТА:-х  
однорукие, (одно)глазые, (одно)ногие, некоторые (были) Богиней надвое рассечённые.

## छिन्नेऽपि चान्ये शिरसि पतिताः पुनरुत्थिताः ॥ ६२ ॥

ЧЬХИН:’Э ’ПИ ЧЬА-АНЬЕ ШЬИРАСИ ПАТИТА:-х ПУНАР-УТ:ХИТА:-х \2-62\ \  
(С) отсечёнными, однако же, иные головами - падали и вновь поднимались,

## कबन्धा युयुधुर्देव्या गृहीतपरमायुधाः

КАБАНДХА: ЮЮДХУР ДеЭВЬЯ: ГРыХгИ:ТА-ПАРАМА:-ЮДХА:-х  
туловищами\* (лишь) воюя (с) Богиней, (со) взятыми лучшими оружиями, -

\*- см. «КАБАНДХА».

## ननृतुश्चापरे तत्र युद्धे तूर्यलयाश्रिताः ॥ ६३ ॥

НАНРыТУШЬ-ЧЬА-аПАРеЭ ТАТРА ЮД:ХеЭ ТУ:РьЯ ЛЬАЯ:-ШЬРИТА:-х \2-63\ \  
(и будто бы) плясали иные там (в) бою, Турьи\* ритму подчиненные,

\*- назв. ударного муз. инструмента.

## कबन्धाश्छिन्नशिरसः खड्गशक्त्यृष्टिपाणयः

КАБАНДХА:ШЬ-ЧЬХИН:А - ШЬИРАСАх КХАДГА-ШЬАКТЬЙ-РыЩЬ.ТИ-ПА:.НАЯх  
туловища (с) отрубленными головами, - (с) мечами, дротиками (и) копьями (в) руках.

## तिष्ठ तिष्ठेति भाषन्तो देवीमन्ये महासुराः ॥ ६४ ॥

ТИЩЬ.ТХА ТИЩЬ.ТХе-ЭТИ БХА:ЩЬАНТО ДеЭВИ:М-АНЬЕ МАХгА:СУРА:-х \2-64\ \  
«Стой! Стой!» - так кричали Богине иные великие Ассуры.



## पातितै रथनागाश्वैरसुरैश्च वसुन्धरा

ПА:ТИТАЙ РАТХА-НА:ГА-аШЬВАЙР - АСУРАЙШЬ-ЧЬА ВАСУНДХАРА:

Устлали колесницы, слоны, кони и Ассуры землю\*, -

\*- или «ВАСУМ\*-ДХАРА:» - букв. – «сокровища утаивающая».

अगम्या साभवत्तत्र यत्राभूत् स महारणः ॥ ६५ ॥

АГАМЬЯ: СА:-БХАВАТ-ТАТРА ЯТРА:-БХУ:Т СА МАХГА:-РА.НАх \2-65\

непроходимой она стала там, когда случилось то великое сражение.

## शोणितौघा महानद्यः सद्यस्तत्र प्रसुस्रुवुः

ШЬО.НИТАу-(о)ГХА: МАХГА:Н-АДЬЯх САДЬЯС-ТАТРА ПРАСУС-РУВУх

Крови потоки великие, сей (же) час там пущенные, потекли

मध्ये चासुरसैन्यस्य वारणासुरवाजिनाम् ॥ ६६ ॥

МАДХЬЕ ЧЬА-асУРА-САЙНЬЯСЬЯ ВА:РА.НА-асУРА-ВА:ДЖЬИНА:М \2-66\

(по)среди же Ассурьего воинства (из тел) слонов, Ассуров (и) коней.

## क्षणेन तन्महासैन्यमसुराणां तथाम्बिका

КШЬА.НеЭНА ТАН-МАХГА:-САЙНЬЯМ - АСУРА:.НА:М\* ТАТХА-аМБИКА:

(Во) мгновение это великое войско Ассуров там Мать - Амбика

निन्ये क्षयं यथा वह्निस्तृणदारुमहाचयम् ॥ ६७ ॥

НИНЬЕ КШЬАЯМ\* ЯТХА: ВАХГНИС - ТРЬ.НА-ДА:РУ-МАХГА:-ЧЬАЯМ \2-67\

свела (на) нет, как огонь - травы (и) дров великую груды,

## स च सिंहो महानादमुत्सृजन् धूतकेसरः

СА ЧЬА СИН\*ХГО МАХГА:-НА:ДАМ - УТСРЬДЖЬАН ДХУ:ТА-КеЭСАРАх

и тот лев великий рёв издавал, потрясая гривой,

शरीरेभ्योऽमरारीणामसूनिव विचिन्वति ॥ ६८ ॥

ШЬАРИ:РеЭБХЬЁ 'МАРА-аРИ:.НА:М - АСУ:Н-ИВА ВИЧЬИНВАТИ \2-68\

(среди) тел Бессмертных (богов) недругов нечестивых же рыскал\*.

\*- от «ВИЧЬИ».

## देव्या गणैश्च तैस्तत्र कृतं युद्धं तथासुरैः

ДеЭВЬЯ: ГА.НАЙШЬ-ЧЬА ТАЙС-ТАТРА КРЬТАМ\* ЮД:ХАМ\* ТАТХА-асУРАЙх

Богиней и отрядами тех (воинов, созданных Ею), там

свершилась битва таки (с) Ассурами, -

यथैषां तुतुषुर्देवाः पुष्पवृष्टिमुचो दिवि ॥ ६९ ॥

ЯТХА-йЩЬА:М\* ТУТУЩЬУР-ДеЭВА:-х ПУЩЬПА-ВРЬЩЬ.ТИ-МУЧЬО ДИВИ \2-69\

посему Управу\* восславили Боги, цветов дождём осыпали (землю с) небес.

\*- см. гл. 1 шл. 55, 57, 104; «еЭЩЬА:».

## स्वस्ति श्रीमार्कण्डेयपुराणे सावर्णिके मन्वन्तरे

СВАСТИ-иТИ ШЪРИ:-МА:РКА.Н.ДеЭЯ-ПУРА:.НеЭ СА:ВАР.НИКЕЭ МАНВАНТАРЕЭ  
Благословенно! Такова в Маркандея Пуране, (Муни) Саварни - Эпоха правления,

## देवीमाहात्म्ये महिषासुरसैन्यवधो नाम

ДеЭВИ:-МА:ХА:ТМЪЕ МАХГИЩЪА:СУРА-САЙНЪЯ-ВАДХО НА:МА  
в Деви Махатмьям «Махишассуры воинства убиение» именуемая

## द्वितीयोऽध्यायः ॥ २ ॥

ДВИТИ:Ё 'ДХЪЯ:Ях  
вторая глава.

## तृतीयोऽध्यायः

ТРЫТИ:Ё 'ДХЪЯ:Ях  
Третья глава.

## ॐ ऋषिरुवाच ॥ १ ॥

ОМ\* РЫЩЪИР-УВА:ЧЪА \ \ 3-1 \ \  
Риши сказал:

## निहन्यमानं तत्सैन्यमवलोक्य महासुरः

НИХГАНЪЯМА:НАМ\* ТАТ-САЙНЪЯМ - АВАЛЬОКЪЯ МАХГА:СУРА:-х  
Поражение того войска наблюдая великих Асуров,

## सेनानीश्चिह्नुरः कोपाद्ययौ योद्धुमथाम्बिकाम् ॥ २ ॥

СеЭНА:НИ:ШЪ-ЧЪИКШЪУРАх КОПА:ДЪ - ЯЯу ЁД:ХУМ-АТХА-аМБИКА:М \ \ 3-2 \ \  
полководец Чикшура (в) ярости вступил (в) битву же (с) Матерью (– Амбикой).

## स देवीं शरवर्षेण ववर्ष समरेऽसुरः

СА ДеЭВИ:М\* ШЪАРА-ВАРЩЪ'Э.НА ВАВАРЩЪА САМАРЕЭ 'СУРАх  
Тот Богиню стрел ливнем олил (в) борьбе Асур,

## यथा मेरुगिरेः शृङ्गं तोयवर्षेण तोयदः ॥ ३ ॥

ЯТХА: МеЭРУ-ГИРЕЭх ШЪРЫНГГАМ\* ТОЯ-ВАРЩЪ'Э.НА ТОЯ-ДАх \ \ 3-3 \ \  
как Меру – (священной) горы вершину вод ливнем (накрывает) дождевая туча\*.

\*- букв. – «воду дающая».

## तस्य छित्वा ततो देवी लील्यैव शरोत्करान्

ТАСЪЯ ЧЪХИТВА: ТАТО ДеЭВИ: ЛЪИЛЬАЯ-йВА ШЪАРО-(у)ТКАРА:Н  
(Принадлежащих) тому (Ассуру) поразила тогда Богиня, играючи же, стрел снопами, -

## जघान तुरगान्बाणैर्यन्तारं चैव वाजिनाम् ॥ ४ ॥

ДЖЪАГХА:НА ТУРАГА:Н-БА:.НАЙРЪ - ЯНТА:РАМ\* ЧЪАЙВА ВА:ДЖЪИНА:М \ \ 3-4 \ \  
убила (и) коней стрелами, (и) погонщика (коней) же (его боевой) колесницы,

चिच्छेद च धनुः सद्यो ध्वजं चातिसमुच्छृतम्

ЧЬИЧЬХеЭДА ЧЬА ДХАНУх САДЬЁ ДХВАДЖЬАМ\* ЧЬА-аТИ-САМУЧЬ:ХРыТАМ  
рассекла также лук (в тот же) момент, (и) знамя же, высоко поднятое, -

विव्याध चैव गात्रेषु छिन्नधन्वानमाशुगैः ॥ ५ ॥

ВИВЬЯ:ДХА ЧЬАЙВА ГА:ТРеЭЩЬУ ЧЬХИН:А-ДХАНВА-аНАМА-:ШЬУГАЙх \ \ 3-5 \ \  
(и) уязвила же (в) руку\* (Ассура с) рассечённым луком (теми) неодолимыми стрелами.  
\*- досл. - конечность, часть тела.

सच्छिन्नधन्वा विरथो हताश्वो हतसारथिः

СА-ЧЬХ:ИН:А-ДХАНВА: ВИ-РАТХО ХгАТА-аШЬВО ХгАТА-СА:РАТХИх  
Тот, (с) рассечённым луком, без колесницы, убитыми конями (и) убитым возничим

अभ्यधावत तां देवीं खड्गचर्मधरोऽसुरः ॥ ६ ॥

АБХЬЯДХА:ВАТА ТА:М\* ДеЭВИ:М\* КХА.ДГА-ЧЬАРМА-ДХАРО 'СУРА \ \ 3-6 \ \  
ринулся (к) ней, - Богине, меч (и) щит держащий Ассур.

सिंहमाहत्य खड्गेन तीक्ष्णधारेण मूर्धनि

СИН\*ХгАМ-А:ХгАТЬЯ КХА.ДГеЭНА ТИ:КШЬ.НА-ДХА:РеЭ.НА МУ:РДХАНИ  
Льва ударил меча острым лезвием (по) голове,

आजघान भुजे सव्ये देवीमप्यतिवेगवान् ॥ ७ ॥

А:ДЖЬАГХА:НА БХУДЖЬ'Э САВЬЕ ДеЭВИ:М-АПЬЙ - АТИ-ВеЭГАВА:Н \ \ 3-7 \ \  
(и затем) ударил (по) руке левой  
(и) Богиню, однако, очень стремительный /и сильный/, -

तस्याः खड्गो भुजं प्राप्य पफाल नृपनन्दन

ТАСЬЯ:-х КХА.ДГО БХУДЖЬАМ\* ПРА:ПЬЯ ПАПХА:ЛьА НРыПА-НАНДАНА  
той (Богини) меч, руки достигнув,  
разлетелся, о Царь, (живущий) на радость (людям).

ततो जग्राह शूलं स कोपादरुणलोचनः ॥ ८ ॥

ТАТО ДЖЬАГРА:ХгА ШЬУ:ЛьАМ\* СА КОПА:Д-АРУ.НА-ЛьОЧЬАНАх \ \ 3-8 \ \

Тогда схватил трезубец\* он, - (от) ярости (с) красными глазами,

\*- трезубец - символ всесилія Шивы, но также он символизирует и квинтэссенцию сил  
любого существа, поэтому, когда враги Богов берутся за трезубцы, то сразу же  
уничтожаются, проявив свою окончательную решимость к убийству Божества;  
пока Ассур использовал иные оружия, с ним вели сражение, полагаясь на  
«добровольный» отказ от злокозненных планов убить Богиню.

चिक्षेप च ततस्तत्तु भद्रकाल्यां महासुरः

ЧЬИКШЬ'ЭПА ЧЬА ТАТАС-ТАТ-ТУ БХАДРА-КА:ЛьЯ:М\* МАХГА:СУРАх  
бросил же тогда его ж (в) Благоую Кали^^\* великий Ассур -

\*- «БХАДРА-КА:ЛьИ:».

जाज्वल्यमानं तेजोभी रविविम्बमिवाम्बरात् ॥ ९ ॥

ДЖЬА:-ДЖЬВАЛьяМА:НАМ\* ТеЭДЖЬО-БХИ:



РАВИ-БИМБАМ-ИВА-аМБАРА:Т \ \ 3-9 \ \  
излучающий пылание, сиянием / жаром и остротой / пугающий,  
(летающий) солнечный диск будто (с) неба.

दृष्ट्वा तदापतच्छूलं देवी शूलममुञ्चत

ДРыЩь.ТВА: ТАДА: ПАТАч-ЧьХУ:ЛьАМ\* ДеЭВИ: ШьУ:ЛьАМ-АМУНьЧьАТА  
Увидев тогда летящий трезубец, Богиня (свой) трезубец метнула -

तच्छूलं शतधा तेन नीतं स च महासुरः ॥ १० ॥

ТАч-ЧьХУ:ЛьАМ\* ШьАТА-ДХА: ТеЭНА

НИ:ТАМ\* СА ЧьА МАХгА:СУРАх \ \ 3-10 \ \

тот трезубец (на) сотню частей того (Чикшурь)

раздроблен (был, и) он же (вместе с ним) - великий Ассур.

हते तस्मिन्महावीर्ये महिषस्य चमूपतौ

ХгАТеЭ ТАСМИН-МАХгА:-ВИ:РьЕ МАХгИЩьАСьЯ ЧьАМУ:ПАТАу  
(С) убийством того великого героя (из двух) Махиши военачальников,

आजगाम गजारूढश्चामरस्त्रिदशार्दनः ॥ ११ ॥

А:ДЖьАГА:МА ГАДЖьА:-РУ:ДХАШь - ЧьА:МАРАС - ТРИДАШьА-аРДАНАх \ \ 3-11 \ \  
выдвинулся, (на) слоне восседая, (другой -) Чамара – Тридцати (богов) мучитель.

सोऽपि शक्तिं मुमोचाथ देव्यास्तामम्बिका द्रुतम्

СО 'ПИ ШьАКТИМ\* МУМОЧьА-аТХА ДеЭВьЯ:С-ТА:М-АМБИКА: ДРУТАМ  
Он же дротик метнул-таки (в сторону) Богини. Его\* Мать (– Амбика) быстро  
\*- «дротик» в санскрите - слово жен. рода.

हुंकाराभिहतां भूमौ पातयामास निष्प्रभाम् ॥ १२ ॥

ХгУМ\*-КА:РА-аБХИХгАТА:М\* БХУ:МАу ПА:ТАЯ:МА:СА НИЩьПРАБХА:М \ \ 3-12 \ \  
«Хум» возгласом обезвредила, (на) землю низвергнув лишенным блеска.

भग्नां शक्तिं निपतितां दृष्ट्वा क्रोधसमन्वितः

БХАГНА:М\* ШьАКТИМ\* НИПАТИТА:М\* ДРыЩь.ТВА: КРОДХА-САМАНВИТАх  
Сокрушённый дротик поверженным увидев, гневом преисполнившийся,

चिक्षेप चामरः शूलं बाणैस्तदपि साच्छिनत् ॥ १३ ॥

ЧьИКШь'ЭПА ЧьА:МАРАх ШьУ:ЛьАМ\* БА:НАЙС-ТАД-АПИ СА:-Чь:ХИНАТ \ \ 3-13 \ \  
бросил Чамара трезубец - стрелами тот таки она расщепила.

ततः सिंहः समुत्पत्य गजकुम्भान्तरे स्थितः

ТАТАх СИН\*ХгАх САМУТПАТьЯ ГАДЖьА-КУМБХА-аНТАРеЭ СТХИТАх  
Затем лев (Богини) вспрыгнул

слону (на голову), - выпуклостей (на) голове меж усевшись,

बाहुयुद्धेन युयुधे तेनोच्चैस्त्रिदशारिणा ॥ १४ ॥

БА:ХгУ-ЮД:ХеЭНА ЮЮДХеЭ ТеЭНО-(у)Чь:АйС-ТРИДАШьА-аРИ.НА: \ \ 3-14 \ \  
(передними) лапами орудуя (в) борьбе (с) тем наверху - Тридцати (богов) недругом.

युध्यमानौ ततस्तौ तु तस्मान्नागान्महीं गतौ

ЮДХЪЯМА:НАу ТАТАС-ТАу ТУ ТАСМА:Н-НА:ГА:Н-МАХГИ:М\* ГАТАу  
бoryющиеся затем те ж таки (со) слона (на) землю упали,

युयुधातेऽतिसंरब्धौ प्रहारैरतिदारुणैः ॥ १५ ॥

ЮЮДХА:ТеЭ 'ТИ-САМ\*РАБДХАу ПРАХГА:РАЙР - АТИ-ДА:РУ.НаЙх \ \ 3-15 \ \  
наносили (оба) очень сильные /и стремительные/ удары очень жестокие.

ततो वेगात् खमुत्पत्य निपत्य च मृगारिणा

ТАТО ВеЭГА:Т КХАМ-УТПАТЪЯ НИПАТЪЯ ЧЪА МРЪГА-аРИ.НА:  
Затем стремительно (в) небо взмыл и ниспав, Газелей враг (- лев)

करप्रहारेण शिरश्चामरस्य पृथक् कृतम् ॥ १६ ॥

КАРА-ПРАХГА:РеЭ.НА ШЪИРАШЪ - ЧЪА:МАРАСЪЯ ПРЪТХАК-КРЪТАМ \ \ 3-16 \ \  
лапы ударом голову Чамары прочь снёс.

उदग्रश्च रणे देव्या शिलावृक्षादिभिर्हतः

УДАГРАШЪ-ЧЪА РА.НеЭ ДеЭВЪЯ: ШЪИЛЪА:-ВРЪКШЪА:-ДИБХИР-ХГАТАх  
И Удагра (в) борьбе с Богиней  
валуном (и вырванным) деревом прежде (иного оружия Ею был) сражён.

दन्तमुष्टितलैश्चैव करालश्च निपातितः ॥ १७ ॥

ДАНТА-МУЩЪ.ТИ-ТАЛЪАЙШЪ-ЧЪАЙВА КАРА:ЛЪАШЪ-ЧЪА НИПА:ТИТАх \ \ 3-17 \ \  
Зубами, кулаками, подошвами (ног Её) также и Карала (был) повержен.

देवी क्रुद्धा गदापातैश्चूर्णयामास चोद्धतम्

ДеЭВИ: **КРУД:ХА:** ГАДА:-ПА:ТАЙШЪ - ЧЪУ:Р.НАЯ:МА:СА ЧЪО-(у)Д:ХАТАМ  
Богиня разгневанная^^ булавы взмахами растрожила (в прах) же Уддхату,

बाष्कलं भिन्दिपालेन बाणैस्ताम्रं तथान्धकम् ॥ १८ ॥

БА:ШЪКАЛЪАМ\* БХИНДИПА:ЛЪ'Э.НА  
БА:..НАЙС-ТА:МРАМ\* ТАТХА-аНДХАКАМ \ \ 3-18 \ \  
Башкалу - пращей, стрелами - Тамру также (и) Андхаку.

उग्रास्यमुग्रवीर्यं च तथैव च महाहनुम्

УГРА:СЪЯМ-УГРАВИ:РЪЯМ\* ЧЪА ТАТХАЙВА ЧЪА МАХГА:ХГАНУМ  
Уграсью (и) Угравирью и также и Махахону -

त्रिनेत्रा च त्रिशूलेन जघान परमेश्वरी ॥ १९ ॥

**ТРИНеЭТРА:** ЧЪА ТРИШЪУЛЪ'ЭНА ДЖЪАГХА:НА ПАРАМе-ЭШЪВАРИ: \ \ 3-19 \ \  
Трёхокая^^ же трезубцем убила, Верховная повелительница.

बिडालस्यासिना कायात् पातयामास वै शिरः

БИ.ДА:ЛЪАСЪЯ-аСИНА: КА:Я:Т ПА:ТАЯ:МА:СА ВАЙ ШЪИРАх  
Бидале мечом (от) тела отъяла истинно голову,

दुर्धरं दुर्मुखं चोभौ शरैर्निन्ये यमक्षयम् ॥ २० ॥

ДУРДХАРАМ\* ДУРМУКХАМ\* ЧЬО-(у)БХАу

ШЬАРАЙР-НИНЬ'Э ЯМА-КШЬАЯМ \ \ 3-20 \ \

Дурдхару (с) Дурмукой же – обоих, - стрелами отравила (в бога) Ямы обитель.

एवं सन्दीयमाणे तु स्वसैन्ये महिषासुरः

еЭВАМ\* САН\*КШЬИ:ЯМА:..НеЭ ТУ СВА-САЙНЬЕ МАХГИЩЬА:СУРАх

(С) этим ниспровержением же своего воинства, Буйволаasseur,

माहिषेण स्वरूपेण त्रासयामास तान् गणान् ॥ २१ ॥

МА:ХГИЩЬ'Э.НА СВА-РУ:ПеЭ.НА ТРА:САЯ:МА:СА ТА:Н ГА.НА:Н \ \ 3-21 \ \

буйволиным своим обликом страх вселяющий (в) те отряды (Богини),

कांश्चित्तुण्डप्रहारेण खुरक्षैपैस्तथापरान्

КА:Н\*ШЬЧЬИТ-ТУ.Н.ДА-ПРАХГА:РеЭ.НА КХУРА-КШЬ'ЭПАЙС-ТАТХА-аПАРА:Н

некоторых пастью ранил, копытами расшвыривал также других

लाङ्गूलताडितांश्चान्यान् शृङ्गाभ्यां च विदारितान् ॥ २२ ॥

ЛьА:НГГУ:ЛьА-ТА:..ДИТА:М\*ШЬ-ЧЬА-аНЬЯ:Н

ШЬРЫНГГА:БХЬЯ:М\* ЧЬА ВИДА:РИТА:Н \ \ 3-22 \ \

(и) хвостом ударял же иных. И рогов (были) вспороты

वेगेन कांश्चिदपरान्नादेन भ्रमणेन च

ВеЭГеЭНА КА:Н\*ШЬЧЬИД-АПАРА:Н - НА:ДеЭНА БХРАМА.НеЭНА ЧЬА

натиском некоторые другие (с) рёвом и (неистовым) кружением,

निःश्वासपवनेनान्यान्पातयामास भूतले ॥ २३ ॥

НИхШЬВА:СА-ПАВАНеЭНА-аНЬЯ:Н - ПА:ТАЯ:МА:СА БХУ:ТАЛЬ'Э \ \ 3-23 \ \

дыхания ветром иных сбивал (с ног) наземь.

निपात्य प्रमथानीकमभ्यधावत सोऽसुरः

НИПА:ТЬЯ ПРАМАТХА:НИ:КАМ - АБХЬЯДХА:ВАТА СО 'СУРАх

Повергнув (пришедших в) смятение (и разрозненных воинов Богини),

(из сил) ринулся тот Ассур

सिंहं हन्तुं महादेव्याः कोपंचक्रे ततोऽम्बिका ॥ २४ ॥

СИН\*ХГАМ\* ХГАНТУМ\* МАХГА:..ДеЭВЬЯ:-х

КОПАМ\*-ЧЬАКРеЭ ТАТО '(а)МБИКА: \ \ 3-24 \ \

льва убить Великой Богини - (и) яростью изошла тогда Мать (– Амбика).

सोऽपि कोपान्महावीर्यः खुरक्षुण्णमहीतलः

СО 'ПИ КОПА:Н-МАХГА:ВИ:РЬЯх КХУРА-КШЬУ.Н:А-МАХГИ:-ТАЛЬАх

Тот таки, (от) ярости, - великоотважный, -

копытами месил земную поверхность,

शृङ्गाभ्यां पर्वतानुच्चांश्चिक्षेप च ननाद च ॥ २५ ॥

ШРыНгГА:БХья:М\* ПАРВАТА:Н-УЧь:А:М\*Шь -

- ЧьИКШь'ЭПА ЧьА НА-НА:ДА ЧьА \ \ 3-25 \ \  
рогами - горы высокие также швырял и ревел (при этом).

वेगभ्रमणविचक्षण मही तस्य व्यशीर्यत

ВеЭГА-БХРАМА.НА-ВИКШьУ.Н:А: МАХГИ: ТАСьЯ ВьЯШьИ:РьЯТА  
Стремительным кружением истоптанная земля (под) того (копытами) прогибалась,

लाङ्गुलेनाहतश्चाब्धिः प्लावयामास सर्वतः ॥ २६ ॥

ЛьА:НгГУ:Ль'ЭНА:-ХгАТАШь-ЧьА-аБДХИх ПЛьА:ВАЯ:МА:СА САРВАТОх \ \ 3-26 \ \  
хвостом поднятый же (из берегов), океан заливал всё (вокруг).

धुतशृङ्गविभिन्नाश्च खण्डं खण्डं ययुर्धनाः

ДХУТА-ШьРыНгГА-ВИБХИН:АШь-ЧьА КХА.Н.ДАМ\* КХА.Н.ДАМ\* ЯЮР-ГХАНА:-х  
Потрясая рогами, пронзал же многие множества сошедшихся туч,

श्वासानिलास्ताः शतशो निपेतुर्नभसोऽचलाः ॥ २७ ॥

ШьВА:СА-аНИЛьА:-СТА:-х ШьАТАШьО НИПеЭТУР НАБХАСО 'ЧьАЛьА:-х \ \ 3-27 \ \  
(его) сопения воздухом свёрнутые (со своих мест), сотнями попадали (с) неба горы.

इति क्रोधसमाध्मातमापतन्तं महासुरम्

ИТИ КРОДХА - САМА:ДХМА:ТАМ - А:ПАТ-АНТАМ\* МАХГА:СУРАМ  
Так, гневом напыщенного, летящего навстречу великого Асура

दृष्ट्वा सा चण्डिका कोपं तद्वधाय तदाकरोत् ॥ २८ ॥

ДРьЩь.ТВА: СА: ЧьА.Н.ДИКА: КОПАМ\* ТАД-ВАДХА:Я ТАДА: КАРОТ \ \ 3-28 \ \  
увидев, та Неистовая (- Чандика в) ярости этого убиение тогда совершает:

सा क्षिप्वा तस्य वै पाशं तं बबन्ध महासुरम्

СА: КШьИПТВА: ТАСьЯ ВАй ПА:ШьАМ\* ТАМ\* БАБАНДХА МАХГА:СУРАМ  
Она, накинув (на) этого ж аркан, связала великого Асура, -

तत्याज माहिषं रूपं सोऽपि बद्धो महामृधे ॥ २९ ॥

ТАТьЯ:ДЖьА МА:ХГИЩьАМ\* РУ:ПАМ\*

СО 'ПИ БАД:ХО МАХГА:-МРьДХО \ \ 3-29 \ \  
оставив буйволиный облик, он таки, связанный (в) великой борьбе,

ततः सिंहोऽभवत्सद्यो यावत्तस्याम्बिका शिरः

ТАТАх СИН\*ХгО 'БХАВАТ-САДьЁ Я:ВАТ-ТАСьЯ-аМБИКА: ШьИРАх  
затем же львом стал (в тот же) миг -  
(и) немедленно этому (льву) Мать (- Амбика) голову

छिनत्ति तावत् पुरुषः खड्गपाणिरदृश्यत ॥ ३० ॥

ЧХьИНАТ:И ТА:ВАТ ПУРУЩьАх КХА.ДГА-ПА.НИР-АДРьШьЯТА \ \ 3-30 \ \  
отсекла; (тем) временем человек\* (с) мечом (в) руке предстал (Её взору) -  
\*- истинная суть, скрывающаяся под формой буйвола.



तत एवाशु पुरुषं देवी चिच्छेद सायकैः

ТАТА еЭВА:-ШЬУ ПУРУЩЬАМ\* ДеЭВИ: ЧЬИЧЬ:ХеЭДА СА:ЯКайх  
тогда же быстро человека Богиня сразила стрелами

तं खड्गचर्मणा सार्धं ततः सोऽभून्महागजः ॥ ३१ ॥

ТАМ\* КХА.ДГА-ЧЬАРМА.НА: СА:РДХАМ\*

ТАТАх СО 'БХУ:Н-МАХГА:-ГАДЖЬАх \ \ 3-31 \ \

того - (с) мечом (и) щитом вместе. Затем он стал огромным слоном.

करेण च महासिंहं तं चकर्ष जगर्ज च

КАРеЭ.НА ЧЬА МАХГА:-СИН\*ХГАМ\* ТАМ\* ЧЬАКАРЩЬА ДЖЬАГАРДЖЬА ЧЬА  
И слон великого льва того потащил, (громко) трубя же, -

कर्षतस्तु करं देवी खड्गेन निरकृन्तत ॥ ३२ ॥

КАРЩЬАТАС-ТУ КАРАМ\* ДеЭВИ: КХА.ДГеЭНА НИРАКРЬН-ТАТА \ \ 3-32 \ \  
(и льва) тащивший же хобот Богиня мечом отъяла тогда.

ततो महासुरो भूयो माहिषं वपुरास्थितः

ТАТО МАХГА:СУРО БХУ:Ё МА:ХГИЩЬАМ\* ВАПУР-А:СТХИТАх  
Затем великий Ассур опять буйвола облик принял,

तथैव क्षोभयामास त्रैलोक्यं सचराचरम् ॥ ३३ ॥

ТАТХА-йВА КШЬОБХАЯ:МА:СА ТРАЙЛЪОКЬЯМ\* СА ЧЬАРА-аЧЬАРАМ \ \ 3-33 \ \  
таким образом взбудоражил три мира со (всем) подвижным (и) неподвижным.

ततः क्रुद्धा जगन्माता चण्डिका पानमुत्तमम्

ТАТАх КРУД:ХА: **ДЖЬАГАН-МА:ТА:** ЧЬА.Н.ДИКА: ПА:НАМ-УТ:АМАМ  
Затем разгневанная Мироздания Мать^^, Неистовая питьё наилучшее\* (из кубка)  
\*- совершенно очевидно, что лучшим питьём является никак не алкоголь.

पपौ पुनः पुनश्चैव जहासारुणलोचना ॥ ३४ ॥

ПАПАу ПУНАх ПУНАШЬ ЧЬАйВА ДЖЬАХГА:СА-**аРУ.НА-ЛьОЧЬАНА:** \ \ 3-34 \ \  
испивала снова и снова же - (и) усмехалась, Красноокая^^.

ननर्द चासुरः सोऽपि बलवीर्यमदोद्धतः

НАНАРДА ЧЬА-аСУРАх СО 'ПИ БАЛЪА-ВИ:РЬЯ-МАДО-(у)Д:ХАТАх  
(И) взревел же Ассур тот таки,  
(от своей) силы, отваги (и) пыла (сражения) возбуждённый,

विषाणाभ्यां च चिक्षेप चण्डिकां प्रति भूधरान् ॥ ३५ ॥

ВИЩЬА:.НА:БХЬЯ:М\* ЧЬА ЧЬИКШЬ'ЭПА

ЧЬА.Н.ДИКА:М\* ПРАТИ БХУ:ДХАРА:Н \ \ 3-35 \ \

(и) рогами же бросил Неистойой против горы -

सा च तान्प्रहितांस्तेन चूर्णयन्ती शरोत्करैः

СА: ЧЪА ТА:Н-ПРАХгИТА:М\*С-ТеЭНА ЧЪУ:Р.НАЯНТИ: ШЪАРО-(у)ТКАРАЙх  
(а) Она же те пущенные (в ход горы) им раздробила стрел снопами.

उवाच तं मदोद्धूतमुखरागाकुलाक्षरम् ॥ ३६ ॥

УВА:ЧЪА ТАМ\* **МАДО-(у)Д:ХУ:ТА - МУКХА-РА:ГА:** - КУЛЬА-аКШЪАРАМ \ \ 3-36 \ \  
Сказала тому, (от) Пыла (сражения) возбуждённым  
ликом красная^^, благородным слогом:

देव्युवाच ॥ ३७ ॥

ДеЭВЪЙ-УВА:ЧЪА \ \ 3-37 \ \  
Богиня сказала:

गर्ज गर्ज क्षणं मूढ मधु यावत्पिबाम्यहम्

ГАРДЖЪА ГАРДЖЪА КШЪА.НАМ\* МУ:ДХА МАДХУ Я:ВАТ-ПИБА:МЪЙ-АХГАМ  
Ревя, ревя пока что, безумец /наивный/, - нектар\* сейчас допиваю я.  
\*- политермин (м.р); здесь - испиваемая из чаши Сура (ж.р., см. «Воззрение» гл. 2);  
одно из названий напитка – Сомы (м.р.), что указывает на тождество Сомы и Суры.

मया त्वयि हतेऽत्रैव गर्जिष्यन्त्याशु देवताः ॥ ३८ ॥

МАЯ: ТВАЙи ХГАТеЭ 'ТРА-йВА ГАРДЖЪИЩЪЯНТЪЙ-А:ШЪУ ДеЭВАТА:-х \ \ 3-38 \ \  
Мною ты сражён (будешь) затем /здесь/ же - возликует скоро Боги.

ऋषिरुवाच ॥ ३९ ॥

РыЩЪИР-УВА:ЧЪА \ \ 3-39 \ \  
Риши сказал:

एवमुक्त्वा समुत्पत्य सारूढा तं महासुरम्

еЭВАМ-УКТВА: САМУТПАТЪЯ СА:-**РУ:ДХА:** ТАМ\* МАХГА:СУРАх  
Это сказав (да) вспрыгнув, Она - Цветущая^^\* (на) того великого Ассура,  
\*- политермин; цветущая, пышущая силой, прославленная,  
широкоизвестная, поднявшаяся на борьбу, появившаяся, возникшая и мн.др.

पादेनाक्रम्य कण्ठे च शूलेनैनमताडयत् ॥ ४० ॥

ПА:ДеЭНА:-КРАМЪЯ КАН.ТХеЭ ЧЪА ШЪУ:ЛЪ'ЭНА-йНАМ-АТА:ДАЯТ \ \ 3-40 \ \  
стопой наступив (на) горло и трезубцем же поразила.

ततः सोऽपि पदाक्रान्तस्तया निजमुखात्तदा

ТАТАх СО 'ПИ ПАДА:-КРА:НТАС - ТАЯ: НИДЖЪА-МУКХА:Т-ТАДА:  
Затем, он таки, ногой придавленный Той, (из) собственного рта тогда

अर्धनिष्क्रान्त एवासीद्देव्या वीर्येण संवृतः ॥ ४१ ॥

АРДХА-НИЩЪКРА:НТА еЭВА:-СИ:Д - д'ЭВЪЯ: ВИ:РЪЕ.НА САМ\*ВРЪТАх \ \ 3-41 \ \  
наполовину вылезшим же (в человеческом облике) предстал,  
Богини силой (со всех сторон) охваченный.

अर्धनिष्क्रान्त एवासौ युध्यमानो महासुरः



АРДХА-НИЩЪКРА:НТА еЭВА-аСАу ЮДХЪЯМА:НО МАХГА:СУРАх  
Наполовину вылезший же этот, сражался великий Ассур,

तया महासिना देव्या शिरश्छित्त्वा निपातितः ॥ ४२ ॥

ТАТХА: МАХГА-аСИНА: ДеЭВЪЯ: ШЪИРАШЪ-ЧЪХИТ:ВА: НИПА:ТИТА \ \ 3-42 \ \  
однако, великим мечом Богини головы отсечением\* (был) повержен.

\*- акцент драмы в том, что меч Богини отрубает голову обезумевшему человеку,  
вожделение которого превратило его в животное - буйвола.

ततो हाहाकृतं सर्वं दैत्यसैन्यं ननाश तत्

ТАТО ХГА:ХГА:-КРЫТАМ\* САРВАМ\* ДайТЪЯ-САЙНЪЯМ\* НАНА:ШЪА ТАТ  
Тогда неистово крича, всё Даитьев\* войско погибло то.

\*- Асурь, сыновья Дити (старшая дочь Дакши - горделивого седьмого сына Брахмы,  
вышедшего из большого пальца правой ноги Творца.);  
контекстно см. также м.-пер. «Лалита Сахасранама» шл.120.

प्रहर्षं च परं जग्मुः सकला देवतागणाः ॥ ४३ ॥

ПРАХГАРІЩЪАМ\* ЧЪА ПАРАМ\* ДЖЪАГМУх САКАЛЪА: ДеЭВАТА:-ГА.НА:-х \ \ 3-43 \ \  
(Неописуемая) радость же великая пришла (ко) всем Божествам множественным.

तुष्टुवुस्तां सुरा देवीं सहदिव्यैर्महर्षिभिः

ТУЩЪ.ТУВУС-ТА:М\* СУРА: ДеЭВИ:М\* САХГА - ДИВЪЯЙР - МАХГА-Р(Ы)ЩЪИБХИх  
Восславили Её Боги – Богиню вместе с божественными великими мудрецами,

जगुर्गन्धर्वपतयो ननृतुश्चाप्सरोगणाः ॥ ४४ ॥

ДЖЪАГУР ГАНДХАРВА-ПАТАЁ НАНРЫТУШЪ-ЧЪА-аПСАРО-ГА.НА:-х \ \ 3-44 \ \  
пели (божественные) певцы летающие, и танцевали Апсар\* множества.

\*- небесные танцовщицы.

स्वस्ति श्रीमार्कण्डेयपुराणे सावर्णिके मन्वन्तरे

СВАСТИ-иТИ ШЪРИ:-МА:РКА.Н.ДеЭЯ-ПУРА:.НеЭ СА:ВАР.НИКеЭ МАНВАНТАРеЭ  
Благословенно! Такова в Маркандея Пуране, (Муни) Саварни - Эпоха правления,

देवीमाहात्म्ये महिषासुरवधो नाम

ДеЭВИ:-МА:ХА:ТМЪЕ МАХГИЩЪА:СУРА-ВАДХО НА:МА  
в Деви Махатмьям «Махишассуры убиение» именуемая

तृतीयोऽध्यायः ॥ ३ ॥

ТРЫТИ:Ё 'ДХЪЯ:Ях  
третья глава.

चतुर्थोऽध्यायः

<sup>1</sup>- многоточие в строке транслитерации указывает на «центр разрыва» слова, что сделано с целью упрощения поиска надлежащей рифмы.

## ऋषिरुवाच ॥ १ ॥

РыЩЪИР-УВА:ЧЪА \ \ 4-1 \ \

Риши сказал:

## शक्रादयः सुरगणा निहतेऽतिवीर्ये

ШЪАКРА-:ДАЯх СУРА-ГА.НА: НИХгАТеЭ 'ТИ-ВИ:РЪЕ  
Могучий (- Индра и все) прочие Боги множественные  
(в связи с) убиением очень отчаянного

## तस्मिन्दुरात्मनि सुरारिबले च देव्या

ТАСМИН ДУР-А:ТМА:НИ СУРА - аРИ-БАЛЬ'Э ЧЪА ДеЭВЪЯ:  
этого злобо-нравного Богов (того) недруга могучего же (самой) Богиней

## तां तुष्टुवुः प्रणतिनम्रशिरोधरांसा

ТА:М\* ТУЩЪТУВУх ПРА.НАТИ-НА...МРА-ШЪИРО-ДХАРА:Н\*СА:  
Её восславляли, - поклонялись (со смиренно) склонёнными головами (к) земле\*, -  
\*- *им. в виду земные поклонь.*

## वाग्भिः प्रहर्षपुलकोद्गमचारुदेहाः ॥ २ ॥

ВА:ГБХИх ПРАХгАРЩЪА-ПУЛЬАКО-(у)ДГАМА-ЧЪА:РУ-ДеЭХгА: \ \ 4-2 \ \  
речами (в неопикуемой) радости, волоски поднимающей\* чарующих тел, -  
\*- *Шри Матаджи поясняет, что одно из имён Богини Сарваалладини -  
Та, кто дарует радость, от которой «волосы становятся «дыбом»»;  
см. также м.-пер. «Бхагавад Гита», гл. 11 шл.14.*

## देव्या यया ततमिदं जगदात्मशक्त्या

ДеЭВЪЯ: ЯЯ: ТАТАМ-ИДАМ\* ДЖЪАГАД-А:ТМА-ШАКТЪЯ:  
Богине этой, распростершей (всё) это мироздание собственной силой,

## निःशेषदेवगणशक्तिसमूहमूर्त्या

НИхШЪ'ЭЩЪА-ДеЭВА-ГА.НА-ШЪА...КТИ-САМУ:ХгА-МУ:РТЪЯ:  
(всех) без остатка Богов сонма сил объединение /и обилие/ олицетворяющей\*.  
\*- «**НИхШЪ'ЭЩЪА-ДеЭВА-ГА.НА-ШЪАКТИ-САМУ:ХгА-МУ:РТЪЯ**» -  
*олицетворение объединения всех сил сонма Богов^^.*

## तामम्बिकामखिलदेवमहर्षिपूज्यां

ТА:М-АМБИКА:М-АКХИЛЬА-ДеЭ...ВА-МАХгА:РЩЪИ-ПУДЖЪЯ:М\*  
Её, Мать (- Амбику), всеми Богами (и) великими Мудрецами почитаемую\*,  
\*- «**АКХИЛЬА-ДеЭВА-МАХгА:РЩЪИ-ПУДЖЪЯ:**» -  
*почитаемая всеми Богами и великими мудрецами^^.*

## भक्त्या नताः स्म विदधातु शुभानि सा नः ॥ ३ ॥

БХАКТЪЯ: НАТА:-х СМА ВИДАДХА:...ТУ ШЪУБХА:НИ СА: НАх \ \ 4-3 \ \  
(с) благоговением приветствовали они: «(Пусть будет) давать блага Она нам, -

यस्याः प्रभावमतुलं भगवाननन्तो

ЯСЪЯ:-х ПРАБХА:ВАМ-АТУЛЬАМ\* БХАГАВА:Н-АНАНТО

(Та, перед) чьим Величием /и могуществом/ бесподобным (у) Благодатного Ананты^\*,  
\*- «**АНАНТА**» - бесконечный, эпитет многих Богов.

ब्रह्मा हरश्च न हि वक्तुमलं बलं च

БРАХГМ\*А: **ХгАРА**ШЬ-ЧЪА НА ХгИ ВАК - ТУМАЛЬАМ\* БАЛЬАМ\* ЧЪА  
Брахмы (- Творца) и Хара^ (- Разрушителя) нет, однако, речи бурления силы же.

सा चण्डिकाखिलजगत्परिपालनाय

СА: ЧЪА.Н.ДИКА(:)-аКХИЛЬА-ДЖЪАГАТ-ПАРИПА:ЛЬАНА:Я  
Сама Неистовая (- Чандика на) всего мироздания защиту

नाशाय चाशुभभयस्य मतिं करोतु ॥ ४ ॥

НА:ШЪА:Я ЧЪА-аШЪУБХА-БХАЯ...СЪЯ МАТИМ\* КАРОТУ \ \ 4-4 \ \  
(и) уничтожение же (перед) злом (возникающего) страха мысли направит (пусть).

या श्रीः स्वयं सुकृतिनां भवनेष्वलक्ष्मीः

Я: **ШЪРИ**:-х СВАЯМ\* СУ-КРЪТИНА:М\* БХАВАНЕЭЩЪВ-**АЛЬАКШЪМИ**:-х  
Коя Счастье /Процветание и Великолепие/ ^^\* - (для) хорошо поступающих;  
(в) домах Несчастье^^ -  
\*- эпитет богини Лакшми.

पापात्मनां कृतधियां हृदयेषु बुद्धिः

ПА:ПА:-ТМАНА:М\* КРЪТА-ДХИЯ:М\* ХгРЪДАЕЩЪУ **БУД:ХИ**х  
злонамеренным /и злодейным/; благоразумным (в) душах – Мудрость^^;

श्रद्धा सतां कुलजनप्रभवस्य लज्जा

**ШЪРАД:ХА**: САТА:М\* КУЛЬА-ДЖЪАНА...-ПРАБХАВАСЪЯ **ЛЬАДЖЪ:А**:  
Вера^^ - (для) искренних;  
(Человеку, от) благородного /и знатного/ рода происходящему, - Скромность^^.

तां त्वां नताः स्म परिपालय देवि विश्वम् ॥ ५ ॥

ТА:М\* ТВА:М\* НАТА:-х СМА ПАРИПА:...ЛЬАЯ ДеЭВИ ВИШЪВАМ \ \ 4-5 \ \  
Её (славим, перед) Тобой преклоняющиеся мы - защити, о Богиня, вселенную.

किं वर्णयाम तव रूपमचिन्त्यमेतत्

КИМ\* ВАР.НАЯ:МА ТАВА РУ:...ПАМ-АЧЪИНТЬЯМ-еЭТАТ  
Как описать Твоё (очезримое) проявление непостижимое это,

किंचातिवीर्यमसुरक्षयकारि भूरि

КИМ\*-ЧЪА - аТИ-ВИ:РЪЯМ-АСУРА - КШЪАЯКА:РИ БХУ:РИ  
и как невероятной доблестью Асурры уничтожены многочисленные,

किं चाहवेषु चरितानि तवाति यानि

КИМ\*-ЧЪА:-ХгАВеЭЩЪУ ЧЪАРИТА...:НИ ТАВА-аТИ Я:НИ  
и как (описать в) битвах деяния Твои самые (удивительные), которые (имели место)

सर्वेषु देव्यसुरदेवगणादिकेषु ॥ ६ ॥

САРВеЭЩьУ ДеЭВьЙ-АСУРА-ДеЭ...ВА-ГА.НА-:ДИ-КеЭЩьУ \ \ 4-6 \ \  
(среди) всех, о Богиня, Асуров (и) Богов сонма прежде (прочих, кого затронула битва), -  
(в) каких (же словах может быть описано всё это)?

## हेतुः समस्तजगतां त्रिगुणापि दौषै-

Хг'ЭТУх САМАСТА-ДЖЪАГАТА:М\* ТРИ-ГУ.НА-аПИ ДОЩьАЙР  
(Ты -) побуждение / основа и причина существования / всех / взаимосвязанных / миров,  
(и) трёх Гун\* также; изъянов  
\*- деекачества Пракрити – изначальной Природы.  
(подробно см. м.-пер. «Бхагавад Гита» гл. 3).

## न ज्ञायसे हरिहरादिभिरप्यपारा

НА ГНья:ЯСеЭ ХгАРИ-ХгАРА-...:ДИБХИР-АПьЙ-**АПА:РА:**  
не ведаешь; (с) Хари (и) Хары начиная (среди Богов) же - (невообразимо) Великая^^\*;  
\*- неограниченная, безмерная; абсолютная, безграничная,  
беспредельная, полная, неизмеримо большая.

## सर्वाश्रयाखिलमिदं जगदंशभूत-

**САРВА-:ШьРАЯ:**(:)-аКХИЛЬАМ-ИДАМ\* ДЖЪАГАДАМ\*Шь-АБХУ:ТАМ  
Всея обитель /и поддержка/ ^^, (от) всего этого мироздания возникшего

## मव्याकृता हि परमा प्रकृतिस्त्वमाद्या ॥ ७ ॥

**АВья:КРьТА:** ХгИ ПАРАМА: ПРАКРьТИС-ТВАМ-**А:Дья:** \ \ 4-7 \ \  
Неотделённая^^\* - ибо высшая природа ты Первозданная^^,  
\*- также необособленная.

## यस्याः समस्तसुरता समुदीरणेन

ЯСья:-х САМАСТА - СУ-РАТА: САМУДИ:РА.НеЭНА  
чьё всеобъемлющее высочайшее наслаждение  
(посредством) произношения (мантр)

## तृप्तिं प्रयाति सकलेषु मखेषु देवि

ТРьПТИМ\* ПРАЯ:ТИ САКАЛЬ'Э...ЩьУ МАКХеЭЩьУ ДеЭВИ  
(к) довольству приводит (во время) всех празднеств /и жертвоприношений/, о Богиня.

## स्वाहासि वै पितृगणस्य च तृप्तिहेतु-

СВА:ХгА-аСИ ВАЙ ПИТРь-ГА.НА...Сья ЧьА ТРьПТИ-Хг'ЭТУР  
(Ты -) «Сваха»\* есть действительно  
и (для ушедших) предков множества - удовольствия причина,

## रुच्यार्यसे त्वमत एव जनैः स्वधा च ॥ ८ ॥

УЧь:А:РьяСеЭ ТВ-АМАТА еЭ...ВА ДЖьАНаЙх СВАДХА: ЧьА \ \ 4-8 \ \  
(и) зовёшься, согласно (давным-давно составленного) мнения же  
людьми, (и как) «Свадха»\* же.  
\*- контекстно см. гл.1, шл. 73.

## या मुक्तिहेतुरविचिन्त्यमहाव्रता त्वं

Я: МУКТИ-Хг'ЭТУР - АВИЧьИ...НТья - **МАХгА:-ВРАТА:** ТВАМ\*  
Коя освобождения причина, непостижимая (разумом),  
Величайшая подвижница /Воля и Господство/ ^^ - Ты.

## अभ्यस्यसे सुनियतेन्द्रियतत्त्वसारैः

АБХЪЯСЪЯСеЭ СУ-НИЯТе-Э...НДРИЯ - ТАТ:ВА-СА:РаЙх  
Обретаешься (лишь теми, с) полностью обузданными  
чувствами/и органами чувств/, (в философских) принципах утверждёнными,

## मोक्षार्थिभिर्मुनिभिरस्तसमस्तदोषै-

МОКШЪА-аРТХИБХИР-МУНИБХИР-А...СТА-САМАСТА-ДОЩЪАЙР  
(к окончательному) освобождению устремлёнными Мудрецами,  
отбросившими все пороки.

## विद्यासि सा भगवती परमा हि देवि ॥ ९ ॥

ВИДЪЯ(:)-аСИ СА: БХАГАВАТИ: ПАРАМА: ХгИ ДеЭВИ \ \ 4-9 \ \  
Знание (высшее) есть Она - Владетельница счастья,  
Высочайшая ибо, о Богиня.

## शब्दात्मिका सुविमलग्यजुषां निधान-

**ШЪАБДА-:ТМИКА:** СУ-ВИМАЛЪА - РГЪ-ЯДЖЪУЩЪА:М\* НИДХА:НАМ...  
Звука сущность^^, исключительно чистого, - Риг- (и) Яджур- (Вед скрытое) сокровище.

## मुद्गीथरम्यपदपाठवतां च साम्नाम्

...УДГИ:ТХА-РАМЪЯ-ПАДА-ПА:ТХАВАТА:М\* ЧЪА СА:МНА:М  
(Сама-веды) пение\* (и) прекрасных (санскритских) слов декламация\*\*  
и (всё, имеющее отношение к) Саманам\*\*\*.

\*- пение жрецом Сама-веды в стихотворном размере Удгити.

\*\* - Пада-патха - назв. ведического текста, в котором слова приводятся  
в оригинальной форме без соблюдения правил Сандхи.

\*\*\*- гимны Самаведы, исполняемые при жертвоприношении; таким образом  
в данной Шлоке упомянут «Великий треугольник» ведических писаний.

## देवि त्रयी भगवती भवभावनाय

ДеЭВИ **ТРАЙи:** БХАГАВАТИ: БХАВА-БХА:ВАНА:Я  
(Ты -) Богиня Тройственная^^\*, Владетельница счастья,  
(на всё) бытие воздействующая,

\*- контекстно см. м.-пер. «Лалита Сахасранामа».

## वार्तासि सर्वजगतां परमार्तिहन्त्री ॥ १० ॥

**ВА:РТА:**-(а)СИ САРВА-ДЖЪАГАТА:М\* **ПАРАМ-А:РТИ-ХгАНТРИ:** \ \ 4-10 \ \  
[Вращающая]^^ же все миры, Величайшей печали сокрушительница^^.

## मेधासि देवि विदिताखिलशास्त्रसारा

**МеЭДХА:**-(а)СИ ДеЭВИ **ВИДИТА(:)...**аКХИЛЪА-ШЪА:СТРА-СА:РА:**  
Мудрость^^ (Ты) есть, о Богиня, Знаменитая^^, Всех писаний суть^^,**

## दुर्गासि दुर्गभवसागरनौरसङ्गा

**ДУРГА:**-СИ **ДУРГА-БХАВА-СА:...ГАРА-НАуР - АСАНгГА:**  
(Богиня) Дурга^^ - Труднопреодолимого океана иллюзий Лодья^^\*,  
Непривязанная (ни к чему)^^\*\*,

\*- старорусское – ладья. \*\* - свободная от привязанности

## श्रीः कैटभारिहृदयैककृताधिवासा



**ШЬРИ:-**х КАЙ.ТАБХА-аРИ-ХгРыДАЯ...йКА-КРыТА-аДХИВА:СА:  
Благостная^^\*, (у самого) Кайтабхи Врага\*\* (в) сердце единственно  
обретшая пристанище.

\*- *эпитет Лакиши.*

\*\* - *и.м. в виду Вишну, в сердце которого Богиня пребывает, как Лакиши.*

**गौरी त्वमेव शशिमौलिकृतप्रतिष्ठा ॥ ११ ॥**

**ГАуРИ:** ТВАМ-еЭВА **ШЬАШЬИ-МАу...ЛЬИ-КРыТА-ПРАТИЩЬ.ТХА:** \\ 4-11 \\  
Золотистая^^, Ты, истинно, (Шиву - того, кто - с) месяцем (над) головой^,  
сделала (своей) обителью^^.

**ईषत्सहासममलं परिपूर्णचन्द्र-**

И:ЩЬАТ-САХгА:САМ-АМАЛЪАМ\* ПАРИ-ПУ:Р.НА-ЧЬАНДРА-  
(С) лёгкой улыбкой, (совершенно) чистый, на полной луны

**बिम्बानुकारि कनकोत्तमकान्तिकान्तम्**

БИМБА-АНУКА:РИ КАНАКО...(у)Т:АМА-КА:НТИ-КА:НТАМ  
диск похожий, злата наилучшего (имеющий) блеск прекрасный

**अत्यद्भुतं प्रहृतमात्तरुषा तथापि**

АТЬИ-АДБХУТАМ\* ПРАХгРыТАМА:Т - ТАРУЩЬА: ТАТХА-аПИ  
(и) чрезвычайно таинственный (Её - после  
смертоносного) удара победоносный\*, - так-таки  
\*- *вер. от «ТАРУ:ЩЬАС».*

**वक्त्रं विलोक्य सहसा महिषासुरेण ॥ १२ ॥**

ВАКТРАМ\* ВИЛЪОКЪЯ САХгАСА: МАХгИЩЬА:СУРеЭ.НА \\ 4-12 \\  
лик (был) увиден неожиданно (поверженным) Махишассурой.

\*- *речь идёт о том, что Богиня, обретающая самые неистовые формы, по достижении  
своей цели мгновенно расстаётся с признаками гнева,  
и вся Её суть излучает прощение - ведь величайшее зло, бросая свой вызов,  
в конце концов, лишь утверждает Величайшее добро.*

**दृष्ट्वा तु देवि कुपितं भ्रुकुटीकराल-**

ДРыЩЬ.ТВА: ТУ ДеЭВИ КУПИТАМ\* БХРУ-КУ.ТИ-КАРА:ЛЪАМ  
Увидев, однако, о Богиня, гневный бровей изгиб ужасающий,

**मुद्यच्छाङ्कसदृशच्छवि यन्न सद्यः**

УДЬЯч-ЧЬХАШЬА:НгКА - САДРыШЬА...ч-ЧЬХАВИ ЯН-НА-САДЬЯх  
восходящей луне\* подобного (цветом) лица, - тот не (погиб) мгновенно,  
\*- *на соотв. широтах имеет красный оттенок.*

**प्राणान् मुमोच महिषस्तदतीव चित्रं**

ПРА:.НА:Н МУМОЧЬА МАХгИЩЬАС - ТАД-АТИ:ВА ЧЬИТРАМ\*  
(хотя из) сил вонзала / и метала в / Махишу (оружия), -  
(и) это более, (чем) чудо.

**कैर्जीव्यते हि कुपितान्तकदर्शनेन ॥ १३ ॥**

КАЙР-ДЖЬИ:ВЬЯТеЭ ХгИ КУПИТА-а...НТАКА-ДАРШЬАНеЭНА \\ 4-13 \\  
Как же живым (оставался), гневного (Бога) смерти (- Яму) узревший (Ассур)?



देवि प्रसीद परमा भवती भवाय

ДеЭВИ ПРАСИ:ДА ПАРАМА: БХАВАТИ: БХАВА:Я  
О Богиня, смилостивись, Высшая, Госпожа, - [бывает]

सद्यो विनाशयसि कोपवती कुलानि

САДЬЁ ВИНА:ШЬАЯСИ КО...ПАВАТИ: КУЛЬА:НИ  
(в один) момент уничтожаешь, Яростная^^\*, (целые) династии, -  
\*- «КОПАВАТИ:».

विज्ञातमेतदधुनैव यदस्तमेत-

ВИГНЬЯ:ТАМ-еЭТАД-АДХУНА-й...ВА ЯДАС-ТАМ-еЭТАН-  
узнали это ныне же, - когда здесь (было) этих (злонравных)

न्नीतं बलं सुविपुलं महिषासुरस्य ॥ १४ ॥

НИ:ТАМ\* БАЛЬАМ\* СУ-ВИПУЛЬАМ\* МАХГИЩЬА:СУРАСЬЯ \ \ 4-14 \ \  
разбито войско чрезвычайно огромное Махишассуры.

ते सम्मता जनपदेषु धनानि तेषां

ТеЭ САМ:АТА: ДЖЬАНА-ПАДеЭ...ЩЬУ ДХАНА:НИ ТеЭЩЬА:М\*  
Те уважаются\* (в) народе /и государстве/\*\*, богатства (у) тех,  
\*- также «САМ\*:АТА:». \*\*- «ДЖЬАНА-ПАДА» - букв. местопребывания людей.

तेषां यशांसि न च सीदति बन्धुवर्गः

ТеЭЩЬА:М\* ЯШЬА:М\*СИ НА ЧЬА СИ:...ДАТИ БАНДХУ-ВАРГАх  
(у) тех слава /и почести/, и не гибнет\* (им) близких (и родственников) круг -  
\*- от «САД».

धन्यास्त एव निभृतात्मजभृत्यदारा

ДХАНЬЯ:СТА еЭВА НИБХРЬТА-:...ТМАДЖЬА-БХРЬТЬЯ-ДА:РА:  
счастливы /не знают нужды/ же, безмятежны  
чада, слуги (и) жёны -

येषां सदाभ्युदयदा भवती प्रसन्ना ॥ १५ ॥

ЕЩЬА:М\* САДА-аБХЬЮДАЯ-ДА: БХАВАТИ: ПРАСАН:А: \ \ 4-15 \ \  
(для) них (Ты) всегда успехом /счастьем и процветанием/ одаряющая^^,  
Госпожа, Милосердная.

धर्म्याणि देवि सकलानि सदैव कर्मा-

ДХАРМЬЯ:НИ ДеЭВИ САКАЛЬА:...НИ САДА-йВА КАРМА:-  
Должные, о Богиня, всевозможные (и) постоянно если дея-

ण्यत्यादृतः प्रतिदिनं सुकृती करोति

-НьЙ - аТьЙ-А:ДРЬТАх ПРАТИДИНАМ\* СУ-КРЬТИ: КАРОТИ  
-ния, исключительно щепетильный (человек) ежедневно, добродетельный, совершает -

स्वर्गं प्रयाति च ततो भवती प्रसादा-

СВАРГАМ\* ПРАЯ:ТИ ЧЬА ТАТО БХАВАТИ: ПРАСА:ДА:а-  
(к) Небесам направляет же тогда (его) Госпожа, (своей) милостью

ल्लोकत्रयेऽपि फलदा ननु देवि तेन ॥ १६ ॥

-ЛЪОКО ТРАЁ 'ПИ **ПХАЛЪА-ДА:** НА-НУ ДеЭВИ ТеЭНА \ \ 4-16 \ \  
(в) Мирах трёх же Плоды / и заслуги / дарующая^^, -  
непрерывно, о Богиня, такого.

दुर्गे स्मृता हरसि भीतिमशेषजन्तोः

ДУРГеЭ СМРыТА: ХГАРАСИ БХИ:...ТИМ-АШЬ'ЭЩЪА-ДЖЪАНТОХ  
О Неприступная, вспоминаемая, (Ты) лишаешь страха  
всех (без исключения) рождённых.

स्वस्थैः स्मृता मतिमतीव शुभां ददासि

СВАСТАЙх СМРыТА: МАТИ-МАТИ-и...ВА ШЪУБХА:М\* ДАДА:СИ  
Благодеяствующими вспоминая - премудрости мысли же блага даёшь.

दारिद्र्यदुःखभयहारिणि का त्वदन्या

ДА:РИДРЪЯ-ДУХКХА-БХАЯ-ХГА:...РИ.НИ КА: ТВА-ДАНЪЯ:  
О нищету, страдания (и) страх устраняющая^^\*, - кто, (как не) Ты, даруешь,  
\*- «**ДА:РИДРЪЯ-ДУХКХА-БХАЯ-ХГА:РИ.НИ:**».

सर्वोपकारकरणाय सदाद्रिचिन्ता ॥ १७ ॥

САРВО-(у)ПАКА:РА-КАРА.НА:...Я **САДА:-РДРА-ЧЪИТ:А:** \ \ 4-17 \ \  
всю помощь (в) свершениях, Всегда нежная сердцем^^?

एभिर्हतैर्जगदुपैति सुखं तथैते

еЭБХИР-ХГАТАЙР-ДЖЪАГАД-УПАЙ...ТИ СУКХАМ\* ТАТХА-йТеЭ  
«(С) этих убитых (смертями) Мироздание достигает счастья; однако (при) этом,

कुर्वन्तु नाम नरकाय चिराय पापम्

КУРВАНТУ НА:МА НАРАКА:...Я ЧЪИРА:Я ПА:ПАМ  
(хоть и) творят, конечно, ада долгого (достойное) зло,

संग्राममृत्युमधिगम्य दिवं प्रयान्तु

САН\*ГРА:МА-МРыТЪЮМ-АДХИГАМЪ...Я ДИВАМ\* ПРАЯ:НТУ  
(но пусть же они, в) битве смерть находя, неба достигнут», -

मत्वेति नूनमहितान्विनिहंसि देवि ॥ १८ ॥

МАТВе-ЭТИ НУ:НАМ-АХГИТА:Н-ВИНИХГАН\*СИ ДеЭВИ \ \ 4-18 \ \  
думая так, (в) дальнейшем злых / врагов / (Ты всегда) уничтожаешь, о Богиня.

दृष्ट्वैव किं न भवती प्रकरोति भस्म

ДРыЩЪ.ТВА-йВА КИМ\* НА БХАВАТИ: ПРАКАРОТИ БХАСМА  
Увидев же, почему Госпожа не превратила (в) пепел

सर्वासुरानरिषु यत्प्रहिणोषि शस्त्रम्

САРВА-аСУРА:Н-АРИЩЪУ ЯТ - ПРАХГИ.НОЩЪИ ШЪАСТРАМ  
всех Асуров, (ведь) врагов то направляла оружие, -

लोकान्प्रयान्तु रिपवोऽपि हि शस्त्रपूता

ЛЪОКА:Н-ПРАЯ:НТУ РИПАВО 'ПИ ХГИ ШЪАСТРА-ПУ:ТА:  
«Небес (пусть) достигнут враги даже, ибо оружием (их души) очищены (будут)», -

इत्थं मतिर्भवति तेष्वहितेषुसाध्वी ॥ १९ ॥

ИТ:ХАМ\* МАТИР-БХАВАТИ ТеЭЩЪВ - АХГИ-ТеЭЩЪУ-СА:ДХВИ: \\ 4-19 \\  
таковы (Твои) мысли, о Госпожа, (о) них - змеях (об) этих,  
Добродетельная /и Целомудренная /^^.

खड्गप्रभानिकरविस्फुरणैस्तथोग्रैः

КХА.ДГА-ПРАБХА:-НИКАРА-ВИС...ПХУРА.НАЙС-ТАТХО-(у)ГРайх  
(Пред) меча сиянием множества (Ассуrows оказались) дрожащими же ужасные,

शूलाग्रकान्तिनिवहेन दृशोऽसुराणाम्

ШЬУ:ЛЪА:-ГРА-КА:НТИ-НИВАХГ'Э...НА ДРыШЬО 'СУРА:НА:М  
(и перед) Трезубца острый сиянием (испуганной) сворой (шакалов) смотрелись Ассуры,

यन्नागता विलयमंशुमदिन्दुखण्ड-

ЯН-НА:-ГАТА: ВИЛЪАЯМ-АН\*...ШЬУМАД-ИНДУ-КХА.Н.ДА-  
коя не пошла (на) смерть, лучей (будто алой) луны множество,

ग्याननं तव विलोकयतां तदेतत् ॥ २० ॥

-ЁГЪЯ:-НАНАМ\* ТАВА ВИЛЪО...КАЯ-ТА:М\* ТАД-еЭТАТ \\ 4-20 \\  
объединённое (в) лице твоём, (заморожённо) рассматривая -  
той (- Богини) - так вот.

दुर्वृत्तवृत्तशमनं तव देवि शीलं

ДУРВРыТ:А-ВРыТ:А-ШЪАМАНАМ\* ТАВА ДеЭВИ ШЬИ:ЛЪАМ\*  
(Всякое) злонаравие приводят (к) усмирению Твои, о Богиня, нрав

रूपं तथैतदविचिन्त्यमतुल्यमन्यैः

РУ:ПАМ\* ТАТХА-йТАД-АВИЧЬИН...ТЬЯМ-АТУЛЪЯМ-АНЪЯЙ-х  
(и) облик же этот непостижимый, несравнимый (с) прочими (Твоими формами),

वीर्यं च हन्तुं हतदेवपराक्रमाणां

ВИ:РЪЯМ\* ЧЪА ХГАНТРы ХГРыТА-ДеЭ...ВА-ПАРА:КРАМА:НА:М\*  
(вся) мощь же, о Сокрушительница^^\*, получена (от вечных) Богов могуществ.

\*- обрац. от «Х2АНТРИ:».

वैरिष्वपि प्रकटितैव दया त्वयेत्थम् ॥ २१ ॥

ВАЙРИЩЪВ-АПИ ПРАКА.ТИТА-й...ВА ДАЯ: ТВАЕ-(и)Т:ХАМ \\ 4-21 \\  
(По отношению к) врагам, однако, проявлена же жалость Тобою - так (вот).

केनोपमा भवतु तेऽस्य पराक्रमस्य

КеЭНО-(у)ПАМА: БХАВАТУ ТеЭ... 'СЪЯ ПАРА:КРАМАСЪЯ  
(С) чем сравнить присущее Тебе же могущество

रूपं च शत्रुभयकार्यतिहारि कुत्र

РУ:ПАМ\* ЧЪА ШЪАТРУ-БХАЯ-КА:...РЪЯТИ-ХГА:РИ КУТРА

и облик, врагов пугающий, замысливающих /и вершащих/ разбой, - откуда?

चित्ते कृपा समरनिष्ठुरता च दृष्टा

ЧЬИТ:еЭ КРыПА: САМАРА-НИЩЬ.ТХУРАТА: ЧЬА ДРыЩЬ.ТА:  
(В) сердце сострадание (и в) бою - безжалостность же видны

त्वय्येव देवि वरदे भुवनत्रयेऽपि ॥ २२ ॥

ТВАЙ:-еЭВА ДеЭВИ ВАРА-ДеЭ БХУВАНА-ТРАЕ 'ПИ \ \ 4-22 \ \  
Твои, воистину, о Богиня - Желанное дарующая (по всем) мирам трём таки.

त्रैलोक्यमेतदखिलं रिपुनाशनेन

ТРАЙЛьОКьяМ-еЭТАД-АКХИЛьАМ\* РИПУ-НА:ШьАНеЭНА  
Три мира эти все врагов уничтожением

त्रातं त्वया समरमूर्धनि तेऽपि हत्वा

ТРА:ТАМ\* ТВАЯ: САМАРА-МУ:...РДХАНИ ТеЭ 'ПИ ХгАТВА:  
спасены Тобоею. (В произошедшем) бою головы, тем (недругам), однако, отсекая,

नीता दिवं रिपुगणा भयमप्यपास्तम्

НИ:ТА: ДИВАМ\* РИПУ-ГА.НА: БХАЯМ-АПЬЙ-АПА:СТАМ  
отправляла (на) небо врагов отряды. Страх даже покинул

अस्माकमुन्मदसुरारिभवं नमस्ते ॥ २३ ॥

АСМА:КАМ-УНМАДА-СУРА-а...РИ-БХАВАМ\* НАМАС-ТеЭ \ \ 4-23 \ \  
нас, (перед) обезумевшим Богов врагом возникшим, - поклонение Тебе.

शूलेन पाहि नो देवि पाहि खड्गेन चाम्बिके

ШьУ:Ль'ЭНА ПА:ХгИ НО ДеЭВИ ПА:ХгИ КХА.ДГеЭНА ЧЬА-аМБИКеЭ  
Трезубцем храни нас, о Богиня, храни (и) мечом же, о Мать (- Амбика),

घण्टास्वनेन नः पाहि चापज्यानिःस्वनेन च ॥ २४ ॥

ГХА.Н.ТА:-СВАНеЭНА НАх ПА:ХгИ ЧЬА:ПА-ДЖья:НИх-СВАНеЭНА ЧЬА \ \ 4-24 \ \  
колокола звуком нас храни (и) лука натяжения звуком также.

प्राच्यां रक्ष प्रतीच्यां च चण्डिके रक्ष दक्षिणे

ПРА:Чья:М\* РАКШья ПРАТИ:Чья:М ЧЬА ЧЬА.Н.ДИКеЭ РАКШья ДАКШьи.НеЭ  
Спереди /- и с востока/ храни, сзади /- и с запада/ же,  
о Неистовая (- Чандика), храни (и) справа /- и с юга/,

भ्रामणेनात्मशूलस्य उत्तरस्यां तथेश्वरि ॥ २५ ॥

БХРА:МА.НеЭНА:-ТМА-ШьУ:ЛьАСья УТ:АРАСья:М\* ТАТХе-ЭШьВАРИ \ \ 4-25 \ \  
взмахами собственного трезубца - слева /- и с севера/ также, о Повелительница.

सौम्यानि यानि रूपाणि त्रैलोक्ये विचरन्ति ते

САУМья:НИ Я:НИ РУ:ПА:.НИ ТРАЙ-ЛьОКье ВИЧьяРАНТИ ТеЭ  
Луноподобные /нежные и доброжелательные/ какие (бы) формы /и проявления в/  
трёх мирах (не) исходили (от) Тебя,

यानि चात्यन्तघोराणि तै रक्षास्मांस्तथा भुवम् ॥ २६ ॥

Я:НИ ЧЪА-аТЪЯНТА-ГХОРА:НИ ТАЙ РАКШЪА:С МА:М\*С ТАТХА: БХУВАМ \ \ 4-26 \ \  
(и) какие бы бесконечно ужасающие (не возникали) - теми  
защитай (Ты) нас, также (как и) землю.

खड्गशूलगदादीनि यानि चास्त्रानि तेऽम्बिके

КХА.ДГА-ШЪУ:ЛА-ГАДА:-ДИНИ Я:НИ ЧЪА-аСТРА:НИ ТеЭ 'МБИКеЭ  
Мечом, трезубцем, булавой прежде (иного рукопашного оружия и) какие бы (ещё)  
метательные оружия Тебе, о Мать, -

करपल्लवसङ्गीनि तैरस्मान् रक्ष सर्वतः ॥ २७ ॥

КАРА-ПАЛЪ:АВА-САНГГИ:НИ ТАЙР АСМА:Н РАКШЪА САРВАТАх \ \ 4-27 \ \  
(в) рук пальцы\* вложены (не были) - теми нас (Ты) защищай всецело.  
\*- букв. - «ростки руки»; «КАРА-ПАЛЪ:АВА» - палец руки.

ऋषिरुवाच ॥ २८ ॥

РыЩЪИР-УВА:ЧЪА \ \ 4-28 \ \  
Мудрец сказал:

एवं स्तुता सुरैर्दिव्यैः कुसुमैर्नन्दनोद्भवैः

еЭВАМ\* СТУТА: СУРАЙР-ДИВЪЯЙ-х КУСУМАЙР-НАНДАНО-(у)ДБХАВАЙх  
Так восхвалённая Богами (с поднесением) божественных цветов,  
(в саду) Нандана\* рождённых,  
\*- сад Индры - «приводящий в восторг».

अर्चिता जगतां धात्री तथा गन्धानुलेपनैः ॥ २९ ॥

АРЧЪИТА: ДЖЪАГАТА:М\* **ДХА:ТРИ:** ТАТХА: ГАНДХА-аНУЛЬ'ЭПАНАЙх \ \ 4-29 \ \  
(и) почтённая мироздания Хранительница^^ также (и) благовонными умощениями,

भक्त्या समस्तैस्त्रिदशैर्दिव्यैर्धूपैः सुधूपिता

БХАКТЪЯ: САМАСТАЙС-ТРИДАШЪАЙР - ДИВЪЯЙР-ДХУ:Пайх СУ-ДХУ:ПИТА:  
(да с) благоговением всеми Тридцатью (богами) божественными фимиамами окуренная,

प्राह प्रसादसुमुखी समस्तान् प्रणतान् सुरान् ॥ ३० ॥

ПРА:ХгА ПРАСА:ДА - **СУ-МУКХИ:** САМАСТА:Н ПРА.НАТА:Н СУРА:Н \ \ 4-30 \ \  
сказала милостиво Прекрасноликая^^ всем преклоняющимся Богам:

देव्युवाच ॥ ३१ ॥

ДеЭВЪЙ-УВА:ЧЪА \ \ 4-31 \ \  
Богиня сказала:

त्रियतां त्रिदशाः सर्वे यदस्मत्तोऽभिवाञ्छितम् ॥ ३२ ॥

ВРИЯТА:Н\* ТРИДАШЪА:-х САРВеЭ ЯД-АСМАТ:О 'БХИ-ВА:НЪЧХИТАМ \ \ 4-32 \ \  
Просите (меня), Тридцать все, (то), что (для) вас самое заветное.

देवा ऊचुः ॥ ३३ ॥

ДеЭВА: У:ЧьУх \ \ 4-33 \ \

Боги сказали:

भगवत्या कृतं सर्वं न किञ्चिदवशिष्यते ॥ ३४ ॥

БХАГА-ВАТЬЯ: КРыТАМ\* САРВАМ\* НА КИМ\*ЧьИД-АВАШьИЩьЯТеЭ \ \ 4-34 \ \

Счастья владетельницей совершенно всё - нет чего-либо (ещё) оставшегося,

यदयं निहतः शत्रुरस्माकं महिषासुरः

ЯД-АЯМ\* НИХгАТАх ШьАТРУР - АСМА:КАМ\* МАХгИЩьА:СУРАх

тогда как сражён враг наш Махишасура.

यदि चापि वरो देयस्त्वयास्माकं महेश्वरि ॥ ३५ ॥

ЯДИ ЧьА-аПИ ВАРО ДеЭЯС - ТВАЯ-аСМА:КАМ\* МАХг'ЭШьВАРИ \ \ 4-35 \ \

Если же (возможно), пусть (станет) желанным даром

(от) Тебя нам, о Великая повелительница^^\*, (то, что)

\*- «**МАХг'-ЭШьВАРИ:**»

संस्मृता संस्मृता त्वं नो हिंसेथाः परमापदः

САН\*СМРыТА: САН\*СМРыТА: ТВАМ\* НО ХгИН\*СеЭТХА:-х ПАРАМА:-ПАДАх

вспоминаемая (и) вспоминаемая (снова и снова), Ты (к) нам,

подавленным величайшим ненастьем,

यश्च मर्त्यः स्तवैरेभिस्त्वांस्तोष्यत्यमलानने ॥ ३६ ॥

ЯШь-ЧьА МАРТьЯх СТАВАЙРеЭБХИС -

- ТВА:М\*С ТОЩьЙ - АТьЙ-АМАЛьА:-НАНеЭ \ \ 4-36 \ \

(или к) кому-то смертному - (всем) восхваляющим Тебя

(прояви) расположение, о Исклyчительно чистая ликом,

तस्य वित्तर्द्धिविभवैर्धनदारादिसम्पदाम्

ТАСьЯ ВИТ:АРД:ХИ-ВИБХАВАЙР - ДХАНА-ДА:РА:-ДИ-САМПАДА:М

(у) того (будет) имущество (и всевозможные) могущества,

богатство (и удачный) брак прежде (всех прочих признаков) успехов

वृद्धयेऽस्मत्प्रसन्ना त्वं भवेथाः सर्वदाम्बिके ॥ ३७ ॥

ВРыД:ХАЕ 'СМАТ-ПРАСАН:А: ТВАМ\*

БХАВеЭТХА:-х САРВАДА-аМБИКеЭ \ \ 4-37 \ \

(на) благо ему; Милостивая (будь) Ты (и к нам),

сотворённым (Тобой), - всегда, о Амбика.

ऋषिरुवाच ॥ ३८ ॥

РыЩьИР-УВА:ЧьА \ \ 4-38 \ \

Мудрец сказал:

इति प्रसादिता देवैर्जगतोऽर्थे तथात्मनः

ИТИ ПРАСА:ДИТА: ДеЭВАЙР - ДЖьАГАТО 'РТХеЭ ТАТХА:-ТМАНАх



Так ублаговолённая Богами (всего) творения во имя (и) также (самих) себя:

तथेत्युक्त्वा भद्रकाली बभूवान्तर्हिता नृप ॥ ३९ ॥

ТАТХе-ЭТЪЙ-УКТВА: БХАДРА-КА:ЛЪИ: БАБХУ:ВА - аНТАР-ХгИТА: НРЪІ-ПА \ \ 4-39 \ \  
«(Быть) посему!» - так сказав, Благая Кали  
стала совершенно невидимой, о Людей защитник.

इत्येतत्कथितं भूप सम्भूता सा यथा पुरा

ИТЪЙ-еЭТАТ-КАТХИТАМ\* БХУ:-ПА САМБХУ:ТА: СА: ЯТХА: ПУРА:  
Так это поведано, о Земель хранитель,  
(про то,) рождена Она как (была в) давности -

देवी देवशरीरेभ्यो जगत्त्रयहितैषिणी ॥ ४० ॥

ДеЭВИ: ДеЭВА-ШЪАРИ:РеЭБХЪЁ **ДЖЪАГАТ-ТРАЯ-ХгИТАЙЩЪИ.НИ:** \ \ 4-40 \ \  
(та) Богиня (из) Богов тел, (к) Мирам трём благосклонная^^.

पुनश्च गौरीदेहात्सा समुद्भूता यथाभवत्

ПУНАШЪ-ЧЪА ГАуРИ:-ДеЭХгА:Т-СА: САМУДБХУ:ТА: ЯТХА-аБХАВАТ  
(И) вновь же Золотая (богиня в) телесности та (будет) рождённой, - как (это) случилось,

वधाय दुष्टदैत्यानां तथा शुम्भनिशुम्भयोः ॥ ४१ ॥

ВАДХА:Я ДУЩЪ.ТА-ДАЙТЪЯ:НА:М\* ТАТХА: ШЪУМБХА-НИШЪУМБХАЁх \ \ 4-41 \ \  
(включая) убиение злых Дайтьев, также Шумбхи (с) Нишумбхой, -

रक्षणाय च लोकानां देवानामुपकारिणी

РАКШЪА.НА:Я ЧЪА ЛЪОКА:НА:М\* ДеЭВА:НА:М-УПАКА:РИ.НИ:  
защите же миров (да) Богам благоприятствующая, -

तच्छृणुष्व मयाख्यातं यथावत्कथयामि ते ॥ ४२ ॥

ТАч-ЧЪХРЪІ.НУЩЪВА МАЯ:-КХЪЯ:ТАМ\* ЯТХА:-ВАТ КАТХАЯ:МИ ТеЭ \ \ 4-42 \ \  
это услышь, мною рассказанное, - как (же то) вот (было) - поведаю тебе.

स्वस्ति श्रीमार्कण्डेयपुराणे सावर्णिके मन्वन्तरे

СВАСТИ-иТИ ШЪРИ:-МА:РКА.Н.ДеЭЯ-ПУРА:.НеЭ СА:ВАР.НИКЕЭ МАНВАНТАРеЭ  
Благословенно! Такова в Маркандея Пуране, (Муни) Саварни - Эпоха правления,

देवीमाहात्म्ये शक्रादिस्तुतिर्नाम

ДеЭВИ:-МА:ХА:ТМЪЕ ШЪАКРА-:ДИ-СТУТИР-НА:МА  
в Деви Махатмьям «Могучим /и тучным/ (- Индрой) во главе (прочих Богов)  
восхваление» именуемая

चतुर्थोऽध्यायः ॥ ४ ॥

ЧЪАТУРТХО 'ДХЪЯ:Ях  
четвёртая глава.

# पञ्चमोऽध्यायः

ПАНЬЧЬАМО 'ДХЬЯ:Ях  
Пятая глава.

## विनियोगः

ВИНИЁГАх  
(Информация) по чтению текста.

अस्य श्री उत्तरचरित्रस्य रुद्र ऋषिः । श्रीमहासरस्वती

АСЬЯ ШЬРИ: УТ:АРА-ЧЬАРИТРАСЬЯ РУДРА РЫШЬИх ШЬРИ: **МАХгА:-САРАСВАТИ:**  
Этого святого завершающего действия Рудра – автор,  
Свет-великая Сарасвати^^ –

देवता । अनुष्टुप् छन्दः । भीमा शक्तिः । भ्रामरी

ДеЭВАТА: АНУЩЬ.ТУП ЧЬХАНДАх БХИ:МА: ШЬАКТИх **БХРА:МАРИ:**  
Божество. Ануштуп - стихотворный размер. Устрашающая сила.  
Медоносная /притягательная и головокружительная /^^\*

\*- эпитет Дурги, повелительница (или состоящая из) пчёл (см. гл. 11 шл.55)

बीजम् । सूर्यस्तत्त्वम् । सामवेदः स्वरूपम् ।

БИ:ДЖЬАМ СУ:РЬЯС-ТАТ:ВАМ СА:МАВеЭДАх СВАРУ:ПАМ  
(Богиня - центральная) точка (драмы). Солнечный принцип. Самаведы сущность.

श्रीमहासरस्वतीप्रीत्यर्थे उत्तरचरित्रपाठे विनियोगः ।

ШЬРИ МАХгА:САРАСВАТИ: - ПРИ:ТЬЙ-АРТХеЭ УТ:АРА-ЧЬАРИТРА-ПА:.ТХеЭ ВИНИЁГАх  
Шри Махасарасвати расположения ради -  
завершающее действие (в подробном) изложении (с) прочтением (вслух).

। ध्यानम् ।

ДХЬЯ:НАМ  
Воззрение.

घण्टाशूलहलानि शङ्खमुसले चक्रं धनुः सायकं

ГХА.Н.ТА:-ШЬУ:ЛЪА-ХгАЛЪА:НИ ШЬАНгКХА-МУСАЛЪ'Э  
ЧЬАКРАМ\* ДХАНУх СА:ЯКАМ\*

Колокол, трезубец (и) плуг\*, раковину (и) палицу, диск, лук, метательное (копье)  
\*- оружие Баларамы; Баларама (Баладева) - в индуистской мифологии старший брат Кришны. Считается аватарой Вишну или же змея Шеши, на котором возлежит Вишну. В «Вишну пуране» говорится, что когда землю одолели силы асуров, Боги обратились к Вишну за помощью, и Вишну взял два волоса, чёрный, - свой, и белый, - змея Шеши (считающегося частью самого Вишну), и сказал: «Эти мои волосы сойдут на землю и избавят её от печали». Чёрный волос символизирует Кришну, белый - Балараму.

हस्ताब्जैर्दधतीं घनान्तविलसच्छीतांशुतुल्यप्रभाम्

ХгАСТА-аБДЖьАйР ДАДХАТИ:М\*  
ГХАНА:НТА-ВИЛЬАСАч-ЧьХИ:ТА-аМ\*ШьУ-ТУЛЬЯ-ПРАБХА:М  
(в) руках-лотосах держащей,  
(из-за уходящих осенних) облаков (вышедшему,) сияющему  
прохладному солнцу подобная великолепием\*,  
\*- также см. м.-пер. «Лалита Сахасранама», шл. 43.

गौरीदेहसमुद्भवां त्रिजगतामाधारभूतां महा-

ГАуРИ:-ДеЭХгА-САМУДБХАВА:М\* ТРИ-ДЖьАГАТА:М-А:ДХА:РА-БХУ:ТА:М\* МАХгА:-  
Золотой (богине в) теле явленной, Трёх миров опоре сущей - Велико-

पूर्वामत्र सरस्वतीमनुभजे शुम्भादिदैत्यार्दिनीम्

ПУ:РВА:МАТРА САРАСВАТИ:М-АНУБХАДЖь'Э ШьУМБХА:-ДИ-ДАЙТья-аРДИНИ:М  
предтечной Сарасвати посвящается, Шумбхе прежде (иных Асуров -)  
Даитьев (причиняющей) страдания.

ॐ क्लीं ऋषिरुवाच ॥ १ ॥

ОМ\* КЛИ:М\* РыЩьИР-УВА:Чья \\1\\  
Ом... Клим... Риши сказал:

पुरा शुम्भनिशुम्भाभ्यामसुराभ्यां शचीपते:

ПУРА: ШьУМБХА-НИШьУМБХА:БХья:М - АСУРА:БХья:М\* ШьяЧьИ:-ПАТеЭх  
(В давней) давности Шумбха\* (с) Нишумбхой\*\* Асурь,

Шачи\*\*\* повелителя (- Индру)

\*- букв. - красующийся (образ эго, как изоцрэнного доминирования -  
«БАЛья», также см. гл 8 шл. 7).

\*\* - букв. - умопомрачительный (образ суперэго, как изоцрэнного пристрастия -  
«МАДА»).

\*\*\*- благосклонная, супруга Индры и дочь Пуломы.

त्रैलोक्यं यज्ञभागाश्च हता मदबलाश्रयात् ॥ २ ॥

ТРАЙ-ЛьОКьяМ\* ЯГНья-БХА:ГА:Шь-Чья ХгРыТА: МАДА-БАЛья:-ШьяРАЯ:Т \\5-2\\  
Трёх миров (и всех) жертвенных благ же

лишили, (по причине к) страсти\*, доминированию /и насилию/ склонности.

\*- контекстно см. м.-пер. «Бхагавад Гита», гл. 16.

तावेव सूर्यतां तद्वदधिकारं तथैन्दवम्

ТА:В-еЭВА СУ:РьяТА:М\* ТАДВАД АДХИ-КА:РАМ\* ТАТХА-йНДАВАМ  
Они же Сурью (- бога Солнца) также полномочий, как (и) Луны (бога лишили),

कौबेरमथ याम्यं च चक्राते वरुणस्य च ॥ ३ ॥

КАуБеЭРАМ-АТХА Я:МьяМ\* Чья ЧьяКРА:ТеЭ ВАРУ.НАСья Чья \\5-3\\  
Куберу, затем (и) Яму же (лишили) круга (дел, и) Варуну же,

तावेव पवनर्द्धिं च चक्रतुर्वह्निकर्म च

ТА:В-еЭВА ПАВАНАР-Д:ХИМ\* Чья ЧьяКРАТУР - ВАХгНИ-КАРМА Чья  
они же Ветра-поддержателя^ также (круга) дел (и бога) Огня дела (также лишили).

ततो देवा विनिर्धूता भ्रष्टराज्याः पराजिताः ॥ ४ ॥

ТАТО ДеЭВА: ВИНИРДХУ:ТА: БХРАЩЬ.ТА-РА:ДЖЬЯх ПАРА:ДЖЬИТА:-х \5-4\ \

Посему Боги страдающие /и обеспокоенные/,  
отстранённые (от) власти (и) поверженные,

हताधिकारास्त्रिदशास्ताभ्यां सर्वे निराकृताः

ХГРыТА-аДХИКА:РА:С-ТРИДАШЬА:С - ТА:БХЬЯ:М\* САРВеЭ НИРА:КРыТА:  
лишённые полномочий, Тридцать (богов) те все, изгнанные

महासुराभ्यां तां देवीं संस्मरन्त्यपराजिताम् ॥ ५ ॥

МАХгА-аСУРА:БХЬЯ:М\* ТА:М\* ДеЭВИ:М\* САН\*СМАРАНТЬЙ-**АПАРА:ДЖЬИТА:М** \5-5\ \

великими Ассурами, ту Богиню вспомнили Непобедимую^^\*:  
\*- *Апараджита - непобедимая.*

तयास्माकं वरो दत्तो यथापत्सु स्मृताखिलाः

ТАЯ-аСМА:КАМ\* ВАРО ДАТ:О ЯТХА:-ПАТСУ СМРыТА-аКХИЛЬА:-х  
«Ею нам желанное дано (было слово):  
«Если (когда-либо) падёте (духом) - вспомнивая (вновь) всеми (вами),

भवतां नाशयिष्यामि तत्क्षणात्परमापदः ॥ ६ ॥

БХАВАТА:М\* НА:ШЬАЙиЩЬЯ:МИ ТАТ-КШЬА.НА:Т-ПАРАМА:-ПАДАх \5-6\ \

возникшее уничтожу то (во) мгновение величайшее несчастье».

इति कृत्वा मतिं देवा हिमवन्तं नगेश्वरम्

ИТИ КРыТВА: МАТИМ\* ДеЭВА: ХГИМАВАНТАМ\* НАГе-ЭШЬВАРАМ  
Таковую возымев мысль, Боги (в) Гималаи (к) Гор повелителю^\*  
\*- *эпитет Гималаев и повелителя Гималаев, отца богини Гаури*  
(см. «Девы Гита» гл.1 ил. 21, 63-67).

जग्मुस्तत्र ततो देवीं विष्णुमायां प्रतुष्टुवुः ॥ ७ ॥

ДЖЬАГМУС-ТАТРА ТАТО ДеЭВИ:М\* **ВИЩЬ.НУМА:Я:М\*** ПРАТУЩЬ.ТУВУх \5-7\ \

пришли, - (да) там затем Богиню - Вишнумаю^^\* возблаговостили:  
\*- *сила иллюзии Вишну («Бхавишья-пурана Пратисарга-парва» ч.3 гл. 4 ил. 53).*

देवा ऊचुः ॥ ८ ॥

ДеЭВА: У:ЧьУх \5-8\ \

Боги сказали:

नमो देव्यै महादेव्यै शिवायै सततं नमः

НАМО ДеЭВьЯй МАХгА:-ДеЭВьЯй ШЬИВА:Яй САТАТАМ\* НАМАХА  
Почтение Богине, Великой Богине, Благосклонной - вовеки поклонение.

नमः प्रकृत्यै भद्रायै नियताः प्रणताः स्म ताम् ॥ ९ ॥

НАМАх ПРАКРыТьЯй БХАДРА:Яй НИЯТА:-х ПРА.НАТА:-х СМА ТА:М \5-9\ \

(Выражаем) почтение Первоприроде, Благостной, -  
(все как один) собранные\* (духом и) склонённые\*\* мы Ей.

*\*- политермин; сосредоточенные, сложившие (руки), понуждаемые (напр. бедами), присутствующие, пришедшие, собравшиеся. \*\*- также подвластные.*

रौद्रायै नमो नित्यायै गौर्यै धात्र्यै नमो नमः

РАУДРА:Яй НАМО НИТЪЯ:Яй ГАУРЪЯй ДХА:ТРЪЯй НАМО НАМАХА  
Устрашающей почтение, Вечной, Золотой,  
Кормилице /и Матери Земле/ - слава (и) поклонение.

ज्योत्स्नायै चेन्दुरूपिण्यै सुखायै सततं नमः ॥ १० ॥

ДЖЬЁТСНА:Яй-Чь(А)'-ЭНДУ-РУ:ПИ.НЪЯй СУКХА:Яй САТАТАМ НАМАХА \\ 5-10 \\  
Яснолунной (ночи) также, Луны природоявлению  
(да) Счастью - вовеки поклонение.

कल्याण्यै प्रणता वृद्ध्यै सिद्ध्यै कुर्मो नमो नमः

КАЛЪЯ:НЪЯй ПРА.НАТА: ВРЪД:ХЪЯй СИД:ХЪЯй КУРМО НАМО НАМАХА  
Доброй, /прекрасной и благоприятной/ кланяемся,  
Процветающей /и (неизмеримо) Великой/,  
Сведущей /и Умелой во всём/ - воздаётся слава (и) поклонение.

नैर्ऋत्यै भूभृतां लक्ष्म्यै शर्वाण्यै ते नमो नमः ॥ ११ ॥

НАЙР:ыТЪЯй БХУ:-БХРЪТА:М\* ЛЪАКШЪМЪЯй  
ШЪАРВА:НЪЯй ТеЭ НАМО НАМАХА \\ 5-11 \\  
(Богине) смерти, (для) Землевладельцев - (самой) Лакшми,  
(Вооружённой) стрелами, - Тебе слава (и) поклонение.

दुर्गायै दुर्गपारायै सारायै सर्वकारिण्यै

ДУРГА:Яй ДУРГА-ПА:РА:Яй СА:РА:Яй САРВА-КА:РИ.НЪЯй  
Неприступной (- Дурге), Труднодоступному берегу,  
Суровой /и пугающей/, Всея осуществляющей,

ख्यात्यै तथैव कृष्णायै धूम्रायै सततं नमः ॥ १२ ॥

КХЪЯ:ТЪЯй ТАТХАЙВА КРЪЩЪ.НА:Яй ДХУ:МРА:Яй САТАТАМ\* НАМАХА \\ 5-12 \\  
Прославленной (свершениями) также, Чернокожей\*  
(и) Белой\*\* (от пепла) - вовеки поклонение.

*\*- см. ниже гл. 5 шл. 88*

*\*\* - цвет белого дыма, пепла и дымки вокруг горных вершин;  
подобно Шиве, покрытому белым пеплом.*

अतिसौम्यातिरौद्रायै नतास्तस्यै नमो नमः

АТИ-САУМЪЯ - аТИ-РАУДРА:Яй НАТА:С-ТАСЪЯй НАМО НАМАХА  
(Перед) исключительно нежной /доброжелательной и луноподобной/,  
чрезвычайно устрашающей (мы) склонённые - Ей слава (и) поклонение.

नमो जगत्प्रतिष्ठायै देव्यै कृत्यै नमो नमः ॥ १३ ॥

НАМО ДЖЪАГАТ-ПРАТИЩЪ.ТХА:Яй ДеЭВЪЯй КРЪТЪЯй НАМО НАМАХА \\ 5-13 \\  
Почтение Мироздания обители /и Всего опоре/,  
Богине, Созиданию /и Волшебству/ - слава (и) поклонение.

## या देवी सर्वभूतेषु विष्णुमायेति शब्दिता

Я: ДеЭВИ: САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ ВИЩЪ.НУМА:Е-(и)ТИ ШЪАБДИТА:  
Та Богиня, (что во) всех (человеческих) существах\* Вишнумаейей\*\* именуемая -  
\*- Шри Матаджи поясняет: «...во всех, кого Она создала,  
что означает, в основном, в людях».

\*\* - здесь им. в виду отражение Богини (см. гл.5 ил.7) как Кундалини-шакти  
и принципа «А:НАНДА» в Сат-Чид-Ананда.

नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः ॥ १४-१६ ॥

НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМО НАМАХА \ 5-14-16 \\  
почтение Ей! Почтение Ей! Почтение Ей! (И) слава (и) поклонение.

## या देवी सर्वभूतेषु चेतनेत्यभिधीयते

Я: ДеЭВИ: САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ ЧЪ'ЭТАНе-ЭТЬЙ-АБХИДХИ:ЯТеЭ  
Та Богиня, (что во) всех (человеческих) существах  
Сознанием\* - (именно) так называется -  
\*- «ЧЪ'ЭТАНА:» - Атман или индивидуальное «Я»;  
отражение «ЧИД» из триединого Сат-Чид-Ананда или Параматмана.

नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः ॥ १७-१९ ॥

НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМО НАМАХА \ 5-17-19 \\  
почтение Ей! Почтение Ей! Почтение Ей! (И) слава (и) поклонение.

## या देवी सर्वभूतेषु बुद्धिरूपेण संस्थिता

Я: ДеЭВИ: САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ БУД:ХИ-РУ:ПеЭ.НА САН\*СТХИТА:  
Та Богиня, (вовек что в сердцах) всех (человеческих) существ  
Мудрости (и благоразумия) природой /и проявлением/\* пребывающая -  
\*- отражение «САТ» (также см. гл. 11 ил. 8).

नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः ॥ २०-२२ ॥

НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМО НАМАХА \ 5-20-22 \\  
почтение Ей! Почтение Ей! Почтение Ей! (И) слава (и) поклонение.

## या देवी सर्वभूतेषु निद्रारूपेण संस्थिता

Я: ДеЭВИ: САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ НИДРА:-РУ:ПеЭ.НА САН\*СТХИТА:  
Та Богиня, (вовек что во) всех (человеческих) существах  
Сна\* природой /и проявлением/ пребывающая -  
\*- после упоминания вышеупомянутых трёх принципов автор первым упоминает сон,  
поскольку эти принципы находятся в дремлющем состоянии.

नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः ॥ २३-२५ ॥

НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМО НАМАХА \ 5-23-25 \\  
почтение Ей! Почтение Ей! Почтение Ей! (И) слава (и) поклонение.

## या देवी सर्वभूतेषु क्षुधारूपेण संस्थिता

Я: ДеЭВИ: САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ КШЪУДХА:-РУ:ПеЭ.НА САН\*СТХИТА:  
Та Богиня, (вовек что во) всех (человеческих) существах



Голода природой /и проявлением/ пребывающая -

नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः ॥ २६-२८ ॥

НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМО НАМАХА \\ 5-26-28 \\  
почтение Ей! Почтение Ей! Почтение Ей! (И) слава (и) поклонение.

या देवी सर्वभूतेषु छाया रूपेण संस्थिता

Я: ДеЭВИ: САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ ЧЪХА:Я:-РУ:ПеЭ.НА САН\*СТХИТА:

Та Богиня, (вовек что во) всех (человеческих) существах

(внутренней) Защиты^^\* природой /и проявлением/ пребывающая -

\*- защита, в поэтич. знач. - сень; речь идёт об иммунитете; эпитет Богини Дурги -  
она создаёт защиту и при этом сама же является ей.

नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः ॥ २९-३१ ॥

НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМО НАМАХА \\ 5-29-31 \\  
почтение Ей! Почтение Ей! Почтение Ей! (И) слава (и) поклонение.

या देवी सर्वभूतेषु शक्ति रूपेण संस्थिता

Я: ДеЭВИ: САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ ШЪАКТИ-РУ:ПеЭ.НА САН\*СТХИТА:

Та Богиня, (вовек что во) всех (человеческих) существах

Сил природой /и проявлением/ пребывающая -

नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः ॥ ३२-३४ ॥

НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМО НАМАХА \\ 5-32-34 \\  
почтение Ей! Почтение Ей! Почтение Ей! (И) слава (и) поклонение.

या देवी सर्वभूतेषु तृष्णा रूपेण संस्थिता

Я: ДеЭВИ: САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ ТРЪШЪ.НА:-РУ:ПеЭ.НА САН\*СТХИТА:

Та Богиня, (вовек что во) всех (человеческих) существах

Жажды /и желания/ природой

/и проявлением/ пребывающая -

नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः ॥ ३५-३७ ॥

НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМО НАМАХА \\ 5-35-37 \\  
почтение Ей! Почтение Ей! Почтение Ей! (И) слава (и) поклонение.

या देवी सर्वभूतेषु क्षान्ति रूपेण संस्थिता

Я: ДеЭВИ: САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ КШЪА:НТИ-РУ:ПеЭ.НА САН\*СТХИТА:

Та Богиня, (вовек что во) всех (человеческих) существах

Прощения природой /и проявлением/ пребывающая -

नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः ॥ ३८-४० ॥

НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМО НАМАХА \\ 5-38-40 \\  
почтение Ей! Почтение Ей! Почтение Ей! (И) слава (и) поклонение.

या देवी सर्वभूतेषु जाति रूपेण संस्थिता

Я: ДеЭВИ: САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ ДЖЪА:ТИ-РУ:ПеЭ.НА САН\*СТХИТА:

Та Богиня, (вовек что во) всех (человеческих) существах

(духовного\* и генетического) Происхождения природой / и проявлением/ пребывающая

*\*- Шри Матаджи поясняет, что есть три вида существ, рождённых в человеческих телах в соответствии с их происхождением: Нара-йони - человеческие, Дева-йони - божественные и Ракишаса-йони – отвратительные.*

**नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः ॥ ४१-४३ ॥**

НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМО НАМАХА \\ 5-41-43 \\  
почтение Ей! Почтение Ей! Почтение Ей! (И) слава (и) поклонение.

**या देवी सर्वभूतेषु लज्जारूपेण संस्थिता**

Я: ДеЭВИ: САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ ЛЬАДЖЪ:А:-РУ:ПеЭ.НА САН\*СТХИТА:

Та Богиня, (вовек что во) всех (человеческих) существах  
Стыдливости/ застенчивости и скромности/\*  
природой /и проявлением/ пребывающая -

*\*- Шри Матаджи поясняет: « Это не робость, это своего рода стыдливость в отношении вашего тела... Посмотрите на маленьких девочек - они очень стыдливы... Вначале они даже стыдятся меня, они становятся передо мной и склоняют свои головы, они не могут даже сказать «Намастэ», они очень приятны...».*

**नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः ॥ ४४-४६ ॥**

НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМО НАМАХА \\ 5-44-46 \\  
почтение Ей! Почтение Ей! Почтение Ей! (И) слава (и) поклонение.

**या देवी सर्वभूतेषु शान्तिरूपेण संस्थिता**

Я: ДеЭВИ: САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ ШЪА:НТИ-РУ:ПеЭ.НА САН\*СТХИТА:

Та Богиня, (вовек что во) всех (человеческих) существах  
Умиротворения природой /и проявлением/ пребывающая -

**नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः ॥ ४७-४९ ॥**

НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМО НАМАХА \\ 5-47-49 \\  
почтение Ей! Почтение Ей! Почтение Ей! (И) слава (и) поклонение.

**या देवी सर्वभूतेषु श्रद्धारूपेण संस्थिता**

Я: ДеЭВИ: САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ ШЪРАД:ХА:-РУ:ПеЭ.НА САН\*СТХИТА:

Та Богиня, (вовек что во) всех (человеческих) существах  
Веры природой /и проявлением/ пребывающая -

**नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः ॥ ५०-५२ ॥**

НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМО НАМАХА \\ 5-50-52 \\  
почтение Ей! Почтение Ей! Почтение Ей! (И) слава (и) поклонение.

**या देवी सर्वभूतेषु कान्तिरूपेण संस्थिता**

Я: ДеЭВИ: САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ КА:НТИ-РУ:ПеЭ.НА САН\*СТХИТА:

Та Богиня, (вовек что во) всех (человеческих) существах  
Привлекательности /и красоты/\* природой /и проявлением/ пребывающая -

*\*- Шри Матаджи поясняет, что речь идёт о всевозможных тонких формах внутренней привлекательности.*

नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः ॥ ५३-५५ ॥

НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМО НАМАХА \ 5-53-55 \\  
почтение Ей! Почтение Ей! Почтение Ей! (И) слава (и) поклонение.

या देवी सर्वभूतेषु लक्ष्मीरूपेण संस्थिता

Я: ДеЭВИ: САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ ЛЬАКШЬМИ:-РУ:ПеЭ.НА САН\*СТХИТА:

Та Богиня, (вовек что во) всех (человеческих) существах  
Счастья /и благоденствия/ природой /и проявлением/ пребывающая -

नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः ॥ ५६-५८ ॥

НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМО НАМАХА \ 5-56-58 \\  
почтение Ей! Почтение Ей! Почтение Ей! (И) слава (и) поклонение.

या देवी सर्वभूतेषु वृत्तिरूपेण संस्थिता

Я: ДеЭВИ: САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ ВРЪТ:И-РУ:ПеЭ.НА САН\*СТХИТА:

Та Богиня, (вовек что во) всех (человеческих) существах  
Нрава /и склонности/ природой /и проявлением/ пребывающая -

नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः ॥ ५९-६१ ॥

НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМО НАМАХА \ 5-59-61 \\  
почтение Ей! Почтение Ей! Почтение Ей! (И) слава (и) поклонение.

या देवी सर्वभूतेषु स्मृतिरूपेण संस्थिता

Я: ДеЭВИ: САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ СМРЪТИ-РУ:ПеЭ.НА САН\*СТХИТА:

Та Богиня, (вовек что во) всех (человеческих) существах  
Памяти природой /и проявлением/ пребывающая -

नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः ॥ ६२-६४ ॥

НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМО НАМАХА \ 5-62-64 \\  
почтение Ей! Почтение Ей! Почтение Ей! (И) слава (и) поклонение.

या देवी सर्वभूतेषु दयारूपेण संस्थिता

Я: ДеЭВИ: САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ ДАЯ:-РУ:ПеЭ.НА САН\*СТХИТА:

Та Богиня, (вовек что во) всех (человеческих) существах  
Щедрости /и участливости/ природой /и проявлением/ пребывающая -

नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः ॥ ६५-६७ ॥

НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМО НАМАХА \ 5-65-67 \\  
почтение Ей! Почтение Ей! Почтение Ей! (И) слава (и) поклонение.

या देवी सर्वभूतेषु तुष्टिरूपेण संस्थिता

Я: ДеЭВИ: САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ ТУЩЪ.ТИ-РУ:ПеЭ.НА САН\*СТХИТА:

Та Богиня, (вовек что во) всех (человеческих) существах  
Удовлетворённости природой /и проявлением/ пребывающая -

नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः ॥ ६८-७० ॥

НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМО НАМАХА \\ 5-68-70 \\  
почтение Ей! Почтение Ей! Почтение Ей! (И) слава (и) поклонение.

## या देवी सर्वभूतेषु मातृरूपेण संस्थिता

Я: ДеЭВИ: САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ МА:ТРЫ-РУ:ПеЭ.НА САН\*СТХИТА:  
Та Богиня, (вовек что во) всех (человеческих) существах  
Материнства природой /и проявлением/ пребывающая -

नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः ॥ ७१-७३ ॥

НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМО НАМАХА \\ 5-71-73 \\  
почтение Ей! Почтение Ей! Почтение Ей! (И) слава (и) поклонение.

## या देवी सर्वभूतेषु भ्रान्तिरूपेण संस्थिता

Я: ДеЭВИ: САРВА-БХУ:ТеЭЩЪУ БХРА:НТИ-РУ:ПеЭ.НА САН\*СТХИТА:  
Та Богиня, (вовек что во) всех (человеческих) существах  
Заблуждения\* природой /и проявлением/ пребывающая -

\*- Шри Матаджи поясняет: «Она позволяет вам идти неверным путем до того момента, когда вы обнаруживаете, что заблудились. Это является очень важным и это является Её игрой, как Махамайи».

नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः ॥ ७४-७६ ॥

НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМО НАМАХА \\ 5-74-76 \\  
почтение Ей! Почтение Ей! Почтение Ей! (И) слава (и) поклонение.

## इन्द्रियाणामधिष्ठात्री भूतानां चाखिलेषु या

ИНДРИЯ:НА:М-АДХИЩЪ.ТХА:ТРИ: БХУ:ТА:НА:М\* ЧЪА-аКХИЛЬ'ЭЩЪУ Я:  
Чувствами руководящая (да) существами, и (во) всех (без исключения) Та

भूतेषु सततं तस्यै व्याप्त्यै देव्यै नमो नमः ॥ ७७ ॥

БХУ:ТеЭЩЪУ САТАТАМ\* ТАСЪЯЙ ВЪЯ:ПТЪЯЙ ДеЭВЪЯЙ НАМО НАМАХА \\ 5-77 \\  
существах постоянно (пребывающая). Ей,  
Проникающей (повсюду) Богине - слава (и) поклонение.

## चितिरूपेण या कृत्स्नमेतद् व्याप्य स्थिता जगत्

ЧЪИТИ-РУ:ПеЭ.НА Я: КРЫТСНАМ - еЭТАД ВЪЯ:ПЪЯ **СТХИТА:** ДЖЪАГАТ  
(Высшего) духа природой /и проявлением/ Та полностью  
это пронизывает, Неизменносушая^^, (всё) мироздание.

नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमस्तस्यै नमो नमः ॥ ७८-८० ॥

НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМАС-ТАСЪЯЙ НАМО НАМАХА \\ 5-78-80 \\  
Почтение Ей! Почтение Ей! Почтение Ей! (И) слава (и) поклонение.

## स्तुता सुरैः पूर्वमभीष्टसंश्रया-

СТУТА: СУРАЙх ПУ:РВАМ-АБХИ:ЩЪ.ТА-САН\*ШЪРАЯ:...-  
Воспетая Богами (в давней) давности желанной защиты (ради соискания),

तथा सुरेन्द्रेण दिनेषु सेविता

...Т-ТАТХА: СУРе-ЭНДРЕЭ.НА ДИНЕЭЩЬУ СеЭВИТА:  
также (и самим) Богов владыкой (- Индрой изю дня в) день почитаемая,

करोतु सा नः शुभहेतुरीश्वरी

КАРОТУ СА: НАх ШЬУБХА-Хг'ЭТУР-И:ШЬВАРИ:  
(пусть) принесёт Она (для) нас, - (всех) благ причина (и всяя) Повелительница, -

शुभानि भद्राण्यभिहन्तु चापदः ॥ ८१ ॥

ШЬУБХА:НИ БХАДРА:НЬЙ-АБХИХГАНТУ ЧЬА-:ПАДАх \ \ 5-81 \ \  
блага благостные, (и да) устранил же (случившуюся) напасть.

या साम्प्रतं चोद्धतदैत्यतापितै-

Я: СА:МПРАТАМ\* ЧЬО-(у)Д:ХАТА-ДАЙТЪЯ-ТА:ПИТАЙР-  
Та ныне же (снова), надменными Даитьями мучимыми,  
\*-или «САМ\*ПРАТАМ».

रस्माभिरीशा च सुरैर्नमस्यते

АСМА:БХИР - И:ШЬА: ЧЬА СУРАЙР-НАМАСЪЯТеЭ  
нами (самими), - Владычица^^ же, - Богами почитается,

या च स्मृता तत्क्षणमेव हन्ति नः

Я: ЧЬА СМРЪТА: ТАТ-КШЬА.НАМ-еЭВА ХГАНТИ НАх  
(и) Та ж, вспоминаемая (по) этой причине же, (всегда) упраздняет (ради) нас

सर्वापदो भक्तिविनम्रमूर्तिभिः ॥ ८२ ॥

САРВА-:ПАДО БХАКТИ-ВИНАМРА-МУ:РТИБХИх \ \ 5-82 \ \  
всякую напасть, - (нас ради -) благоговейно-покорных воплощений.

ऋषिरुवाच ॥ ८३ ॥

РыЩЬИР-УВА:ЧЬА \ \ 5-83 \ \  
Мудрец сказал:

एवं स्तवाभियुक्तानां देवानां तत्र पार्वती

еЭВАМ\* СТАВА - аБХИ-ЮКТА:НА:М\* ДеЭВА:НА:М\* ТАТРА ПА:РВАТИ:

Такое (было) восхваление исключительно преданных  
Богов; там (же и тогда же Гималайских) гор дочь^^\*  
\*- или Горная.

स्नातुमभ्याययौ तोये जाह्नव्या नृपनन्दन ॥ ८४ ॥

СНА:ТУМ-АБХЬЯ:ЯЯу ТОЕ ДЖЬА:ХГНАВЬЯ: НРЪПА-НАНДАНА \ \ 5-84 \ \  
совершала омовение (в) водах Ганги\*, о (государь, кто для) Человеков радость.  
\*- букв. - дочь Джахну; Джахну - мудрец из царского рода, выпил реку Гангу за то, что  
она помешала ему совершить жертвоприношение; по просьбе мудреца Бхагиратхи  
Джахну выпустил Гангу, став таким образом её отцом.

साव्रवीत्तान् सुरान् सुभ्रूर्भवद्भिः स्तूयतेऽत्र का

СА(:)-аБРАВИ:Т-ТА:Н СУРА:Н СУ-БХРУ:Р - БХАВАДБХИх СТУ:ЯТеЭ 'ТРА КА:  
Она сказала тем Богам, Прекраснобровая^^:  
«Вами воспевается здесь кто?»

शरीरकोशतश्चास्याः समुद्भूताब्रवीच्छिवा ॥ ८५ ॥

ШЪАРИ:РА-КОШЪАТАШЪ-ЧЪА-аСЪЯ:-х САМУДБХУ:ТА(:)-аБРАВИ:ч-ЧЪХИВА: \ \ 5-85 \ \  
(И из) телесной оболочки же той (девы) возникшая, ответила (сама) Благая:

स्तोत्रं ममैतत्क्रियते शुम्भदैत्यनिराकृतैः

СТОТРАМ\* МАМА-йТАТ-КРИЯТеЭ ШЪУМБХА-ДАЙТЪЯ-НИРА:КРЪТАЙх  
«(Хвалебный) гимн (для) меня этот исполняется Шумбхой - Дайтьем изгнанными

दैवैः समेतैः समरे निशुम्भेन पराजितैः ॥ ८६ ॥

ДеЭВайх САМеЭТайх САМАРеЭ НИШЪУМБХеЭНА ПАРА:ДЖЪИТАЙх \ \ 5-86 \ \  
Богам, собравшимся (вместе, в) битве Нишумбхой поверженными».

शरीरकोशाद्यत्तस्याः पार्वत्या निःसृताम्बिका

ШЪАРИ:РА-КОШЪА:ДЪ - ЯТ - тАСЪЯ:-х ПА:РВАТЪЯ: НИхСРЪТА-аМБИКА:  
(Из) тела оболочки, что той Парвати (принадлежала), изшедшая Амбика (как)

कौशिकीति समस्तेषु ततो लोकेषु गीयते ॥ ८७ ॥

**КАуШЪИКИ**:- (и)ТИ САМАСТеЭЩЪУ ТАТО ЛЪОКеЭЩЪУ ГИ:ЯТеЭ \ \ 5-87 \ \  
«(Вышедшая из) оболочки^^» - так (во) всех (с той) поры мирах воспевается.

तस्यां विनिर्गतायां तु कृष्णाभूत्सापि पार्वती

ТАСЪЯ:М\* ВИНИРГАТА:Я:М\* ТУ КРЪШЪ.НА-аБХУ:Т- СА(:)-аПИ ПА:РВАТИ:  
(Из-за) неё, вышедшей же, чёрнокожей стала та, однако, Парвати, -

कालिकेति समाख्याता हिमाचलकृताश्रया ॥ ८८ ॥

КА:ЛЪИКе-ЭТИ САМА:КХЪЯ:ТА: **ХгИМА:ЧЪАЛЪА-КРЪТА-:ШЪРАЯ:** \ \ 5-88 \ \  
«Почерневшая^^» - так нарекаема (отныне),

Гималаи избравшая местом (пребывания)^^.

\*- **«КА:ЛЪИКА»** - эпитет богини Дурги, Кали; надвигающаяся (угроза),  
нависшая (опасность), черная туча.

ततोऽम्बिकां परं रूपं विभ्राणां सुमनोहरम्

ТАТО 'МБИКА:М\* ПАРАМ\* РУ:ПАМ\* БИБХРА:.НА:М\* СУ-МАНО-ХгАРАМ  
Затем Мать (- Амбику), превосходящий (все прочие) облик  
имеющую, (да в) высшей степени притягательный /и прекрасный/ ,

ददर्श चण्डो मुण्डश्च भृत्यौ शुम्भनिशुम्भयोः ॥ ८९ ॥

ДАДАРШЪА ЧЪА.Н.ДО МУ.Н.ДАШЪ-ЧЪА

БХРЪТЪЯу ШУМБХА-НИШУМБХАЕх \ \ 5-89 \ \

увидели Вспыльчивый (- Чанда и) Бритоголовый (- Мунда) же -  
подручные Шумбхи (и) Нишумбхи.

ताभ्यां शुम्भाय चाख्याता सातीव सुमनोहरा

ТА:БХЪЯ:М\* ШУМБХА:Я ЧЪА:-КХЪЯ:ТА: СА(:)-аТИ:ВА **СУ-МАНОХгАРА:**  
Те (очарованные) Шумбхе же (и) сказали: «(Существует) Та, сверх (всякой меры и  
в) высшей степени прекрасная /и притягательная/ ^^,



काप्यास्ते स्त्री महाराज भासयन्ती हिमाचलम् ॥ ९० ॥

КА(:)-аПьЙ-А:СТеЭ СТРИ: МАХгА:-РА:ДЖьА

БХА:САЯНТИ: ХгИМА-аЧьАЛьАМ \ \ 5-90 \ \

которая же живёт, (как) женщина, о Великий государь,  
озаряющая Гималайские горы.

नैव तादृक् क्वचिद्रूपं दृष्टं केनचिदुत्तमम्

НАЙВА ТА:-ДРьК КВАЧьИД-РУ:ПАМ\* ДРьЩь.ТАМ\* КеЭНАЧИД-УТ:АМАМ

Никак таковой (не) видан никем облик, (не) воззрим никем, - (столь) возвышенный, -

ज्ञायतां काप्यसौ देवी गृह्यतां चासुरेश्वर ॥ ९१ ॥

ГНьЯ:ЯТА:М\* КА-аПьЙ-аСау ДеЭВИ:

ГРьХг'ЯТА:М\* ЧьА-аСУРе-ЭШьВАРА \ \ 5-91 \ \

изведай, какова же эта Богиня, (да) заberi же (себе), о Ассуров повелитель.

स्त्रीरत्नमतिचार्वङ्गी द्योतयन्ती दिशस्त्विषा

СТРИ:-РАТНАМ - **АТИ-ЧьА:РВ-АНгГИ:** ДьЁТАЯНТИ: ДИШьАС-ТВИЩьА:

(Из) женщин - жемчуг, исключительно прекрасная телом^^,

озаряющая (все) стороны (света своим) сиянием /и красотой/, -

सा तु तिष्ठति दैत्येन्द्र तां भवान् द्रष्टुमर्हति ॥ ९२ ॥

СА: ТУ ТИЩь.ТХАТИ ДАЙТьЙ-еЭНДРА

ТА:М\* БХАВА:Н ДРАЩь.ТУМ-АРХгАТИ \ \ 5-92 \ \

она же (таковой среди гор) пребывает, о Даитьев Царь, -

Её, о Господин, увидеть стоит (Тебе).

यानि रत्नानि मणयो गजाश्वादीनि वै प्रभो

Я:НИ РАТНА:НИ МА.НАЁ ГАДЖьА-аШьВА:-ДИ:НИ ВАЙ ПРАВХО

Какие (бы ни были) драгоценности (и) жемчуга,

слоны (и) кони, прежде (всех прочих средств передвижения), истинно, о Властелин,

त्रैलोक्ये तु समस्तानि साम्प्रतं भान्ति ते गृहे ॥ ९३ ॥

ТРАЙ-ЛьОКьЕ ТУ САМАСТА:НИ СА:МПРАТАМ\* БХА:НТИ ТеЭ ГРьХг'Э \ \ 5-93 \ \

(в) трёх мирах (все они) уже собранные (и) ныне имеются (в) Твоём крове.

ऐरावतः समानीतो गजरत्नं पुरंदरात्

АйРА:ВАТАх САМА:НИ:ТО ГАДЖьА-РАТНАМ\* ПУРАН\*-ДАРА:Т

Айрават приведён - (среди) слонов сокровище (из) Града завоёванного\* (Индры),

\*- или «ПУРАН-ДАРА:Т»

पारिजाततरुश्चायं तथैवोच्चैःश्रवा हयः ॥ ९४ ॥

ПА:РИДЖьА:ТА-ТАРУШь-ЧьА:ЯМ\*

ТАТХА-йВО-(у)Чь:АЙхШьРАВА: ХгАЯх \ \ 5-94 \ \

Коралловое дерево также\*, также как (и) Уччайшправа-конь,

\*- Париджата или Мандара - райское дерево жизни на небесах; согласно древней легенде, нектар Мандара - эликсир Богов, дарующий им вечную молодость;

бот. *Erythrina indica* (Эритрина индийская).

## विमानं हंससंयुक्तमेतत्तिष्ठति तेऽङ्गणे

ВИМА:НАМ\* ХгАН\*СА-САМЪ\*ЮКТАМ - еЭТАТ-ТИЩЪ.ТХАТИ ТеЭ 'НгГА.НеЭ  
(небесная) лодья\* (Брахмы), лебедями влекомая, здесь находится - (в) твоём дворе, -  
\*- досл. - небесная колесница.

## रत्नभूतमिहानीतं यदासीद्वेधसोऽद्भुतम् ॥ ९५ ॥

РАТНА-БХУ:ТАМ-ИХгА-:НИ:ТАМ\* ЯДА-аСИ:Д-ВеЭДХАСО 'ДБХУТАМ \ \ 5-95 \ \  
(небесным) перлом являющаяся, (в этот) мир доставлена (была),  
когда-то управляемая Набожным, чудесная.

## निधिरेष महापद्मः समानीतो धनेश्वरात्

НИДХИР-еЭЩЪА МАХгА:ПАДМАх САМА:НИ:ТО ДХАНе-ЭШЪВАРА:Т  
(Великое) сокровище это - Махападма\*

доставлено (от самого) Богатств владыки (- Куберы),  
\*- одно из восьми сокровищ, связанных с магической атмосферой  
озера лотосов, - предположительно - главный рубин диадемы Богини  
(контекстно см. м.-пер. «Лалита Сахасранам»).

## किञ्चलिकिनीं ददौ चाब्धिर्मालामम्लानपङ्कजाम् ॥ ९६ ॥

КИНЪДЖЪАЛЪКИНИ:М\* ДАДАу ЧЪА-аБДХИР -  
- МА:ЛЪА:М - АМЛЪА:НА-ПАНгКАДЖЪА:М \ \ 5-96 \ \  
«Собранную из лотосов» же отдал Океан гирлянду неувядающих лотосов,

## छत्रं ते वारुणं गेहे काञ्चनस्रावि तिष्ठति

ЧЪХАТРАМ\* ТеЭ ВА:РУ.НАМ\* ГеЭХг'Э КА:НЪЧЪАНА-СПА:ВИ ТИЩЪ.ТХАТИ  
зонт\* (от солнца у) Тебя - (бога) Варуны, (в) чертоге (Твоём),  
злата (потoki) проливающий находится,

\*- символ королевской власти; потоки золота символизирует бахрома.

## तथायं स्यन्दनवरो यः पुरासीत्प्रजापतेः ॥ ९७ ॥

ТАТХА:ЯМ\* СЪЯНДАНА-ВАРО Ях ПУРА-:СИ:Т - ПРАДЖЪА:-ПАТеЭх \ \ 5-97 \ \  
также (как и) колесница лучшая,  
(на) которой ранее возвышался Существ владыка (- Махабрахма).

## मृत्योरुत्क्रान्तिदा नाम शक्तिरीश त्वया हता

МРЪТЪЁР-УТКРА:НТИ-ДА: НА:МА ШЪАКТИР-И:ШЪА ТВАЯ: ХгРЪТА:  
«В посмертный путь отправление дающая» - (так) именуемая  
сила (бога Ямы), о Владыка, тобою забрана\*;

\*- что лишило Бога Смерти - Яму возможности на третий день после кончины  
забирать души усопших, отчего пространство наводнилось  
Бхутами - мёртвыми духами.

## पाशः सलिलराजस्य भ्रातुस्तव परिग्रहे ॥ ९८ ॥

ПА:ШЪАх САЛЪИЛЪА-РА:ДЖЪАСЪЯ БХРА:ТУС-ТАВА ПАРИГРАХг'Э \ \ 5-98 \ \  
аркан Вод царителя (- Варуны - у) брата твоего (в) собственности.

## निशुम्भस्याब्धिजाताश्च समस्ता रत्नजातयः

НИШЬУМБХАСЬЯ-аБДХИ-ДЖЬА:ТА:ШЬ-ЧЬА САМАСТА: РАТНА-ДЖЬА:ТАЯх  
(У) Нишумбхи - Океаном рождённые же всевозможных сокровищ разновидности.

वह्निरपि ददौ तुभ्यमग्निशौचे च वाससी ॥ ९९ ॥

ВАХгНИР-АПИ ДАДАу ТУБХЬЯМ - АГНИ-ШЬАуЧЬ'Э ЧЬА ВА:САСИ: \ \ 5-99 \ \  
(Собственный) пламень (Бог огня) же отдал Тебе (также как и в) огне омовенное  
одеяние.

एवं दैत्येन्द्र रत्नानि समस्तान्याहृतानि ते

еЭВАМ\* ДАЙТЬЙ-еЭНДРА РАТНА:НИ САМАСТА-аНЬЯ:-ХгРыТА:НИ ТеЭ  
Так (поскольку), о Дайтьев царь, сокровища  
все прочие (уже) получены тобой,

स्त्रीरत्नमेषा कल्याणी त्वया कस्मान्न गृह्यते ॥ १०० ॥

СТРИ:-РАТНАМ - еЭЩЬА: **КАЛЬЯ:НИ:** ТВАЯ: КАСМА:Н-на ГРыХг'ЯТеЭ \ \ 5-100 \ \  
(из) женщин жемчуг - (что сама) Мечта\*, Превосходная /и прекрасная/^^\*\*, -  
Тебе отчего (бы) не взять (её в свои чертоги)?»  
\*- см. гл. 1 шл. 55. \*\*- также добрая и благоприятная.

ऋषिरुवाच ॥ १०१ ॥

РыЩЬИР-УВА:ЧЬА \ \ 5-101 \ \  
Мудрец сказал:

निशम्येति वचः शुम्भः स तदा चण्डमुण्डयोः

НИШЬАМЬЙе-ЭТИ ВАЧЬАх ШЬУМБХАх СА ТАДА: ЧЬА.Н.ДА-МУ.Н.ДАЁх  
Выслушав эту речь, Шумбха тот тогда, (высказанную) Чандой (и) Мундой,

प्रेषयामास सुग्रीवं दूतं देव्या महासुरम् ॥ १०२ ॥

ПРеЭЩЬАЯ:МА:СА СУГРИ:ВАМ\* ДУ:ТАМ\* ДеЭВЬЯ: МАХгА:СУРАМ \ \ 5-102 \ \  
отправил Сугриву посланником (к) Богине - великого Ассура:

इति चेति च वक्तव्या सा गत्वा वचनान्मम

ИТИ ЧЬ'-ЭТИ ЧЬА ВАКТАВЬЯ: СА: ГАТВА: ВАЧЬАНА:Н-МАМА  
«Так, мол, и так (ты должен) сказать, - (к) оной пришед словами моими,

यथा चाभ्येति सम्प्रीत्या तथा कार्यं त्वया लघु ॥ १०३ ॥

ЯТХА: ЧЬА-аБХЬЕТИ САМПРИ:ТЬЯ: ТАТХА: КА:РЬЯМ\* ТВАЯ: ЛЬАГХУ \ \ 5-103 \ \  
чтобы да пришла (с) радостью. Конечно, (пусть) сделается (это) тобой быстро».

स तत्र गत्वा यत्रास्ते शैलोद्देशेऽतिशोभने

СА ТАТРА ГАТВА: ЯТРА:-СТеЭ ШЬАйЛЬО-(у)Д:еЭШЬ'Э 'ТИ-ШЬОБХАНеЭ  
Тот затем, придя туда, (где) живёт (среди) горной местности очень красивая^^\*,  
\*- согл. гл. 4 шл. 22; «**АТИ-ШЬОБХАНА:**».

तां च देवीं ततः प्राह श्लक्ष्णं मधुरया गिरा ॥ १०४ ॥

ТА:М\* ЧЬА ДеЭВИ:М\* ТАТАх ПРА:ХгА  
ШЬЛЬАКШЬ.НАМ\* МАДХУРАЯ: ГИРА: \ \ 5-104 \ \  
той же - Богине, там поведал мягким /нежным/ (и) сладким говором:

दूत उवाच ॥ १०५ ॥

ДУ:ТА УВА:ЧЬА \ \ 5-104 \ \  
Посланник сказал:

देवि दैत्येश्वरः शुम्भस्त्रैलोक्ये परमेश्वरः

ДеЭВИ ДАЙТЬЙ-еЭШЬВАРАХ ШУМБХАС - ТРАЙЛЬОКЬЕ ПАРАМЕЭШЬВАРАХ  
О Богиня, Дайтьев повелитель - Шумбха, (в) трёх мирах Высочайший повелитель, -

दूतोऽहं प्रेषितस्तेन त्वत्सकाशमिहागतः ॥ १०६ ॥

ДУ:ТО 'ХГАМ\* ПРЕЭЩЬИТАС-ТеЭНА ТВАТ-САКА:ШЬАМ-ИХГА-:ГАТАХ \ \ 5-106 \ \  
вестник я, посланный им (к) тебе, сюда пришедший.

अव्याहताज्ञः सर्वासु यः सदा देवयोनिषु

АВЬЯ:ХГАТА-:ГНЬЯХ САРВА:СУ ЯХ САДА: ДеЭВА-ЁНИЩЬУ  
Неодолимым извесный всем (тот), кто всегда (в) Божьем лоне (рождённого)

निर्जिताखिलदैत्यारिः स यदाह शृणुष्व तत् ॥ १०७ ॥

НИРДЖЬИТА-аКХИЛЬА-ДАЙТЬЯ-аРИХ СА ЯД-А:ХГА ШЬРЫ.НУЩЬВА ТАТ \ \ 5-107 \ \  
побеждает всякого - Дайтьев врага. Он что сказал, услышь (же) это:

मम त्रैलोक्यमखिलं मम देवा वशानुगाः

МАМА ТРАЙ-ЛЬОКЬЯМ-АКХИЛЬАМ\* МАМА ДеЭВА: ВАШЬА-аНУГА:-х  
«Мои три мира все, моей Боги власти подчинённые,

यज्ञभागानहं सर्वानुपाश्रामि पृथक् पृथक् ॥ १०८ ॥

ЯГНЬЯ-БХА:ГА:Н-АХГАМ\* САРВА:Н - УПА:ШЬНА:МИ ПРЬТХАК ПРЬТХАК \ \ 5-108 \ \  
жертв блага я всех получаю / и наслаждаюсь / (ими) одним (за) другим,

त्रैलोक्ये वररत्नानि मम वश्यान्यशेषतः

ТРАЙЛЬОКЬЕ ВАРА-РАТНА:НИ МАМА ВАШЬЯ:НЬЙ-АШЬ'ЭЩЬАТАХ  
(в) трёх мирах (самые) изысканные драгоценности мне принадлежат полностью,

तथैव गजरत्नं च हतं देवेन्द्रवाहनम् ॥ १०९ ॥

ТАТХАЙВА ГАДЖЬА-РАТНАМ\* ЧЬА  
ХГРЫТАМ\* ДеЭВе-ЭНДРА-ВА:ХГАНАМ \ \ 5-109 \ \  
также (из) слонов перл же отдан (мне)- Богов главы (- Индры) средство передвижения.

क्षीरोदमथनोद्भूतमश्वरत्नं ममामरैः

КШЬИ:РО-(у)ДА-МАТХАНО-(у)ДБХУ:ТАМ - АШЬВА-РАТНАМ\* МАМА-аМАРАЙХ  
(Из) молочного океана вспаханного (да из него) рождённого  
(из) коней - перл мне, - бессмертными, -

उच्चैःश्रवससंज्ञं तत्प्रणिपत्य समर्पितम् ॥ ११० ॥

УЧЬ:АЙХШЬРАВАСА-САН\*ГНЬЯМ\* ТАТ - ПРА.НИПАТЬЯ САМАРПИТАМ \ \ 5-110 \ \  
Уччайшравой именуемый тот, павшими (ниц, был) предложен.

यानि चान्यानि देवेषु गन्धर्वेषूरगेषु च

Я:НИ ЧЬА-аНЬЯ:НИ ДеЭВеЭЩЬУ ГАНДХАРВеЭЩЬУ-уРАГеЭЩЬУ ЧЬА  
Какие (бы ни были) же иные (у) Богов, Гандхарвов (и) Змиев

रत्नभूतानि भूतानि तानि मय्येव शोभने ॥ १११ ॥

РАТНА-БХУ:ТА:НИ БХУ:ТА:НИ ТА:НИ МАЙ:-еЭВА ШЬОБХАНеЭ \ \ 5-111 \ \  
прекрасные существа - существа эти мои ж, прекрасные.

स्त्रीरत्नभूतां त्वां देवि लोके मन्यामहे वयम्

СТРИ:-РАТНА-БХУ:ТА:М\* ТВА:М\* ДеЭВИ ЛьОКеЭ МАНЬЯ:М-АХГ'Э ВАЯМ  
(Из) женщин - жемчужиной сущей Тебя, о Богиня,  
(осред) мира (людей, также и) Шеей (для мужской головы) называем мы.

सा त्वमस्मानुपागच्छ यतो रत्नभुजो वयम् ॥ ११२ ॥

СА: ТВАМ-АСМА:Н-УПА:ГАЧЬ:ХА ЯТО РАТНА-БХУДЖЬО ВАЯМ \ \ 5-112 \ \  
Сама ты (к) нам приди - ведь прекрасным наслаждаемся /и владеем/ мы.

मां वा ममानुजं वापि निशुम्भमुरुविक्रमम्

МА:М\* ВА: МАМА-аНУДЖЬАМ\* ВА-аПИ НИШЬУМБХАМ - УРУ-ВИКРАМАМ  
Меня или моего (младшего) брата же-таки Нишумбху, широко шагающего\*,  
\*- т.е. успешного.

भज त्वं चञ्चलापाङ्गि रत्नभूतासि वै यतः ॥ ११३ ॥

БХАДЖЬА ТВАМ\* ЧЬАНЬЧЬАЛья-аПА:НгГИ  
РАТНА-БХУ:ТА-аСИ ВАЙ ЯТАх \ \ 5-113 \ \  
прими ты, о Двигающая (внешними) уголками (глаз)\*,  
(которая) сокровище сущее есть действительно (для) кого-то.  
\*- т.е. с игривым взором.

परमैश्वर्यमतुलं प्राप्स्यसे मत्परिग्रहात्

ПАРАМА-йШЬВАРЬЯМ-АТУЛЬАМ\* ПРА:ПСЬЯСеЭ МАТ-ПАРИГРАХгА:Т  
Верховное владычество несравненное обретёшь меня (со) взятием (в мужья), -

एतद्वृद्ध्या समालोच्य मत्परिग्रहतां व्रज ॥ ११४ ॥

еЭТАД-БУД:Хья: САМА:ЛьОЧья МАТ-ПАРИГРАХгАТА:М\* ВРАДЖЬА \ \ 5-114 \ \  
это обдумав внимательно - (за) меня замуж выходи».

ऋषिरुवाच ॥ ११५ ॥

РьЩЬИР-УВА:Чья \ \ 5-115 \ \  
Мудрец сказал:

इत्युक्ता सा तदा देवी गम्भीरान्तःस्मिता जगौ

ИТЬЙ-УКТА: СА: ТАДА: ДеЭВИ: **ГАМБХИ:РА(:)**-аНТАх-СМИТА: ДЖЬАГАу  
Так сказала Та тогда богиня  
Таинственная /безбрежная и бездонная/^^, скрывая улыбку (в ответ на) сказанное,

दुर्गा भगवती भद्रा ययेदं धार्यते जगत् ॥ ११६ ॥

ДУРГА: БХАГАВАТИ: БХАДРА: ЯЙе-ЭДАМ\* ДХА:РЪЯТеЭ ДЖЪАГАТ \ \ 5-116 \ \  
Неприступная, Счастья владительница, коей это поддерживается мироздание.

देव्युवाच ॥ ११७ ॥

ДеЭВъЙ-УВА:ЧЪА \ \ 5-117 \ \  
Богиня сказала:

सत्यमुक्तं त्वया नात्र मिथ्या किञ्चित्त्वयोदितम्

САТЪЯМ-УКТАМ\* ТВАЯ: НА-аТРА МИТХЪЯ: КИМ\*ЧИТ-тВАЕ-(у)ДИТАМ  
Истинное поведано тобою, нет тут обмана никакого (в) тобою сказанном.

त्रैलोक्याधिपतिः शुम्भो निशुम्भश्चापि तादृशः ॥ ११८ ॥

ТРАЙЛЬОКЪЯ - аДХИ-ПАТИх ШЪУМБХО  
НИШЪУМБХАШЪ-ЧЪА-аПИ ТА:ДРЪШЪАх \ \ 5-118 \ \  
(Над) тремя мирами верховный правитель Шумбха, Нишумбха также ж (ему под) стать.

किं त्वत्र यत्प्रतिज्ञातं मिथ्या तत्क्रियते कथम्

КИМ\* ТВ-АТРА ЯТ-ПРАТИГНЪЯ:ТАМ\* МИТХЪЯ: ТАТ КРИЯТеЭ КАТХАМ  
Как же (быть) тогда (с тем), что обещано незадачливо, - (с) этим поступить как?

श्रूयतामल्पबुद्धित्वात्प्रतिज्ञा या कृता पुरा ॥ ११९ ॥

ШЪРУ:ЯТА:М-АЛЬПА-БУД:ХИТВА:Т - ПРАТИГНЪЯ: Я: КРЪТА: ПУРА: \ \ 5-119 \ \  
Услышь (о том, какое по) малой разумности обещание Ею (было) дано (в) давности:

यो मां जयति संग्रामे यो मे दर्पं व्यपोहति

Ё МА:М\* ДЖЪАЯТИ САН\*ГРА:МеЭ Ё МеЭ ДАРПАМ\* ВЪЯПОХГАТИ  
«Кто меня одолеет (в) поединке, кто мою спесь собьёт,

यो मे प्रतिबलो लोके स मे भर्ता भविष्यति ॥ १२० ॥

Ё МеЭ ПРАТИ-БАЛЬО ЛЪОКеЭ СА МеЭ БХАРТА: БХАВИЩЪЯТИ \ \ 5-120 \ \  
кто мне равен (по) силе (в) мире - тот моим мужем станет».

तदागच्छतु शुम्भोऽत्र निशुम्भो वा महाबलः

ТАДА:-ГАЧЪ:ХАТУ ШЪУМБХО ТРА НИШЪУМБХО ВА: МАХГА:БАЛЬАх  
(Пусть) тогда придёт Шумбха сюда или Нишумбха великосильный, -

मां जित्वा किं चिरेणात्र पाणिं गृह्णातु मे लघु ॥ १२१ ॥

МА:М\* ДЖЪИТВА: КИМ\* ЧЪИРеЭ.НА-аТРА  
ПА:..НИМ\* ГРЪХГ.НА:ТУ МеЭ ЛЪАГХУ \ \ 5-120 \ \  
меня одолев - зачем (же) медлить тут? - руку (пусть) получит мою быстро.

दूत उवाच ॥ १२२ ॥

ДУ:ТА УВА:ЧЪА \ \ 5-122 \ \  
Посланник сказал:



अवलिप्तासि मैवं त्वं देवि ब्रूहि ममाग्रतः

АВАЛЪИПТАСИ МА-ЙВАМ\* ТВАМ\* ДеЭВИ БРУ:ХГИ МАМА-аГРАТАх  
Высокомерно не столь ты, о Богиня, говори предо мной!

त्रैलोक्ये कः पुमांस्तिष्ठेदग्रे शुम्भनिशुम्भयोः ॥ १२३ ॥

ТРАЙ-ЛЪОКЪЕ КАх ПУМА:Н\*С-ТИЩЪ.ТХеЭД -

- АГРеЭ ШЪУМБХА-НИШЪУМБХАЁх \ \ 5-123 \ \

(В) трёх мирах какой мужчина (да) устоит перед Шумбхой (с) Нишумбхой?

अन्येषामपि दैत्यानां सर्वे देवा न वै युधि

АНЪЕЩЪА:М-АПИ ДАЙТЪЯ:НА:М\* САРВеЭ ДеЭВА: НА ВАЙ ЮДХИ

(С) другими даже Даитьями все Боги никак (в) битве

तिष्ठन्ति सम्मुखे देवि किं पुनः स्त्री त्वमेकिका ॥ १२४ ॥

ТИЩЪ.ТХАНТИ САМ:УКХеЭ ДеЭВИ

КИМ\* ПУНАх СТРИ: ТВАМ-еЭКИКА: \ \ 5-124 \ \

(не) вступают (в) противостояние, о Богиня.

(Так) как же, женщина ты одинокая, (справишься с ними)?

इन्द्राद्याः सकला देवास्तस्थुर्येषां न संयुगे

ИНДРА-аДЪЯ:-х САКАЛЪА: ДеЭВА:С - ТАСТХУРЪЕЩЪА:М\* НА САН\*ЮГеЭ

Индрой возглавляемым, всем Богам неизменным не (сравниться в) бою

शुम्भादीनां कथं तेषां स्त्री प्रयास्यसि सम्मुखम् ॥ १२५ ॥

ШЪУМБХА-:ДИ:НА:М\* КАТХАМ\* ТеЭЩЪА:М\*

СТРИ: ПРАЯ:СЪЯСИ САМ:УКХАМ \ \ 5-125 \ \

(с) Шумбхой предводимыми (Ассурами).

Как же (с) ними (ты), женщина, выступишь лицом (к лицу)?

सा त्वं गच्छ मयैवोक्ता पार्श्व शुम्भनिशुम्भयोः

СА: ТВАМ\* ГАЧЪ:ХА МАЯ-ЙВО-(у)КТА: ПА:РШЪВАМ\* ШЪУМБХА-НИШЪУМБХАЁх

Сама ты иди, (как) мною же сказано, (в) сторону Шумбхи (и) Нишумбхи, -

केशाकर्षणनिर्धूतगौरवा मा गमिष्यसि ॥ १२६ ॥

КеЭШЪА-:КАРЩЪА.НА-НИРДХУ:ТА - ГАУРАВА: МА: ГАМИЩЪЯСИ \ \ 5-126 \ \

(иначе за) космы потянут (с) раздавленным достоинством, (добром если) не пойдёшь.

देव्युवाच ॥ १२७ ॥

ДеЭВЪЙ-УВА:ЧЪА \ \ 5-127 \ \

Богиня сказала:

एवमेतद् बली शुम्भो निशुम्भश्चापितादृशः

еЭВАМ-еЭТАД БАЛЪИ: ШЪУМБХО НИШЪУМБХАШЪ-ЧЪА-аПИ-ТА:ДРыШЪАх

Именно это (предложи) могучему Шумбхе (да) Нишумбхе же тоже, (брату) подобному.

किं करोमि प्रतिज्ञा मे यदनालोचिता पुरा ॥ १२८ ॥

КИМ\* КАРОМИ ПРАТИГНЬЯ: МеЭ ЯД-АНА:ЛЬОЧЬИТА: ПУРА: \ \ 5-128 \ \  
Что поделать? Обещание (дано) мною, то необдуманное ранее (было).

स त्वं गच्छ मयोक्तं ते यदेतत्सर्वमाहृतः

СА ТВАМ\* ГАЧЬ:ХА МАЁ-(у)КТАМ\* ТеЭ ЯД-еЭТАТ-САРВАМ-А:ДРыТАх  
Сам ты иди, (да) мною сказанное тебе это тут всё достопочтенному

तदाचक्ष्वासुरेन्द्राय स च युक्तं करोतु यत् ॥ १२९ ॥

ТАДА:-ЧЬАКШЬВА-аСУРе-ЭНДРА:Я СА ЧЬА ЮКТАМ\* КАРОТУ ЯТ \ \ 5-129 \ \  
затем сообщи Ассуrow царю, - он же должное (пусть) совершит, которое (выберет).

स्वस्ति श्रीमार्कण्डेयपुराणे सावर्णिके मन्वन्तरे

СВАСТИ-иТИ ШЬРИ:-МА:РКА.Н.ДеЭЯ-ПУРА:.НеЭ СА:ВАР.НИКеЭ МАНВАНТАРеЭ  
Благословенно! Такова в Маркандея Пуране, (Муни) Саварни - Эпоха правления,

देवीमाहात्म्ये देव्या दूतसंवादो नाम

ДеЭВИ:-МА:ХА:ТМЬЕ ДеЭВЬЯ: ДУ:ТА-САМ\*ВА:ДО НА:МА  
в Деви Махатмьям «К Богине посланника обращение» именуемая

पञ्चमोऽध्यायः ॥ ५ ॥

ПАНЬЧЬАМО 'ДХЬЯ:Ях  
пятая глава.

षष्ठोऽध्यायः

ЩЬАЩЬ.ТХО 'ДХЬЯ:Ях  
Шестая глава:

ॐ ऋषिरुवाच ॥ १ ॥

ОМ РЫЩЬИР-УВА:ЧЬА \ \ 6-1 \ \  
Ом... Мудрец сказал:

इत्याकर्ण्य वचो देव्याः स दूतोऽमर्षपूरितः

ИТЬЙ-А:КАР.НЬЯ ВАЧЬО ДеЭВЬЯ:-х СА ДУ:ТО 'МАРЩЬА-ПУ:РИТАх  
Эту услышав речь Богини, тот посланник, недовольством переполненный,

समाचष्ट समागम्य दैत्यराजाय विस्तरात् ॥ २ ॥

САМА:ЧЬАЩЬ.ТА САМА:ГАМЬЯ ДАЙТЬЯ-РА:ДЖЬА:Я ВИСТАРА:Т \ \ 6-2 \ \  
изложил (всё), вернувшись, Даитьев царю (в) подробностях.

तस्य दूतस्य तद्वाक्यमाकर्ण्यसुरराट् ततः

ТАСЪЯ ДУ:ТАСЪЯ ТАД-ВАКЪЯМ - А:КАР.НЪЯ-аСУРА-РА:.Т ТАТАх  
Того посланника то (всё) сказанное выслушав, Ассуrow царь\* затем,  
\*- преобразованное согл. правил сочленения согласных от «-РА:ДЖЪ».

सक्रोधः प्राह दैत्यानामधिपं धूम्रलोचनम् ॥ ३ ॥

САКРОДХАх ПРА:ХГА ДАЙТЪЯ:НА:М - АДХИПАМ\* ДХУ:МРА-ЛЪОЧЪАНАМ \ \ 6-3 \ \  
разозлённый, повелел Дайтьев главарю - Белоглазому (- Дхумралочане):

हे धूम्रलोचनाशु त्वं स्वसैन्यपरिवारितः

ХГ'Э ДХУ:МРАЛЪОЧЪАНА-:ШЪУ ТВАМ\* СВА-САЙНЪЯ-ПАРИВА:РИТАх  
«Эй, Дхумралочана, быстро, Ты, своим войском окружаемый,

तामानय बलाद्दुष्टां केशाकर्षणविह्वलाम् ॥ ४ ॥

ТА:М-А:НАЯ БАЛЪА:Д-ДУЩЪ.ТА:М\* КеЭШЪА-:КАРЩЪА.НА-ВИХГВАЛЪА:М \ \ 6-4 \ \  
Ту доставь, силой испорченную, (за) волосы притащи, униженную.

तत्परित्राणदः कश्चिद्यदि वोत्तिष्ठतेऽपरः

ТАТ-ПАРИТРА:НА-ДАх КАШЪЧЪИДЪ - ЯДИ ВО-(у)Т:ИЩЪ.ТХАТеЭ 'ПАРАх  
Того (ж героя, ей) защиту дающего любого,  
если ж (таковой) станет (на пути), особенный, -

स हन्तव्योऽमरो वापि यक्षो गन्धर्व एव वा ॥ ५ ॥

СА ХГАНТАВЪЁ 'МАРО ВА:ПИ ЯКШЪО ГАНДХАРВА еЭВА ВА: \ \ 6-5 \ \  
его убейте - Бессмертного хоть, Якшу (или) Гандхарва\* ж же».

\*- и.м. в виду Боги, хранители сокровищ Куберы и Божественные Певцы.

ऋषिरुवाच ॥ ६ ॥

РыЩЪИР-УВА:ЧЪА \ \ 6-6 \ \  
Мудрец сказал:

तेनाज्ञप्तस्ततः शीघ्रं स दैत्यो धूम्रलोचनः

ТеЭНА-:ГНЪЯПТАС-ТАТАх ШЪИ:ГХРАМ\* СА ДАЙТЪЁ ДХУ:МРАЛЪОЧЪАНАх  
(От) него (получив) приказ, затем немедля он, Дайтья Белоокий,

वृतः षष्ट्या सहस्राणामसुराणां द्रुतं ययौ ॥ ७ ॥

ВРыТАх ЩЪАЩЪ.ТЪЯ: САХГАСРА:НА:М - АСУРА:НА:М\* ДРУТАМ\* ЯЯу \ \ 6-7 \ \  
окружённый шестидесятью тысячами Ассуrow, поспешно выдвинулся.

स दृष्ट्वा तां ततो देवीं तुहिनाचलसंस्थिताम्

СА ДРыЩЪ.ТВА: ТА:М\* ТАТО ДеЭВИ:М\* ТУХГИНА-аЧЪАЛЪА-САН\*СТХИТА:М  
Сам, увидев Её таки - Богиню, (на) заснеженной горе пребывающую,

जगादोच्चैः प्रयाहीति मूलं शुम्भनिशुम्भयोः ॥ ८ ॥

ДЖЪАГА:ДО-(у)ЧЪ:АЙх ПРАЯ:ХГИ-иТИ

МУ:ЛЪАМ\* ШЪУМБХА-НИШЪУМБХАЁх \ \ 6-8 \ \  
сказал громко: «Ступай так (без разговоров к) подножию Шумбхи (с) Нишумбхой, -

न चेत्प्रीत्याद्य भवती मद्भर्तारमुपैष्यति

НА ЧЪ'ЭТ-ПРИ:ТЬЙ-А:ДЪЯ БХАВАТИ: МАД-БХАРТА:РАМ-УПАЙЩЪЯТИ  
никак (если) ж добром сразу госпожа (к) моему повелителю (не) пойдёт,

ततो बलान्नयाम्येष केशाकर्षणविह्वलाम् ॥ ९ ॥

ТАТО БАЛЪА:Н-НАЯ:МЪЙ-еЭЩЪА КеЭШЪА-:КАРЩЪА.НА-ВИХГВАЛЪА:М \ \ 6-9 \ \  
тогда силой поведу же, (за) волосы потащу униженную».

देव्युवाच ॥ १० ॥

ДеЭВЪЙ-УВАЧЪА \ \ 6-10 \ \  
Девы сказала:

दैत्येश्वरेण प्रहितो बलवान्बलसंवृतः

ДАЙТЬЙе-ЭШЪВАРеЭ.НА ПРАХГИТО БАЛЪАВА:Н-БАЛЪА-САМ\*ВРЪТАх  
Даитьев повелителем посланный, доблестный, (да) войском сопровождаемый,

बलान्नयसि मामेवं ततः किं ते करोम्यहम् ॥ ११ ॥

БАЛЪА:Н-НАЯСИ МА:М-еЭВАМ\* ТАТАх КИМ\* ТеЭ КАРОМЪЙ-АХГАМ \ \ 6-11 \ \  
силой поведи меня же теперь. Что тебе сделаю я?

ऋषिरुवाच ॥ १२ ॥

РыЩЪИР-УВА:ЧЪА \ \ 6-12 \ \  
Мудрец сказал:

इत्युक्तः सोऽभ्यधावत्तामसुरो धूम्रलोचनः

ИТЬЙ-УКТАх СО 'БХЪЯДХА:ВАТ-ТА:М - АСУРО ДХУ:МРАЛЪОЧЪАНАх  
(После) таких слов тот [бросился к] ней Ассур (по имени) Белоокий, -

हुंकारेणैव तं भस्म सा चकाराम्बिका तदा ॥ १३ ॥

ХГУМ\*-КА:РеЭ.НА-йВА ТАМ\* БХАСМА СА: ЧЪАКА:РА-аМБИКА: ТАДА: \ \ 6-13 \ \  
«Хум» звуком же его (в) пепел Она обратила - Мать (- Амбика) тогда.

अथ क्रुद्धं महासैन्यमसुराणां तथाम्बिका

АТХА КРУД:ХАМ\* МАХГА:-САЙНЪЯМ - АСУРА:НА:М\* ТАТХА-аМБИКА:  
И освирепевшее великое войско Асуров также Амбика

ववर्ष सायकैस्तीक्ष्णैस्तथा शक्तिपरश्वधैः ॥ १४ ॥

ВАВАРЩЪА СА:ЯКАЙС-ТИ:КШЪ.НАЙС -  
- ТАТХА: ШЪАКТИ-ПАРАШЪВАДХАЙх \ \ 6-14 \ \  
(окатила) дождём стрел острых, также дротиками (и) секирами.

ततो धुतसटः कोपात्कृत्वा नादं सुभैरवम्

ТАТО ДХУТА-СА.ТАх КОПА:Т - КРыТВА: НА:ДАМ\* СУ-БХАйРАВАМ  
Затем, трясущий гривой, (от) ярости издав рёв чрезвычайно ужасающий,

पपातासुरसेनायां सिंहो देव्याः स्ववाहनः ॥ १५ ॥

ПАПА:ТА-аСУРА-СеЭНА:Я:М\* СИН\*ХгО ДеЭВья:-х СВА-ВА:ХгАНАх \ \ 6-15 \ \  
напал (на) Ассуров войско лев - Богини собственное средство (передвижения).

कांश्चित्करप्रहारेण दैत्यानास्येन चापरान्

КА:М\*ШьЧьИТ-КАРА-ПРАХгА:РеЭ.НА ДАйТья:Н-А:СьЕНА ЧьА-аПАРА:Н  
Иных - (передних) лап ударом Дайтьев, пастью же - других,

आक्रान्त्या चाधरेणान्यान् जघान स महासुरान् ॥ १६ ॥

А:КРА:НТья: ЧьА-аДХАРеЭ.НА-аНья:Н ДЖьАГХА:НА СА МАХгА-аСУРА:Н \ \ 6-16 \ \  
толкая же нижними (лапами) - прочих увечил он великих Ассуров.

केषांचित्पाटयामास नखैः कोष्ठानि केसरी

КеЭЩьА:М\*ЧИТ-ПА.:ТАЯ:МА:СА НАКХайх КОЩь.ТХА:НИ КеЭСАРИ:  
Некоторым выпускал когтями внутренности лев,

तथा तलप्रहारेण शिरांसि कृतवान्पृथक् ॥ १७ ॥

ТАТХА: ТАЛьА-ПРАХгА:РеЭ.НА ШьИРА:М\*СИ КРыТАВА:Н-ПРыТХАК \ \ 6-17 \ \  
также (передних) лап ударом голов производил отделение.

विच्छिन्नबाहुशिरसः कृतास्तेन तथापरे

ВИЧь:ХИН:А-БА:ХгУ-ШьИРАСАх КРыТА:С ТеЭНА ТАТХА-аПАРеЭ  
Отсекание рук (и) голов совершалось этим (львом) также (и) другим (Ассурам),

पपौ च रुधिरं कोष्ठादन्येषां धुतकेसरः ॥ १८ ॥

ПАПАу ЧьА РУДХИРАМ\* КОЩь.ТХА:Д - АНьЕЩьА:М\* ДХУТА-КеЭСАРАх \ \ 6-18 \ \  
испивал же кровь (из) тел иных, трясущий гривой.

क्षणेन तद्वलं सर्वं क्षयं नीतं महात्मना

КШьА.НеЭНА ТАД-БАЛьАМ\* САРВАМ\* КШьАЯМ\* НИ:ТАМ\* МАХгА:-ТМАНА:  
(Во) мгновение то войско всё (было) истреблено, расчленено Великой душой -

तेन केसरिणा देव्या वाहनेनातिकोपिना ॥ १९ ॥

ТеЭНА КеЭСАРИ.НА: ДеЭВья: ВА:ХгАНеЭНА-аТИ-КОПИНА: \ \ 6-19 \ \  
тем львом Богини - средством (передвижения) очень яростным.

श्रुत्वा तमसुरं देव्या निहतं धूम्रलोचनम्

ШьРУТВА: ТАМ-АСУРАМ\* ДеЭВья: НИХгАТАМ\* ДХУ:МРАЛьОЧьАНАМ  
Прослышав (про) того Ассура, Богиней убитого Белоглазого,

बलं च क्षयितं कृत्स्नं देवीकेसरिणा ततः ॥ २० ॥

БАЛьАМ\* ЧьА КШьАЙиТАМ\* КРыТСНАМ\* ДеЭВИ:-КеЭСАРИ.НА: ТАТАх \ \ 6-20 \ \  
и рать, уничтоженную полностью Богини львом, затем

चुकोप दैत्याधिपतिः शुम्भः प्रस्फुरिताधरः

ЧЪУКОПА ДАЙТЪЯ-аДХИПАТИх ШЪУМБХАх ПРАСПХУРИТА-аДХАРАх  
(пришёл в) ярость Даитьев властелин - Шумбха, дрожа губами,

आज्ञापयामास च तौ चण्डमुण्डौ महासुरौ ॥ २१ ॥

А:ГНЪЯ:ПАЯ:МА:СА ЧЪА ТАу ЧЪА.Н.ДА-МУ.Н.ДАу МАХГА:СУРАу \ \ 6-21 \ \  
(да) приказал же тем Чанде (и) Мунде - великим Ассурам:

हे चण्ड हे मुण्ड बलैर्बहुभिः परिवारितौ

ХГ'Э ЧЪА.Н.ДА ХГ'Э МУ.Н.ДА БАЛЪАЙР - БАХГУБХИх ПАРИВА:РИТАу  
«Эй, Чанда! Эй, Мунда! Войсками многочисленными окружаемые,

तत्र गच्छत गत्वा च सा समानीयतां लघु ॥ २२ ॥

ТАТРА ГАЧЪ:ХАТА ГАТВА: ЧЪА СА: САМА:НИ:Я-ТА:М\* ЛЪАГХУ \ \ 6-22 \ \  
туда следуйте, (а) придя же - саму приведите её быстро!

केशेष्वकृष्य बद्ध्वा वा यदि वः संशयो युधि

КеЭЩЪ'ЭЩЪВ-А:КРЪЩЪЯ БАД:ХВА: ВА: ЯДИ ВАх САН\*ШЪАЁ ЮДХИ  
(За) космы притащите, связав, или - если (же) вы засомневаетесь (в исходе) битвы -

तदाशेषायुधैः सर्वैरसुरैर्विनिहन्यताम् ॥ २३ ॥

ТАДА-аШЪ'ЭЩЪА-:ЮДХайх САРВАЙР - АСУРАЙР-ВИНИХГАНЪЯ-ТА:М \ \ 6-23 \ \  
тогда (без) остатка оружием всеми Ассуры (пусть) атакуют Её.

तस्यां हतायां दुष्टायां सिंहे च विनिपातिते

ТАСЪЯ:М\* ХГАТА:Я:М\* ДУЩЪ.ТА:Я:М\* СИН\*ХГ'Э ЧЪА ВИНИПА:ТИТеЭ  
Её, поверженную, злонравную, (да) льва же (предварительно) умертвив,

शीघ्रमागम्यतां बद्ध्वा गृहीत्वा तामथाम्बिकाम् ॥ २४ ॥

ШЪИ:ГХРАМ-А:ГАМЪЯ-ТА:М\* БАД:ХВА:

ГРЪХГИ:ТВА: ТА:М-АТХА-аМБИКА:М \ \ 6-23 \ \  
быстро ведите ту, связав, (и, наконец,) схватив ту таки - Амбику».

स्वस्ति श्रीमार्कण्डेयपुराणे सावर्णिके मन्वन्तरे

СВАСТИ-иТИ ШЪРИ:-МА:РКА.Н.ДеЭЯ-ПУРА:.НеЭ СА:ВАР.НИКЕЭ МАНВАНТАРеЭ  
Благословенно! Такова в Маркандея Пуране, (Муни) Саварни - Эпоха правления,

देवीमाहात्म्ये शुम्भनिशुम्भसेनानीधूम्रलोचनवधो

ДеЭВИ:-МА:ХА:ТМЪЕ ШЪУМБХА-НИШЪУМБХА-СеЭНА:НИ: -  
- ДХУМРАЛЪОЧЪАНА ВАДХО

в Деви Махатмьям «Шумбхи и Нишумбхи полководца  
Дхумралочаны убиение»

नाम षष्ठोऽध्यायः ॥ ६ ॥

НА:МА ЩЪАЩЪ.ТХО 'ДХЪЯ:Ях

именуемая шестая глава.

## सप्तमोऽध्यायः

САПТАМО 'ДХЪЯ:Ях  
Седьмая глава.

ॐ ऋषिरुवाच ॥ १ ॥

ОМ\* РЫЩЪИР-УВА:ЧЪА \ \ 7-1 \ \  
Ом... Мудрец сказал:

आज्ञप्तास्ते ततो दैत्याश्चण्डमुण्डपुरोगमाः

А:ГНЪЯПТА:С-ТеЭ ТАТО ДАЙТЬЯ:ШЪ - ЧЪА.Н.ДА-МУ.Н.ДА-ПУРОГАМА:-х  
Приказ (получившие) те затем Дайтьи Чанда (и) Мунда, возглавляющие

चतुरङ्गबलोपेता ययुरभ्युद्यतायुधाः ॥ २ ॥

ЧЪАТУР-АНГГА-БАЛЬО-(у)ПеЭТА: ЯЮР-АБХЪЮДЪЯТА:-ЮДХА:-х \ \ 7-2 \ \  
четыре вида войск, выступили, многие воздев оружия.  
\*- *им. в виду боевые слоны, колесницы, конница и пехота.*

ददृशुस्ते ततो देवीमीषद्वासां व्यवस्थिताम्

ДАДРЫШЪУС-ТеЭ ТАТО ДеЭВИ:М - И:ЩЪАД:-ХА:СА:М\* ВЪЯВАСТХИТА:М  
Увидели те затем Богиню, (с) лёгкой усмешкой (на лице) пребывающую

सिंहस्योपरि शैलेन्द्रशृङ्गे महति काञ्चने ॥ ३ ॥

СИН\*ХгАСЪЁ-(у)ПАРИ ШЪАЙЛЬ'ЭНДРА -  
- ШЪРЫНГГеЭ МАХгАТИ КА:НЪЧЪАНЕЭ \ \ 7-3 \ \  
льва поверх (спины, на из всех) гор главной (горы) вершине великой (и) прекрасной.

ते दृष्ट्वा तां समादातुमुद्यमं चक्रुरुद्यताः

ТеЭ ДРЫШЪ.ТВА: ТА:М\* САМА:ДА:ТУМ - УДЪЯМАМ\* ЧЪАКРУР-УДЪЯТА:-х  
Те, увидев Её, взятие силой попытались начать,

आकृष्टचापासिधरास्तथान्ये तत्समीपगाः ॥ ४ ॥

А:КРЫЩЪ.ТА-ЧЪА:ПА-аСИ-ДХАРА:С - ТАТХА-аНЪЕ ТАТ-САМИ:ПАГА:-х \ \ 7-4 \ \  
натягивали луки, (и) мечи держали (и) также иное (оружие), поблизости находящиеся, -

ततः कोपं चकारोच्चैरम्बिका तानरीन्प्रति

ТАТАх КОПАМ\* ЧЪА КА:РО-(у)ЧЪ:АЙР - АМБИКА: ТА:Н-АРИ:Н-ПРАТИ  
так (что) гневно же воскликнула громко Мать (на) тех врагов противостоящих,

कोपेन चास्या वदनं मषीवर्णमभूत्तदा ॥ ५ ॥

КОПеЭНА ЧЪА-аСЪЯ: ВАДАНАМ\* МАЩЪИ:-ВАР.НАМ-АБХУ:Т-ТАДА: \ \ 7-5 \ \



(от) ярости же Её лицо - (как) смоль цветом стало тогда,

भ्रुकुटीकुटिलात्तस्या ललाटफलकाद्भुतम्

БХРУ-КУ.ТИ:-КУ.ТИЛЪА:Т-ТАСЪЯ: ЛЪАЛЪА.ТА-ПХАЛЪАКА:Д-ДРУТАМ  
брови изогнулись, (и из) исказившегося Её лба поверхности мгновенно

काली करालवदना विनिष्क्रान्तासिपाशिनी ॥ ६ ॥

**КА:ЛЪИ: КАРА:ЛЪА-ВАДАНА:** ВИНИЩЪКРА:НТА-а**СИ-ПА:ШЪИНИ:** \\ 7-6 \\  
(богиня) Кали^^ - отверсторотая^^\* изошла (с) мечом (и) арканом^^.  
\*- также страшноротая.

विचित्रखट्वाङ्गधरा नरमालाविभूषणा

ВИЧЪИТРА-КХА.ТВА(:)-АНГГА-ДХАРА: НАРА-МА:ЛЪА:-ВИБХУ:ЩЪА.НА:

Особую палицу (с) черепом (на конце)\* держащая^^,  
(из) черепов гирляндой украшенная^^,

\*- дубинка, похожая на ножку кровати, с черепом на конце;  
считается оружием Шивы; контекстно см. м.-пер.  
«Лалита Сахасранама», шл.98.

द्वीपिचर्मपरीधाना शुष्कमांसातिभैरवा ॥ ७ ॥

ДВИ:ПИ-ЧЪАРМА-ПАРИ:ДХА:НА: ШЪУЩЪКА-МА:М\*СА-аТИ-БХАЙРАВА: \\ 7-7 \\  
(в) тигровую шкуру облачённая^^, иссохшей плотью\* чрезвычайно пугающая^^,  
\*- указывает на постоянный, не утоляемый ничем голод Богини Кали.

अतिविस्तारवदना जिह्वाललनभीषणा

АТИ-ВИСТАРА-ВАДАНА: ДЖЪИХГВА:-ЛЪАЛЪАНА-БХИ:ЩЪА.НА:  
чрезвычайно широким ртом (и) языком вывалившимся пугающая^^,

निमग्नारक्तनयना नादापूरितदिङ्मुखा ॥ ८ ॥

НИМАГНА:-РАКТА-НАЯНА: НА:ДА:-ПУ:РИТА-ДИНГМУКХА: \\ 7-8 \\  
(с) запавшими алыми глазами^^, рёвом наполняющая окрестности^^, -

सा वेगेनाभिपतिता घातयन्ती महासुरान्

СА: ВеЭГеЭНА-аБХИПАТИТА: ГХА:ТАЯНТИ: МАХГА:СУРА:Н  
Она, стремглав обрушившись, уничтожала великих Асуров

सैन्ये तत्र सुरारीणामभक्षयत तद्वलम् ॥ ९ ॥

САЙНЪЕ ТАТРА СУРА-аРИ:.НА:М - АБХАКШЪАЯТА ТАД-БАЛЪАМ \\ 7-9 \\  
(вместе с) воинством там, (вечных) Богов врагов (жадно) пожирая то войско.

पाष्णिग्राहाङ्कुशग्राहयोधघण्टासमन्वितान्

ПА:РЩЪ.НИ-ГРА:ХГА-аНГКУШЪА-ГРА:ХГА - ЁДХА-ГХА.Н.ТА:-САМАНВИТА:Н

(С) тыла наступающих - «стрекало\* держащих  
воинов (вместе с) колоколами наделёнными»\*\* -

\*- небольшой багор, предназначенный для управления слонами.  
\*\*- т.е. - погонщиков слонов со слонами.

समादायैकहस्तेन मुखे चिक्षेप वारणान् ॥ १० ॥

САМА:ДА:Я-йКА-ХгАСТеЭНА МУКХеЭ ЧЬИКИШЬ'ЭПА ВА:РА.НА:Н \ \ 7-10 \ \  
хвatala одной рукой (да в) рот бросала, (хохоча, отчаянно) сопротивляющихся,

तथैव योधं तुरगै रथं सारथिना सह

ТАТХА-йВА ЁДХАМ\* ТУРАГАЙ РАТХАМ\* СА:РАТХИНА: САХгА  
точно также воинов (да с их) конями, колесницами (и) возникшими вместе

निक्षिप्य वक्त्रे दशनैश्चर्वयन्त्यतिभैरवम् ॥ ११ ॥

НИКШЬИПЬЯ ВАКТРЕЭ ДАШЬАНАЙШЬ - ЧЬАРВАЯНТЬЙ-АТИ-БХАЙРАВАМ \ \ 7-11 \ \  
бросала (в) рот, - зубами разрывая, - (свой) чрезвычайно пугающий.

एकं जग्राह केशेषु ग्रीवायामथ चापरम्

еЭКАМ\* ДЖЬАГРА:ХгА КеЭШЬ'ЭЩЬУ ГРИ:ВА:Я:М АТХА ЧЬА-аПАРАМ  
Одного хватала (за) волосы, (за) шею затем же - другого,

पादेनाक्रम्य चैवान्यमुरसान्यमपोथयत् ॥ १२ ॥

ПА:ДеЭНА:-КРАМЬЯ ЧЬАЙВА-аНЬЯС - УРАСА-аНЬЯМ-АПОТХАЯТ \ \ 7-12 \ \  
ногой давила также иных, грудью прочих ударяла.

तैर्मुक्तानि च शस्त्राणि महास्त्राणि तथासुरैः

ТАЙР-МУКТА:НИ ЧЬА ШЬАСТРА:.НИ МАХгА-аСТРА:.НИ ТАТХА-асУРАЙх  
Те метаемые (в Неё) же мечи /и иные рукопашные оружия/,  
великие (метательные) оружия /и снаряды/, (а) также (и) Ассуров

मुखेन जग्राह रुषा दशनैर्मथितान्यपि ॥ १३ ॥

МУКХеЭНА ДЖЬАГРА:ХгА РУЩЬА: ДАШЬАНАЙР-МАТХИТА:НЬЙ-АПИ \ \ 7-13 \ \  
ртом хватала - (и они) яростно зубами перетирались же.

बलिनां तद्वलं सर्वमसुराणां दुरात्मनाम्

БАЛЬИНА:М ТАД-БАЛЪАМ\* САРВАМ - АСУРА:НА:М\* ДУРА:ТМАНА:М  
Могучее то войско всё Ассуров злонравных

ममर्दाभक्षयच्चान्यानन्यांश्चाताडयत्तथा ॥ १४ ॥

МАМАРДА - аБХАКШЬАЯч-ЧЬА-аНЬЯ:Н -  
- АНЬЯ:М\*ШЬ-ЧЬА-аТА:ДАЯТ-ТАТХА: \ \ 7-14 \ \  
уничтожила - поглотила же одних, иных же сразила (оружием) также.

असिना निहताः केचित्केचित्खट्वाङ्गताडिताः

АСИНА: НИХгАТА:-х КеЭЧЬИТ - КеЭЧЬИТ-КХА.ТВА:НгГА-ТА:ДИТА:-х  
Мечом убиты (были) одни, другие - палицей с черепом на конце (были) сражены, -

जग्मुर्विनाशमसुरा दन्ताग्राभिहतास्तथा ॥ १५ ॥

ДЖЬАГМУР-ВИНА:ШЬАМ-АСУРА: ДАНТА:-ГРА:БХИ-ХгАТА:С-ТАТХА: \ \ 7-15 \ \  
отправились (на) погибель Ассуров (в Её рот), - клыками схваченные (были) убиты также.

क्षणेन तद्वलं सर्वमसुराणां निपातितम्

КШЬА.НЕЭНА ТАД-БАЛЪАМ\* САРВАМ - АСУРА:.НА:М\* НИПА:ТИТАМ  
(Во) мгновение то войско всё Асуров поверженным

दृष्ट्वा चण्डोऽभिद्राव तां कालीमतिभीषणाम् ॥ १६ ॥

ДРЬШЬ.ТВА: ЧЬА.Н.ДО 'БХИДУДРА:ВА

ТА:М\* КА:ЛЪИ:М-АТИ-БХИ:ШЬА.НА:М \\ 7-16 \\

увидев, Чанда ринулся (к) той Кали чрезвычайно устрашающей.

शरवर्षैर्महाभीमैर्भीमाक्षीं तां महासुरः

ШЪАРА-ВАРЩЪАЙР - МАХГА:БХИ:МАЙР - **БХИ:МА-аКШЬИ:М\*** ТА:М\* МАХГА:СУРАХ

Стрел ливнями великострашными, -

(Богине с) пугающим взглядом\* той, - великий Асур

\*- «БХИ:МА-аКШЬИ:» - пугающая взглядом^^.

छादयामास चक्रैश्च मुण्डः क्षिप्तैः सहस्रशः ॥ १७ ॥

ЧЬХА:ДАЯ:МА:СА ЧЬАКРАЙШЬ-ЧЬА

МУ.Н.ДАХ КШЬИПТАЙХ САХГАСРАШЬАХ \\ 7-17 \\

атаковал, (боевыми) дисками также Мунда, пущенными тысячами.

तानि चक्राण्यनेकानि विशमानानि तन्मुखम्

ТА:НИ ЧЬАКРА:.НЪЙ-АНЕЭКА:НИ ВИШЪАМ-А:НА:НИ ТАН-МУКХАМ

Те диски бесчисленные, попадавшие (в Её) рот, (в) том рту

बभुर्यथार्कविम्बानि सुबहूनि घनोदरम् ॥ १८ ॥

БАБХУРЬЙ-АТХА-аРКА-БИМБА:НИ СУ-БАХГУ:НИ ГХАНО-(у)ДАРАМ \\ 7-18 \\

исчезали затем, - (будто) солнц диски сверх-многочисленные (в грозовой) тучи утробе.

ततो जहासातिरुषा भीमं भैरवनादिनी

ТАТО ДЖЪАХГА:СА:ТИ - РУЩЪА: БХИ:МАМ\* **БХАЙРАВА-НА:ДИНИ:**

Тогда рассмеялась (от) ярости страшно, Ужасающий рёв (издающая)^^,

काली करालवदना दुर्दर्शदशनोज्ज्वला ॥ १९ ॥

КА:ЛЪИ: КАРА:ЛЪА-ВАДАНА: **ДУР-ДАРШЪА-ДАШЪАНО-(у)ДЖЪ:ВАЛЪА:** \\ 7-19 \\

Кали страшноротая, уродливо выглядящими зубами сверкающая^^.

उत्थाय च महासिंहं देवी चण्डमधावत

УТ:ХА:Я ЧЬА МАХГА:-СИН\*ХГАМ\* ДеЭВИ: ЧЬА.Н.ДАМ-АДХА:ВАТА

(И) вскочив же (на) огромного льва, Богиня (к) Чанде устремилась,

गृहीत्वा चास्य केशेषु शिरस्तेनासिनाच्छिनत् ॥ २० ॥

ГРЬХГИ:ТВА: ЧЬА-аСЪЯ КеЭШЬ'ЭЩЬУ

ШЬИРАС-ТеЭНА-аСИНА:ч-ЧЬХИНАТ \\ 7-20 \\

(да) поймав же его (за) волосы - голову этому мечом отсекла.

अथ मुण्डोऽभ्यधावत्तां दृष्ट्वा चण्डं निपातितम्

АТХА МУ.Н.ДО 'БХЪЯДХА:ВАТ-ТА:М\* ДРЬШЬ.ТВА: ЧЬА.Н.ДАМ\* НИПА:ТИТАМ

Тогда Мунда двинулся (на) Неё, увидев Чанду убитого, -

तमप्यपातयद्भूमौ सा खड्गाभिहतं रुषा ॥ २१ ॥

ТАМ АПЬЙ-АПА:ТАЯД-БХУ:МАу СА: КХА.ДГА-аБХИХГАТАМ\* РУЩЬА: \ \ 7-21 \ \  
его же повергла наземь Она, - мечом сражённого (в) ярости.

हतशेषं ततः सैन्यं दृष्ट्वा चण्डं निपातितम्

ХГАТА-ШЬ'ЭЩЬАМ\* ТАТАх САЙНЬЯМ\* ДРЬЩЬ.ТВА: ЧЬА.Н.ДАМ\* НИПА:ТИТАМ  
Сокрушённого (же) остаток тогда войска, увидев Чанду убитого

मुण्डं च सुमहावीर्यं दिशो भेजे भयातुरम् ॥ २२ ॥

МУ.Н.ДАМ\* ЧЬА СУ-МАХГА:ВИ:РЬЯМ\*

ДИШЬО БХеЭДЖЬ'Э БХАЯ:-ТУРАМ \ \ 7-22 \ \

(да) Мунду также сверх-великоотважного,

(во все) стороны разбежался, страхом охваченный.

शिरश्चण्डस्य काली च गृहीत्वा मुण्डमेव च

ШЬИРАШЬ-ЧЬА.Н.ДАСЬЯ КА:ЛЬИ: ЧЬА ГРЬХГИ:ТВА: МУ.Н.ДАМ-еЭВА ЧЬА  
Голову Чанды Кали же взяв да Мунду (мёртвого) также,

प्राह प्रचण्डादृहासमिश्रमभ्येत्य चण्डिकाम् ॥ २३ ॥

ПРА:ХГА ПРА-ЧЬА.Н.ДА-а.Т:А-ХГА:СА...МИ

ШЬРАМАБХЬЕТЬЯ ЧЬА.Н.ДИКА:М \ \ 7-23 \ \

обратилась, над Чандой раскатисто смеясь пренебрежительно, (к) Неистойой:

मया तवात्रोपहतौ चण्डमुण्डौ महापशू

МАЯ: ТАВА-аТРО-(у)ПАХГРЬТАу ЧЬА.Н.ДА-МУ.Н.ДАу МАХГА:-ПАШЬУ:

«Мною тебе здесь принесены Чанда (с) Мундой - великие (жертвенные) животные

युद्धयज्ञे स्वयं शुम्भं निशुम्भं च हनिष्यसि ॥ २४ ॥

ЮД:ХА-ЯГНЬЕ СВАЯМ\* ШЬУМБХАМ\* НИШЬУМБХАМ\* ЧЬА ХГАНИЩЬЯСИ \ \ 7-24 \ \

(в этой) битве-жертвоприношении, - (но) сама Шумбху (и) Нишумху же убей».

ऋषिरुवाच ॥ २५ ॥

РЬЩЬИР-УВА:ЧЬА \ \ 7-25 \ \

Мудрец сказал:

तावानीतौ ततो दृष्ट्वा चण्डमुण्डौ महासुरौ

ТА:В-А:НИ:ТАу ТАТО ДРЬЩЬ.ТВА: ЧЬА.Н.ДА-МУ.Н.ДАу МАХГА:СУРАу  
Тех принесённых тогда увидев Чанду (и) Мунду - великих Асуров,

उवाच कालीं कल्याणी ललितं चण्डिका वचः ॥ २६ ॥

УВА:ЧЬА КА:ЛЬИ:М\* КАЛЬЯ:НИ: ЛЬАЛЬИТАМ\* ЧЬА.Н.ДИКА: ВАЧЬАх \ \ 7-26 \ \

сказала (обращаясь к богине) Кали (та -) Благоприятная / добрая и прекрасная / -  
одобряюще (эта) Неистовая (такое) слово:

यस्माच्चण्डं च मुण्डं च गृहीत्वा त्वमुपागता

ЯСМА:ч-ЧЪА.Н.ДАМ\* ЧЪА МУ.Н.ДАМ\* ЧЪА ГРЪХГИ:ТВА: ТВАМ-УПА:ГАТА:

«Поскольку Чанду (и) Мунду взяв, ты пришла, -

चामुण्डेति ततो लोके ख्याता देवी भविष्यसि ॥ २७ ॥

ЧЪА:МУ.Н.Де-ЭТИ ТАТО ЛЬОКЕЭ КХЪЯ:ТА: ДеЭВИ: БХАВИЩЪЯСИ \\ 7-27 \\

Чамунда^^\* - так теперь (в этом) мире называться Богиня будет».

\*- «**ЧЪА.МУ.Н.ДА:**» - убившая Чанду и Мунду.

स्वस्ति श्रीमार्कण्डेयपुराणे सावर्णिके मन्वन्तरे

СВАСТИ-иТИ ШЪРИ: МА:РКА.Н.ДеЭЯ-ПУРА:.НеЭ-СА:ВАР.НИКЕЭ МАНВАНТАРЕЭ  
Благословенно! Такова в Маркандея Пуране, (Муни) Саварни - Эпоха правления,

देवीमाहात्म्ये चण्डमुण्डवधो नाम

ДеЭВИ:-МА:ХА:ТМЪЕ ЧЪА.Н.ДА-МУ.Н.ДА ВАДХО НА:МА

в Деви Махатмьям «Чанды и Мунды убиение» именуемая

सप्तमोऽध्यायः ॥ ७ ॥

САПТАМО 'ДХЪЯ:Ях

седьмая глава.

...

ВНИМАНИЕ!

Главы с 8-ой по 13-ю в общедоступной версии отсутствуют.



Дорогие почитатели Санскрита,

в течение нескольких лет мы шаг за шагом продвигались в изучении этого древнего языка с использованием уже существующих профессиональных и любительских переводов. В результате нами было установлено, что одни и те же слова в рамках даже одного и того же перевода переводятся по-разному, - и по этой причине была создана компьютерная программа, посредством которой нами контролировался процесс присвоения значений словам, имеющим одинаковое написание, причём во всех переводах одновременно. Итогом этого стало

достижение полной взаимосвязи всех произведений, с которыми нам посчастливилось столкнуться, и получение стройной логической цепочки в рамках изложения смысла в каждом произведении в отдельности. Таким образом, каждый последующий шаг, - ведь работа ещё продолжается, подтверждает или корректирует предыдущий, однако, на данном этапе уточнения уже не приводят к кардинальным изменениям, а лишь делают перевод чуть более грамматически выверенным, поэтому мы осмеливаемся заявить, что переводы, предлагаемые нашей командой, наиболее точные и дисциплинированные из имеющихся в обозреваемом пространстве. Конечно же, мы не построили храм на пустом месте - фундаментальная работа, проведённая переводчиками, колоссальна, и в своё время, в условиях наличия вычислительной техники, они бы наверняка использовали её с не меньшим успехом, но в существующих обстоятельствах смеем надеяться, что мы удачно продолжили, а возможно даже в чём-то завершили эту эстафету, добавив в качестве неотъемлемого атрибута перевода оригинальные тексты и транслитерацию с почленным разделением зачастую написанных слитно строк.

В связи с вышеизложенным и тем фактом, что данное увлечение приобрело признаки профессиональной деятельности, мы приняли решение в общедоступном формате публиковать не более 50 % перевода каждого произведения; те же, кто пожелает стать обладателем полной версии, сможет заказать её на нашем сайте <http://www.nirmalayoga.org.ua/> или по адресу [contact@nirmalayoga.org.ua](mailto:contact@nirmalayoga.org.ua), осуществив незначительный взнос. Также с большим удовольствием будем готовы ответить вам на ваши вопросы, которые, несомненно, могут возникнуть у вас.

Розенбейм И.К.

### *Приложение к главе 1*

## ЭТОТ УДИВИТЕЛЬНЫЙ «ЖЕНСКИЙ РОД»

Многие искатели, увлекающиеся Санскритом, сталкивались с одной загадкой: в известном произведении «Лалита-сахасранама-стотрам» (тысяча имён Богини Лалиты) это имя, состоящее из одного слога «Ии», - значение имени находится как бы под вопросом, если не считать начертательные особенности этого символа (см. рис. 1), представляющего собой змею, голова которой поднимается над линией «горизонта» (границей между небом и землёй или человеком и Богом), что ясно указывает на пробуждённое состояние духовной энергии человека - Кундалини (санскр. змея), позволяющей ему превзойти заповедный барьер. В дополнение к сказанному отметим существование такого эпитета Богини Дурги, как «ИиШьВАРИИ» (санскр. повелительница), особенностью которого является то, что и в начале и в конце слова мы видим сакральный слог «Ии».

Итак, приоткроем одну из интереснейших загадок Санскрита - образование женского рода с помощью окончания «-Ии» от слов мужского рода с окончанием «-А» (обыкновенно при таких обстоятельствах преобразование мужского в женский род должно было бы выглядеть как окончание «-Аа»).

Приведём некоторые примеры:

- 1) «СУРА» м.р. - Бог, а «СУРАа» ж.р. - хмельной напиток, однако Богиня - «СУРИи».
- 2) «ДеЭВА» м.р. - Бог, «ДеЭВИи» ж.р. - Богиня (значение «ДеЭВАа» ж.р. отсутствует).
- 3) «ИиШьВАРА» м.р. - повелитель, «ИиШьВАРАа» или «ИиШьВАРИи» ж.р. - повелительница, эпитеты Дурги.
- 4) «НАаГАРА» м.р. - горожанин или рождённый в городе, а «НАаГАРИи» ж.р. - сокр. алфавит Деванагари (значение «НАаГАРАа» ж.р. отсутствует).

Особо отметим следующее:

«КАй.ТАБХА» м.р. ед.ч. - имя Асура, а «КАй.ТАБХАа» ж.р. ед.ч. - эпитет Дурги;  
«КАй.ТАБХА» м.р. мн.ч. - особый класс переписчиков, а «КАй.ТАБХИи», равно как и  
«КАй.ТАБХе-ЭШЬВАРИи» ж.р. ед.ч. - эпитеты Дурги, означающие одно и тоже -  
повелительница особого класса переписчиков (переписчиков священных писаний).

Таким образом, «Ии» не является лишь окончанием слова, а предстаёт дееспособным сокращением от «ИиШЬВАРИи» с соответствующим смыслом, указывающим на безусловное главенство по отношению к предшествующему «заглавному» слову, находящемуся во множественном числе, в результате чего мы можем пересмотреть вышеупомянутые примеры и получить:

- 1) «СУРИи» - «СУРе-ЭШЬВАРИи» (СУРА+ИиШЬВАРИи) - повелительница Богов.
- 2) «ДеЭВИи» - «ДеЭВе-ЭШЬВАРИи» (ДеЭВА+ИиШЬВАРИи) - повелительница Богов.
- 3) «ИиШЬВАРИи» - «ИиШЬВАРе-ЭШЬВАРИи» - повелительница Богов-повелителей.
- 4) «ДеЭВА-НАаГАРИи» - «ДеЭВА-НАаГАРе-ЭШЬВАРИи» - алфавит Деванагари; букв. повелительница всех «рождённых в городе Богов», где город Богов - это душа озарённого человека, а «рождённые» в этом городе - 47 букв («КАаРА» м.р. ед.ч.) санскритского алфавита.

Тайна имени раскрыта: эпитет «Ии» - это «ИиШЬВАРИи».

Фотоприложение:



*Heliotropium Indicum*





*Париджата или Мандара / бот. Erythrina indica (Эритрина индийская) /*